

XXII Curset
sobre
la Intervenció
en el Patrimoni
Arquitectònic



**Restauración
de la arquitectura
moderna**

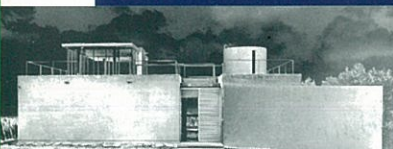
Restauració de l'Arquitectura Moderna



**On the
Restoration
of modern
architecture**

**Restauration
de l'architecture
moderne**

**Barcelona, del 16 al 19
de desembre de 1999**



**XXIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic
"Restauración de la Arquitectura Moderna"**

Barcelona del 16 al 19 de Desembre de 1999

Presentació

El darrer curset del mil·lenni es permetrà l'exercici de reflexionar en pretèrit sobre el contemporani. El s.XX com a paisatge històric, subjecte ja inexorable a la ruïna. Ens interessarà d'una banda entendre les diverses i contradictòries aportacions de la teoria i la praxis de la arquitectura de la modernitat al debat contemporani entre passat i present, i d'altra banda exposar les problemàtiques generals i específiques que les incipients experiències de la seva conservació i restauració plantegen. Tenir a les mans els voladissos de la Fallingwater, la vil·la Tugendhat, la casa Müller, la Ville Savoie, els equipaments de Como, els terrats i colors de Pessac, o la Siedlung sencera de la Weissenhof obligarà a una altra perspectiva sobre qüestions com caducitat material i tècnica, obsolescència funcional, socialització i reutilització, patrimoni cultural i indústria de l'oci, valors documentals històrico-arqueològics, artísticitat, autenticitat, continuïtat, contrast, etc.

A casa nostre posar sobre la taula la Casa Bloc, l'Antituberculós, el Govern Civil de Tarragona, la MMI, ens permetrà veure la complexa problemàtica de cada actuació que a la vegada que un treball rigorós i sistemàtic de dissecció, esdevé una voluntariosa reconstrucció de memòria disciplinar, i no pot deixar de ser un exercici creatiu i per tant crític i apassionat. O fins i tot obligar-nos dins els Pavellons de Barcelona o de París a discutir sobre els sofisticats i detectivescos processos de documentació i reconstrucció d'edificacions efímeres en l'època de la reproductibilitat tècnica de l'obra d'art. Original? Còpia?

Utilitzar aquests especials subjectes per a la conjugació dels verbs habituals en el món especialitzat de la intervenció en el Patrimoni obligarà forçosament a repensar alguns dels seus comuns.

Montserrat Caldés, Joan Falgueras, Joan M. Nicolàs, Antoni Vilanova, arquitectes
Equip directiu del "XXIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic"

Barcelona, desembre 1999

XXIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic "Restauración de la Arquitectura Moderna"

Barcelona del 16 al 19 de Desembre de 1999

Dijous, 16 de desembre	Thursday, 16th of December	
10:00 Recepció de cursetistes, lliurament 16:00 de credencials i de material	Reception of the course participants, delivery of credentials and material	
16:30 Inauguració oficial del XXII Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic	Official inauguration of the 22nd Course on Intervention on Architectural Heritage	Joan B. Mur i Soteras Arquitecte Degà del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya Montserrat Caldés i Torrent Joan Falgueras i Font Joan Manuel Nicolàs i Monsonís Antoni Vilanova i Omedas Arquitectes Francisco Javier Asarta Ferraz Arquitecte President de l'Agrupació d'Arquitectes per a la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic (AADIPA) Joan Manuel Nicolàs i Monsonís Arquitecte Coordinador de l'Àmbit de Patrimoni de l'Es-cola Sert. Demarcació de Barcelona del COAC
16:45 Presentació del XXII Curset Restauració de l'Arquitectura Moderna	Presentation of the 22nd Course On the Restoration of Modern Architecture	Josep Quetglas Arquitecte José Ignacio Linazasoro Arquitecte
17:00 Però, què és una obra d'arquitectura?	But, what is an architectural work?	
17:45 L'arquitectura i el temps	Architecture and time	
18:30 PAUSA	PAUSE	
19:00 El manteniment i la restauració dels edificis del segle XX. La meua experiència a la Ville Savoie i els edificis de Le Corbusier a l'Índia	Maintenance and Restoration of XXth century. My experience at the Ville Savoie and at the Indian buildings of Le Corbusier	Jean Louis Verret Arquitecte
20:00 COL·LOQUI	COLLOQUY	Josep Quetglas José Ignacio Linazasoro Jean Louis Verret Karin Kirsh Comissària de l'exposició «Die Weißenhofsiedlung Werkbundansstellung die Wohnung Stuttgart 1927» Organitzada per l'IFA Stuttgart Ulrike Hoffmann Departament d'Activitats Culturals del Goethe Institut de Barcelona
21:00 Inauguració de l'exposició Die Weißenhofsiedlung, Stuttgart 1927 (La Colònia Weißenhof, Stuttgart, 1927)	Inauguration of the Exposition Die Weißenhofsiedlung, Stuttgart 1927 (The Weißenhof Cologne, Stuttgart, 1927)	
Lloc: Pia Almoina Avinguda de la Catedral, 4 Barcelona		

PERÒ, QUÈ ÉS UNA OBRA D'ARQUITECTURA ?

Dijous, 16 de Desembre, a les 17:00

JOSEP QUETGLAS

Josep Quetglas (Ciutat de Mallorca, 1946).

Arquitecte. Catedràtic de la Universitat Politècnica de Catalunya. Treballa com a professor a l'Escola d'Arquitectura de Barcelona des de 1976.

Ha publicat:

- Der gläserne Schrecken. Imágenes del Pabellón de Alemania.
- Escritos colegiales.
- La casa de Don Giovanni.
- Pasado a limpio, II.
- Escritos de ocasion.

Però, què és una obra d'arquitectura?

1. La cultura burguesa accede al pasado sólo en tanto que patrimonio, es decir como posesión de objetos, doblemente representantes de valor: aquel valor que ellos mismos dicen significar y aquel valor que constituyen en su poseedor por el hecho de poseerlos.

1.1. Las formas de la posesión son múltiples, y todas compatibles entre sí: desde la propiedad física, hasta la propiedad cultural –a través de la “comprensión” o la “interpretación” del objeto–, o hasta su identificación institucional. Tan propietarios son el banquero japonés que ha comprado un vangogh, como el académico que escribe interpretando la pintura, como quien peregrina en visita a su exposición.

1.2. Eso no sólo determina una limitación en el conocimiento del pasado, por cuanto todo aquello que no puede ser poseído no será reconocido, sino que efectúa, sobre todo, una violencia contra el pasado.

2. Pablo Picasso enseñó las múltiples “pinturas” que quedan bajo una “pintura”. El cuadro no es sino el más superficial de una serie de estratos pintados, cada uno de los cuales fue en su momento el campo vivo de la actividad del pintor, y que van quedando modificados, transformados, incluso ocultos bajo cada nuevo trazo de pintar.

Así haciendo, Picasso estaba proponiendo substituir la percepción del cuadro en tanto que objeto acabado, por el cuadro en tanto que rastro capaz de convocar y reconstruir la imagen de la actividad del pintor.

El espectador frente a la pintura no vería ante sí un producto acabado, detenido, resuelto –un objeto de su tiempo–, sino una actividad, aún en marcha. Indeterminada, abierta, viva, en la cual cada línea acabada de trazar da la imagen inmediata de todas las líneas que se ha optado por no trazar.

Esa forma de considerar el pasado, como índice de actividades indeterminadas, abre las puertas a un modo de conocer el pasado ajeno a las relaciones de propiedad, ajeno al patrimonio.

3. ¿Es posible aplicar la propuesta de Picasso a la arquitectura, es decir a la puesta en obra de objetos proyectados, objetos producidos por tanto de una forma predeterminada?

¿En qué consiste una obra de arquitectura?

La charla se inicia aquí.

Pep Quetglas



Dijous, 16 de Desembre, a les 17:45

JOSÉ IGNACIO LINAZASORO

Nace en San Sebastián en 1947. Estudia en las Escuelas de Arquitectura de Pamplona y Barcelona, donde se gradúa en 1972 doctorándose en esta última en 1980. Enseña Proyectos Arquitectónicos en la Escuela de San Sebastián entre 1977 y 1982. Es Catedrático de la misma materia en Valladolid entre 1983 y 1988 y a partir de 1988 Catedrático de Proyectos de la Escuela de Madrid. Ha sido profesor invitado en la Escuela de Arquitectura de Venecia y ha dado conferencias en París, Londres, Columbia, Chicago, Burdeos, Miami y San Juan de Puerto Rico, así como en la mayoría de las Escuelas y Colegios de Arquitectos de España. Entre sus obras más reconocidas estarían la Ikastola de Fuenterrabía (Guipúzcoa) 1974-78, en colaboración con Miguel Garay, las viviendas de Mendigorriá (Navarra), 1978-80, la Reconstrucción de la iglesia de Santa Cruz en Medina de Rioseco (Valladolid), 1985-88, el Convento de las M.M. Carmelitas en San Sebastián, 1983-91, la Biblioteca de la Universidad Nacional de Educación a Distancia en Madrid, 1989-94, la Facultad de Económicas y Empresariales de la Universidad de Educación a Distancia en Madrid, 1991-94, o la Facultad de Psicología de la misma Universidad, también en Madrid, 1992-96, así como la Restauración del Hospital del Rey en Melilla. Actualmente realiza un proyecto de Centro Cultural en Lavapiés (Madrid), así como otro en Valladolid en una antigua instalación industrial, una pequeña capilla y proyectos de espacios urbanos en el País Vasco y Melilla.

En cuanto a los Concursos que ha ganado estarían el de la Plaza de Irún (1974), Nuevo Ayuntamiento de Vitoria (1977), Pabellón de España en la Expo'92, ex aequo con Cano Lasso y Ortiz y Cruz (1989), Entorno de la Catedral de Reims, Francia (1992), Centro Cultural y Entorno de Lavapiés, Madrid (1996), Mobiliario urbano de Córdoba (1997), Centro Cultural en Valladolid (1997), y ampliación de la Escuela de Ingenieros Industriales y de Telecomunicaciones de Bilbao (1999).

Todas estas obras y proyectos han sido objeto de publicaciones en las principales revistas de arquitectura españolas y de Francia, Italia, Reino Unido, Suiza, Alemania, Japón y Corea, como *Arquitectura*, *Arquitectura Viva*, *Quaderns*, *Diseño Interior*, *Lotus*, *Domus*, *Architectural Design*, *Architectural Review*, *Deutsche Bauzeitung*, *A&U*, *Techniques&Architecture*, etc. Y han recibido un tratamiento informativo en diarios de alcance nacional como *El País*, *El Mundo* y *ABC Cultural*.

Su obra ha sido recogida en las principales historias de la arquitectura española de las tres últimas décadas, así como en todas las guías de arquitectura moderna en España incluida la más reciente del Ministerio de Fomento editada por Tanais en 1998.

Sus obras han sido seleccionadas en las cuatro últimas Bienales de Arquitectura Española y recogidas en la Muestra de 10 años de Arquitectura Española 1984-94, siendo recogidas además con los Premios del Ayuntamiento de Madrid, Premio COAM, Premio Hispalit, y recientemente el 1er Premio Iber-Fad "Alejandro de la Sota". La Biblioteca de la UNED, ha sido considerada recientemente entre los 20 edificios más significativos del presente siglo de Madrid. Figura en el "Dictionnaire d'architecture de XXème siècle", Hazan éditeur, París 1996. Tiene publicados numerosos escritos teóricos y tres libros: *Permanencias y Arquitectura Urbana*, Ed. Gustavo Gili, Barcelona 1978; *El Proyecto Clásico en Arquitectura*, Ed. Gustavo Gili, Barcelona 1981; *Escritos*, Colegio de Arquitectos de Madrid 1991. Ha sido nombrado director del Taller de la última Bienal de Arquitectura (1999). Su obra ha sido expuesta en la Trienal de Milán en 1979, en U.S.A., en Japón, Francia e Italia, así como en las dos últimas Bienales de Arquitectura Española, y a nivel monográfico, en el Colegio de Arquitectos de Madrid.

LA ARQUITECTURA Y EL TIEMPO

José Ignacio Linazasoro

La historia constituye una condición específica de la modernidad frente al pasado. La conmensurabilidad del tiempo y su irrepitibilidad, que forman la base del discurso histórico, han influido también de forma decisiva en la arquitectura moderna.

La consciencia de definir un nuevo "ciclo histórico", su diferencia sustancial con la arquitectura del pasado, pero al mismo tiempo su continua referencia a éste último, establecen las características propias que los historiadores y críticos más preocupados por aspectos superficiales o figurativos en los que la apariencia de novedad es más evidente, no han tenido demasiado en cuenta. Sin embargo, la relevancia de estas cuestiones reclama una nueva "lectura" de la arquitectura moderna que, sin lugar a dudas, permite reconocer algunas de sus claves más profundas.

La influencia del siglo sobre la arquitectura parte, en primer lugar, de su consideración como "relato" real o figurado en el sentido que a éste concepto le otorga Paul Ricoeur. Es así como se presenta como alternativa al discurso de "los órdenes" y de los "trazados" antiguos. Si éstos últimos suponían una referencia en términos de intemporalidad y de pura mimesis, la arquitectura moderna se construye bien a partir de un discurso narrativo de carácter secuencial que permite integrar en un único edificio fragmentos llenos de referencias a un pasado convertido en historia, como en el caso de los principales arquitectos nórdicos, o por el contrario, a través de una progresiva esencialización, como propugnarán Loos o Mies. Le Corbusier ocupará en este discurso un papel central incorporando aspectos de ambas trayectorias.

La recreación del tiempo como "huella" no resulta menos evidente. Constituye en signo, una afirmación de rescate de la temporalidad completamente nueva y que se reconoce ya en la fase "pintoresca" de la Ilustración, pero que encuentra su expresión más adecuada en los nórdicos o en Le Corbusier. Es allí donde la evocación de la ruina mediante el fragmento en sí mismo o mediante la textura, recreando sorprendentemente un cierto orientalismo definido ya por Tanizaki, se convierte en un alegato a la pertenencia "real" del objeto a su propio mundo de referencias.

Por el contrario, la nostalgia de la "Edad de Oro" vinculada a un clasicismo mítico, marcará profundamente la atemporalidad de la arquitectura de Mies Van der Rohe, el más ilustre representante del "conservadurismo" moderno.

Todas estas cuestiones tienen además de un interés teórico de carácter general, un reflejo en opciones más operativas como la restauración. ¿Hasta qué punto tiene sentido restaurar si con ello se pretende, como tantas veces ocurre reconstruir un pasado irremisiblemente perdido en el discurrir temporal? ¿Acaso restaurar no significa más bien intervenir pero dentro de lo que podríamos considerar discurso propio o específico del edificio, alejando tanto del purismo arqueológico como de la "demostración" de modernidad



EL MANTENIMENT I LA RESTAURACIÓ
DELS EDIFICIS DEL S. XX
LA MEVA EXPERIÈNCIA AMB LA VILLA SAVOIE
I ELS EDIFICIS DE LE CORBUSIER A L'INDIA

Dijous, 16 de Desembre, a les 19:00

JEAN LOUIS VERRET

Architecte D.P.L.G., né à Paris en 1927, Jean-Louis Véret a fait ses études à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts, au sein de l'atelier Gromort/Arretche (1945-1952). C'est là qu'il rencontre deux de ses futurs associés, Pierre Riboulet et Gérard Thurnauer avec lesquels il partage le même intérêt pour le « Mouvement Moderne ». 1949 est l'année de leur premier séjour au Maroc, où ils travaillent ensemble au service d'urbanisme dirigé par Michel Ecochard qui les familiarisera aux idées défendues par les CIAM (Congrès Internationaux d'Architecture Moderne) et les introduira dans le Mouvement. Juste après son diplôme en 1952, Jean-Louis Véret rejoint l'atelier de la rue de Sèvres pour ensuite partir en 1953, à Ahmedabad suivre les chantiers indiens de Le Corbusier (1953-1955). En 1956, au sein de l'agence parisienne de Michel Ecochard, retrouvant Pierre Riboulet et Gérard Thurnauer il rencontre Jean Renaudie. Et c'est en 1958 qu'il fonde avec ces derniers un atelier associatif connu sous le nom d'« Atelier de Montrouge ». Parmi les réalisations architecturales les plus connues de l'Atelier, on peut citer : le service de traitement de l'information d'EDF à Issy-les-Moulineaux (1960-1964), la crèche de Montrouge (1960-1964), la bibliothèque pour enfants de Clamart (1963-1965), et les deux immeubles de logements pour EDF à Ivry sur Seine, ainsi que l'aménagement du Domainedu Château Volterra (à partir de 1958), dont le village Le Merlier à Can Camarat dans le Var (1961-1965). Leur travail allie, conception architecturale autant que réflexion urbanistique et se distingue par là des idées reçues de l'époque. Parmi d'autres projets illustrant cette approche, se trouvent, le projet de résorption du bidonville des Francs-Moisins (1964-1965, en association avec Louis Arretche), de nombreuses études développées pour la ville Rouen (1959-1965), pour la ville nouvelle de Vaudreuil (1967-1969), et pour la mission d'aménagement de la côte Aquitaine (1971-1972). Dans les années 1970, avec des projets tels que le centre éducatif et culturel d'Istres (1970-1976), ou le développement du quartier du parc dans la ville nouvelle de Saint Quentin en Yvelines (1975-1982), l'atelier se penche plus particulièrement sur les questions relatives aux « équipements intégrés », et à la création de centres urbains ou de quartiers d'habitation. En 1981, prend fin l'association Riboulet, Thurnauer, Véret. Jean-Louis Véret fonde alors son propre Atelier. Parmi ses réalisations, les bâtiments des archives du film à Bois-d'Arcy, le siège social et la boutique Shu Uemura, Bd. Saint Germain à Paris, ont été particulièrement salués par la critique, de même que les laboratoires de l'hôpital Avicenne à Bobigny réalisés pour l'Assistance Publique (1983-1989). Pour Shu Uemura, son projet, publié dans plusieurs revues, de centre de laboratoires et de fabrication de cosmétiques à Sukumo-Shikoku au Japon est toujours en attente de début de chantier. Nommés par André Malraux en avril 1968, Architecte en Chef des Bâtiments Civils et Palais Nationaux, Jean-Louis Véret est responsable à ce titre du Théâtre de l'Est Parisien (à partir de 1982), du service des Archives du Film à Bois d'Arcy (Centre National du Cinéma), et de la Ville Savoye de Le Corbusier à Poissy (à partir de 1985). Ces deux dernières missions donnent lieu au réaménagement de l'ensemble du site, à la restauration des bâtiments existants et à la construction de bâtiments neufs pour les Archives du Film d'une part (1985-1992) et à plusieurs campagnes de restauration pour la Ville Savoye d'autre part. Parmi ses nombreuses activités, Jean-Louis Véret a été « visiting critic » à l'école d'architecture de l'université de Harvard (1977-1978), professeur invité à l'école d'architecture de Nancy (1981), professeur à l'école d'architecture de Paris-la-Villette (1985 à 1993), et a participé à des commissions ministérielles tant en France qu'à l'étranger. Il a été commissaire et a organisé de nombreuses exposition, dont en 1978, l'exposition « Couleurs de l'Inde » à la galerie Bernheim. Puis en 1985, l'exposition « Architectures en Inde » dans les locaux de l'ENSA à Paris, où est notamment retracée son expérience corbuséenne. Il est lauréat avec l'Atelier de Montrouge du prix de Cercle d'Etudes Architecturales en 1965, et du Grand Prix National d'Architecture en 1981.

Bibliographie sommaire :

- « L'Atelier des trois Mousquetaires », par François Chaslin, in Le Moniteur Magazine, 8 février 1982.
- « Les derniers puritain », par Christian Devillers, in AMC n° 11, avril 1986.
- France-Architecture, 1965/1988, par Jacques Lucan. Ed. Electa Moniteur.
- «Modern Architecture since 1900 », par William Curtis. Phaidon Press, ed. 1998.
- Thèse en cours sur l'« Atelier de Montrouge » par Catherine Blain.
- en 1999 : L'Atelier d'Architecture de Montrouge fait une donation aux Archives Nationales de France par l'intermédiaire de l'Institut Français d'Architecture de l'ensemble de ses archives.

RESTAURATION DE L'ARCHITECTURE MODERNE

Jean-Louis Véret

CONFÉRENCE

-Préambule :

Toute action sur un bâtiment en un ensemble de bâtiments existants présuppose une connaissance renouvelée sur la période où il a été construit.

Cette connaissance renouvelée doit porter sur des évaluations de position dans l'histoire de l'Architecture et des Arts en général, c'est-à-dire aussi dans le contexte de l'ensemble des conditions de vie de la période considérée, qu'elles soient politiques, sociales, économiques, techniques, etc..., le tout dans une dynamique générale d'évolution et selon le pays concerné.

-I. Le cas de la VILLA SAVOYE de Le Corbusier et Pierre Jeanneret 1928/31 :

Construite dans la période-clé de l'évolution de « Mouvement Moderne » en la création des CIAM en 1928, elle en est un véritable MANIFESTE avec, en particulier, la définition réalisée des « 5 points de l'architecture Moderne ».

Responsable de sa deuxième restauration entre 1985 et 1992, mon travail sera exposé avec ses difficultés multiples mais aussi ses quelques profondes satisfactions.

-II. LE CORBUSIER EN INDE

Quelques considérations sur les études et les réalisations 1951/1999...

La ville de CHANDIGARH (PENJAB)

Elle vient de faire ses 50 ans d'existence et j'ai en l'honneur d'être invité par les responsables Indiens de la Ville et l'Ambassade de France en Janvier 1999.

Les questions que posent la croissance et l'évolution future se croisent avec les besoins d'entretien et de restaurations des premiers bâtiments réalisés.

b) Les quatre bâtiments de Le Corbusier à AHMEDABAD dont j'ai été responsable de 1952 à 1955 pour la construction sur place dès l'obtention de mon Diplôme d'Architecte :

The MUSEUM of KNOWLEDGE (Musée de la Connaissance)

The MILL-OWNERS ASSOCIATION Bldg.

La Villa SARABBHAI

La Villa SHODHAN

Certains sont en cours de restauration par des Architectes Indiens mais ils souhaitent l'aide de pays plus familiers avec les questions par l'intermédiaire de la coopération internationale.

-III. DIALOGUE AVEC L'AUDITOIRE

**XXIIè Curset sobre la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic
"Restauración de la Arquitectura Moderna"**

Barcelona del 16 al 19 de Desembre de 1999

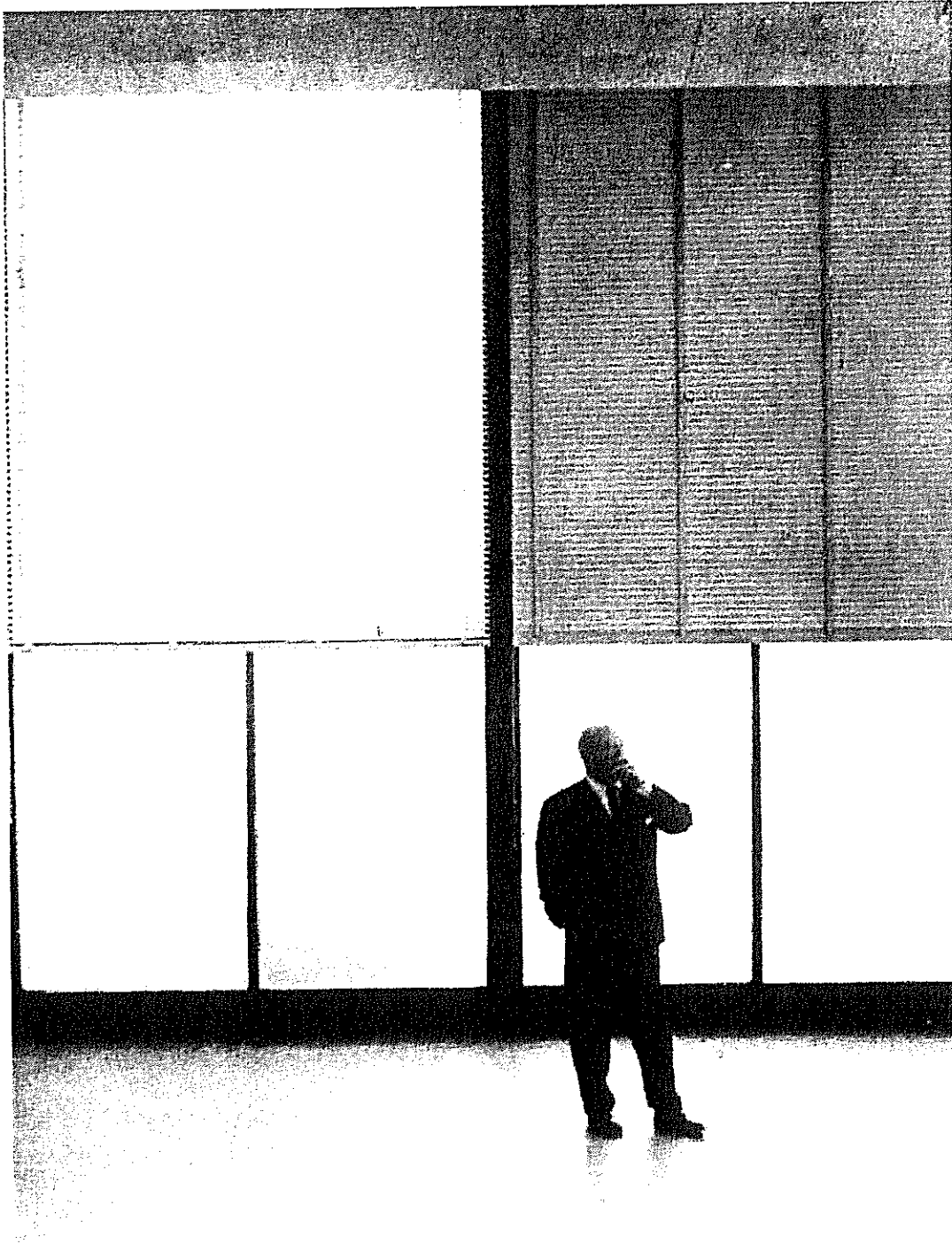
	Divendres, 17 de desembre	Friday, 17th of december	
09:30	On és Mies?	Where is Mies?	Ricardo Daza Arquitecte
10:30	T'-T	T'-T	Attilio Terragni Arquitecte. Membre de la Fundació Terragni Ciro Mariani Arquitecte
11:30	PAUSA	PAUSE	
12:00	L'actuació a la Casa Bloc	Casa Bloc intervention	Víctor Seguí Arquitecte
13:30	Visita	Visit	Mario Corea
	Antic Dispensari Central Antituberculós (Cap Doctor Sayé)	Old Dispensari Central Antituberculós (Cap Doctor Sayé)	Edgardo Mannino
	Josep Lluís Sert, Josep Torres i Clavé i Joan B. Subirana (1935)	Josep Lluís Sert, Josep Torres i Clavé and Joan B. Subirana (1935)	Francisco Gallardo
16:30	La Weißenhofsiedlung a Stuttgart,	The Weißenhofsiedlung in Stuttgart,	Arquitectes autors de la restauració Karin Kirsch
17:15	Stuttgart i la Weißenhofsiedlung PAUSA	Stuttgart and the Weißenhofsiedlung PAUSE	Arquitecte
17:45	La restauració de la Weißenhofsiedlung al llarg dels anys vuitanta	The Weißenhofsiedlung restoration during the 80s	Hermann Nägele Arquitecte
18:30	L. Mies Van der Rohe (1927) COL-LOQUI	L. Mies Van der Rohe (1927) COLLOQUY	Karin Kirsh, Hermann Nägele
19:00	SORTIDA EN AUTOCAR	Tour by Pullman	
19:45	Visita	Visit	Cristian Cirici, Fernando Ramos, Ignasi de Solà-Mórales
	Pavelló alemany de l'Exposició Internacional de Barcelona, 1929	German pavillion of the International Exposition of Barcelona, 1929	Arquitectes autors de la reedificació Lluís Hortet
	L. Mies Van der Rohe	L. Mies Van der Rohe	Director de la Fundació Mies Van der Rohe Rafael Aracil, Antoni Segura
21:15	Visita	Visit	
	Pavelló de la República	Republic Pavillion	Director i codirector del Centre d'Estudis Històrics Internacionals Miquel Espinet, Antoni Ubach
	(Centre d'Estudis Històrics Internacionals)	(Centre d'Estudis Històrics Internacionals)	
22:00	Josep Lluís Sert i Luis Lacasa (1937) Refrigeri oficial ofert per l'organització	Josep Lluís Sert and Luis Lacasa (1937) Official cocktail offered by the organisation	Arquitectes autors de la reedificació
	Sala del 2n pis del Pavelló de la República	Second Floor of Republic Pavillion	

¿DÓNDE SE ENCUENTRA MIES?

Divendres, 17 de Deseembre, a les 9:30

RICARDO DAZA

¿DÓNDE SE ENCUENTRA MIES VAN DER ROHE?



Es probable que ésta no sea la primera vez que vemos la misma fotografía u otra muy parecida. Mies van der Rohe, de pie, sobre las losas de piedra de alguno de sus edificios americanos. Aspira un cigarro, con una mano en el bolsillo, dejando ir su mirada distante. Sin la presencia de Mies la escena carecería de interés. Pero, al sentir la inquietante figura del maestro, no cabe más que preguntarse por el lugar preciso que Mies escogió aquel día para ser retratado por Bill Engdahl, uno de los fotógrafos de la firma Hedrich-Blessig.

¿Dónde se encuentra Mies van der Rohe?



Divendres, 17 de Desembre, a les 10:30

ATTILIO TERRAGNI & CIRO MARIANI

Ciro Mariani (1963)

Nel 1988 si laurea in Architettura alla Facoltà di Milano, in Progettazione Architettonica. Dal 1991 è assistente del Prof. Maurizio Vogliazzo alla Facoltà di Architettura di Milano e nel 1998 consegue il Dottorato di Ricerca in Architettura degli Interni. Dal 1998 è Docente presso la stessa Facoltà nel Laboratorio di Progettazione Architettonica II annualità. Ha tenuto Letture e incontri alla Facoltà di Architettura di Milano. Dal 1991 organizza mostre e conferenze a Como sull'architettura europea contemporanea, interessandosi in particolare a quella portoghese. Negli anni 1996/97 diventa responsabile, della costituzione dell' Archivio dell'Architetto Mario Cereghini a Como presso la Pinacoteca Civica. A Como conosce e frequenta l'architetto Ico Parisi (collaboratore di Giuseppe Terragni).

Alcuni articoli e ricerche sono state pubblicate dalla rivista internazionale di Architettura AREA n.10 del 1992 e n. 23 del 1995; interviste e altri articoli sono apparsi su diversi quotidiani locali e nazionali e su 'Domus' nr. 811 Gennaio 1999.

Per conto del CLAC di Cantù partecipo, in qualità di ricercatore alla Mostra organizzata nell'Aprile del '97 alla galleria del Design e dell'Arredamento della 'Collezione Storica Premio Compasso d'Oro';

Dal 1994 svolge la professione a Como, partecipando tra l'altro a numerosi concorsi di architettura:

- 1° Premio nazionale al concorso di "Progettazione di 10 spazi aperti della città di Bergamo" (1994)
- 2° Premio internazionale al concorso per "Programmi e progetti di Salvaguardia, Tutela e Riutilizzo delle infrastrutture e delle sale storiche del Cinema".

A. A. A. Terragni (1960)

-laurea in ingegneria - Politecnico di Milano -studi in architettura: - Architecture Intermundium - -Laboratory of primary studies in architecture- (Parigi- Brye en Foret)

-Ricerca e insegnamento:

- assistente al corso di architettura tecnica Politecnico di Milano (Prof. Turchini)
- fondatore e ricercatore Centro studi Giuseppe Terragni Como

-Principali lezioni, seminari, workshop:

Politecnico di Milano, Centro internazionale Andrea Palladio, Università di Weimar, Centro di cultura italo tedesco Villa Vigoni, Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT), Università del Western Australia, Ordine architetti di Como, Ordine ingegneri di Como

-Principali pubblicazioni:

Casabella, Abitare, Architectural design, pubblicazioni Electa, Scroope Cambridge architectural journal, Hochschule fur architektur Weimar, Ottagono, Economia Lariana, Zabriskie Point, Monument, AR,

-Principali concorsi di architettura

- 1° Premio internazionale a Berlino Berlin Museum con D. Libeskind
- 1° Premio internazionale a Melbourne Federation Square con P. Davidson e Donald Bates
- 1° Premio nazionale a Oggiono per la sistemazione delle sponde laghi briantei
- 2° Premio internazionale a Cannerò Riviera (Novara) per il nuovo progetto urbanistico della città'

T > (uguale) -T

Il titolo della conferenza e' una relazione non lineare tra due termini: piu' precisamente e' la relazione di possibili inversioni tra tempo e architettura. (T=tempo=terragni)

T >-T variabile tempo = inversione presente passato.
T>-T variabile terragni = inversione spazio + spazio -

La relazione coinvolge conservazione e restauro come PASSAGGIO attraverso un pensiero costruttivo del "fare" in un nuovo concetto di tempo.

Il recupero e' pertanto un processo conoscitivo scientifico-contestuale e non una ricerca analogica-astratta, e' un'analisi capace di superare il recupero delle sole fisicita' possibili.

"Potremmo dire con Valery che " quando si tratta di oggetti fatti dall'uomo, questi sono prodotti dal pensiero". Tuttavia, l'incorporazione del pensiero in un oggetto che acquisisce visibilita' scava " una differenza" o un vuoto entro un significato. Cosi' il " prodotto del pensiero" si incarna ad una presenza che ad esso non puo' essere ridotta "

Il restauro e' cosi' la possibilita' di recuperare una relazione viva tra lo stato fisico-materico e i valori dell'immagine come prodotto del pensiero nel tempo.

La conferenza come momento interpretativo del recupero (che assegna cioe' il valore all'opera e propone la centralita' della figura del critico) diventa una azione di montaggio in cui alla prevalenza della scrittura si sostituisce la ricostruzione del " trattato" dell'immagine.

La conferenza e' suddivisa in tre sezioni e prevede la proiezione di immagini originali e contemporanee con l'udizione di materiale sonoro e la proiezione del filmato sulla demolizione del quartiere Cortesella a Como realizzato da Ico Parisi.

-Sezione 1: LO STATO DEL TEMPO

La sezione prevede un excursus sulla lettura critica dell'opera di G. Terragni indispensabile per "inquadrare" ogni tematica di conservazione.

Le immagini di questa sezione saranno doppie: immagini originali di edifici + particolari dell'autoritratto del 1929 e immagini contemporanee di operazioni di restauri interpretativi

-Sezione 2: LO STATO DELLE IMPERFEZIONI

La sezione prevede l'analisi specifica delle caratteristiche della casa del fascio di Como come edificio esemplare per la lettura critica presentata in sezione 1. Le immagini saranno doppie: dettagli di immagini originali e immagini attuali, cioè adatte a descrivere l'architettura della casa oggi.

-Sezione 3: LO STATO DELLE COESISTENZE

La sezione è organizzata a più voci, plurima e non definitiva: interrogativa: alla ricerca di possibili alleanze. Le immagini saranno da un lato fotomontaggi di "relazione" tra le architetture di Terragni (Casa del Fascio, Asilo Sant'Elia, Villa Bianca, Giuliani Frigerio, (trattato contemporaneo) e tra queste e quelle a lui vicine (Pietro Lingeri, Cesare Cattaneo).

Sarà proiettato il filmato Cortesella di Ico Parisi con un commento sonoro registrato all'asilo Sant'Elia (educare) con testi originali di Giuseppe Terragni.

La sezione tende a dimostrare visivamente l'importanza del moderno trattato di architettura scritto attraverso le immagini.

-Materiali sulla conferenza

Un cd rom con la registrazione dei suoni dell'asilo Sant'Elia e con alcuni fotomontaggi della conferenza sarà messo a disposizione degli interessati come materiale di riflessione per il restauro del moderno.



Divendres, 17 de Desembre, a les 12:00

VICTOR SEGUÍ

Alicante, 4 de Marzo de 1947.

Despacho profesional en Barcelona 08036, calle Muntaner 176 1º1ª. Telf. 93 321 32 89 Fx. 93 419 48 18
E.MAIL: SEGUIARQ@ARQUIRED.ES

Profesor titular de la Universidad Politécnica de Cataluña, con dedicación parcial, Departamento de Construcciones Arquitectónicas – I desde 1.989.

En la actualidad es responsable de la asignatura troncal Q8 “Patología y Intervención en la Construcción, el Acondicionamiento y los Servicios” y profesor del TAP X “Taller de Arquitectura y Proyecto” del vigente Plan de Estudios de la Escuela Superior de Arquitectura del Vallés.

TITULOS ACADEMICOS.

Arquitecto, sección Edificación, por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona desde el 31 de Julio de 1.973.

Diplomado en Sociología por la Escuela Superior de Sociología de la Diputación de Barcelona desde el 15 de Julio de 1.977.

Doctor Arquitecto desde el uno de Julio de 1.988.

XXII CURSILLO SOBRE LA INTERVENCION EN EL PATRIMONIO ARQUITECTONICO

RESTAURACION DE LA ARQUITECTURA MODERNA

LA ACTUACION EN LA CASA BLOC (BLOQUES 2,3 Y 4 FASE II)

El 25 de Agosto de 1933 se aprobó el proyecto, presupuesto y pliego de condiciones de la "Casa Bloc", por el "Comité contra l'Atur forçós" para la construcción de 207 viviendas y su equipamiento, obra de los arquitectos J.L.L. Sert, J. Torras Clavé y J.B. Subirana, miembros del G.A.T.C.P.A.C.

La "Casa Bloc" es el único ejemplo, el prototipo de la profunda renovación de las tipologías residenciales que proponía el "Plà Macià" elaborat pel G.A.T.C.P.A.C. en colaboración con Le Corbusier.

Este Plan proponía la forma de la ciudad del siglo XX en contraposición no contradictoria con el ensanche barcelonés del siglo XIX.

Presenta una gran riqueza de planteamientos en relación entre el edificio y su contexto urbano, relaciones establecidas entre morfología urbana y tipología edificatoria.

La "Casa Bloc" es una unidad de residencia con vida propia dentro del contexto urbano, es un nuevo tipo de bloque residencial.

Edificación abierta, independiente de las calles con separación entre circulación rodada y peatonal de altura elevada, espacios libres de uso público a nivel del suelo y recuperando los terrados para la misma finalidad. La búsqueda de la orientación más favorable (Este y Sur) para el máximo número de viviendas. Y un reparto homogéneo del equipamiento urbano.

La "Casa Bloc" es un conjunto de edificios de 7 plantas de altura articulados en forma de "S invertida" de manera que todas las dependencias de las viviendas presentan un asoleo favorable con las viviendas tipo dúplex con más superficie de fachada en la buena orientación que una vivienda convencional, desarrollado en una sola planta y permitiendo una perfecta zonificación funcional.

Las viviendas de la "Casa Bloc" fueron concebidas como alojamientos mínimos standard para la familia obrera de acuerdo con las directrices marcadas por los C.I.A.M.

La vivienda tiene el acceso por la planta inferior, por la peor orientación donde se desarrollan las funciones de día, comedor con terraza, cocina y baño mientras que la zona de dormitorios se sitúa arriba, con dos dormitorios dobles y uno de individual. Los dos dobles se disponen a lado y lado de la escalera mientras que el individual ocupa una posición intermedia con la vivienda vecina, contrapeado.

Al conjunto de viviendas se añaden diversos servicios comunes.

Según el proyecto de 13 de Septiembre de 1.935, el equipamiento a colocar en la planta baja, era debajo de:

Bloque 1,	baños públicos y biblioteca.
Bloque 2,	5+2 tiendas más un café-bar.
Bloque 4,	11 tiendas.
Bloque 5,	5+5 tiendas.

Y Biblioteca y Guardería infantil en el espacio libre.

Este equipamiento difiere de la propuesta conocida, publicada en la revista A.C.

Las transformaciones desde que acabó la guerra, han estado muchas y muy graves. Algunas son parcialmente irreversibles i otras, aunque muy fuertes, podrian reconsiderarse de cara a la restauración. Una primera distinción se puede hacer entre las relativas a la vivienda y las del resto (pasillos, escaleras, espacios comunes, etc).

En lo que se refiere a la vivienda, las transformaciones sufridas han sido bastante reiteradas, concretandose en estos puntos:

- Cerramiento de las terrazas para poder ampliar el comedor.
- Ampliación del baño ganando el espacio del lavadero.
- Remodelación de las cocinas.
- Cambio del pavimento i revestimientos interiores.

En lo referente a los espacios comunes, hay que decir que la planta baja nunca ha estado como fue proyectada: la guerra civil impidió el final de la obra, precisamente en estos lugares del edificio, y cuando ocurrió esto, a partir del año 1.940, nunca se tuvo en cuenta las propuestas del G.A.T.C.P.A.C. La excepción fue la implantación de un grupo de comercios situados según el proyecto original: bajo el sector de edificio construido con fachada en la avenida Torras i Bages.

Realmente lo que sucedió a lo largo del periodo 1939-1984 ha sido la apropiación indebida de los espacios libres y posterior consolidación de las situaciones iniciales: la Policia Armada privatizó una gran parte del patio Sur, aislandolo de cualquier relación con el exterior, clausurando algunas de las escaleras comunes del conjunto; la privatización del espacio libre se complementa con nuevas edificaciones, de uso policial destinándose el resto del patio para uso anexo de la Residencia de Viudas y Huérfanos de guerra.

La transformación del ala sur en residencia, supone un importante cambio de uso del edificio, así como la clausura del elemento de circulación vertical de las calles Lanzarote y Residencia, a pesar de no aparecer con excesiva evidencia los cambios formales que para el exterior del edificio esto implicaba.

La escuela Codolà i Gualdo se instala en las plantas bajas de mitad norte, privatizando la mayor parte del patio y ocupándolo con unos pavellones de planta baja de uso escolar.

El sistema de accesos verticales i pasillos de distribución a las viviendas, quedó substancialmente alterado y físicamente interrumpido como consecuencia de estas modificaciones de programa, perdiendose el aspecto del proyecto inicial

Los ascensores proyectados en los cuatro grandes núcleos de escaleras, nunca, hasta hace poco había funcionado (a excepción de los del bloque-residencia de viudas de guerra), después de ser instalados y posteriormente desmontados y retirados de la obra.

La penúltima intervención realizada en la "Casa Bloc" ha sido la instalación de una ludoteca para la Generalitat de Catalunya en el año 1.983 en los bajos del cuerpo que se alinea con la calle Lanzarote. Ocupa una superficie de 570 m² y su acceso se realiza por el porche que siguiendo la calle Valentin Iglesias conecta con la avenida Torras i Bages.

Actualmente la ocupación del espacio libre más al sur ha desaparecido y la escuela Codolà i Gualdo ha dejado de funcionar como tal.

Los criterios empleados en la elaboración del presente proyecto, una vez retornada la seguridad delante de los desprendimientos de materiales de las fachadas, son los que se recogen en el expediente de "Declaració de Bé d'Interés Cultural en la categoria de Monument d'acord amb el que disposa la Llei 16/1995".

Al tratarse de un edificio con vida propia, se proponen actuaciones y restauraciones con la finalidad de mejorar las condiciones de uso y habitabilidad de sus inquilinos.

Antes de proponer cualquier actuación se han realizado exploraciones arquitectónicas, bibliográficas y de búsqueda en archivos para conocer los aspectos estructurales y constructivos que más definen el edificio.

Teniendo en cuenta que el objetivo final es la conservación y restauración de la volumetría exterior y del tratamiento de las fachadas y cubierta con respecto y valoración de los elementos arquitectónicos, las actuaciones propuestas se pueden resumir de la manera siguiente:

NUCLEO DE ACCESOS.

- restauración de la escalera de la calle Lanzarote para igualar la accesibilidad de los inquilinos del bloque 4 al resto de los inquilinos de los bloques 1,2 y 3.

CALLES INTERIORES.

- Abrir el recorrido entre bloques, incorporando los pasillos del bloque 4 al de los bloques 1,2 y 3 quedando pendiente el bloque de la calle Residencia.

ROPA TENDIDA EN FACHADA.

- Trasladar el uso de tender la ropa en fachadas principales o posteriores, interiores de isla, a las cubiertas en ámbitos construidos al efecto.

AMPLIACIÓN DE LAS SALAS DE ESTAR.

- Aceptar la ampliación de las salas de estar realizada por los inquilinos a cambio de las terrazas, dada la pequeña dimensión de las viviendas en la planta de día, pero realizada de una manera uniforme y no anárquica como hasta ahora.

INSTALACIONES.

- Reordenación del paso de las instalaciones a través de los pasillos de manera que se respeten la volumetría exterior y desaparezca el desbarajuste actual motivado por el aumento de prestaciones y la consiguiente presión de las normativas.

CUBIERTA.

- Restauración de la cubierta, de sus elementos y de su red de protección con la incorporación de los tendederos de ropa, recuperando la imprescindible estanquidad de la misma.

FACHADAS.

- Restauración de las fachadas con la incorporación de los cerramientos de las terrazas de color marrón oscuro con persianas de aluminio del mismo color, así como de las persianas de las ventanas de aluminio del mismo color de la cerámica vidriada.
- Las superficies revocadas de fachada se pintarán de color blanco. Las superficies de los pasillos se pintarán de color rojizo y los pilares y algunos paramentos verticales de color azul-gris. Las superficies metálicas de color negro mate o gris oscuro.
- Las superficies de madera se pintarán de color marrón.

In 1939 a small duplex housing complex, that has since disappeared, was built on a lot adjacent to that selected for the construction of the Casa Bloc. In view of this pilot project's success, the construction of a group of 207 duplex apartments was hastily initiated on a larger site of 9,846 sq. yds. In evident reference to its rotund volumetric measurements, this housing scheme later became known the Casa Bloc.

The Casa Bloc, a building of an articulated floor plan, integrates perfectly with the urban layout of the Sant Andreu district. It is composed of

five sections, each 10.9 yds deep, that delimit two open spaces of 3,063 sq. yds. Owing to its setback form, the building adapts well to the network of minor streets and buildings that define the local urban fabric. The six storeys of a building designated for housing were organized by means of a unique type of duplex unit, without interior double-height spaces.

The system of construction made the use of traditional and modern methods compatible. The steel structure of the building, formed of two 4.3 x 10.9 yds modular bays, was made of steel bars

organising the porches and framing into an arrangement facing alternate directions

The traditional method of brick construction was used as infill for the frameworks, as well as for the vaults of the interior stairways serving the apartments; the Catalan-style balconies; and the exterior walls of the façades.

The Casa Bloc introduced the architectural notion of massproduction as applied to housing, a notion that had recently emerged in European architecture.



Casa Bloc

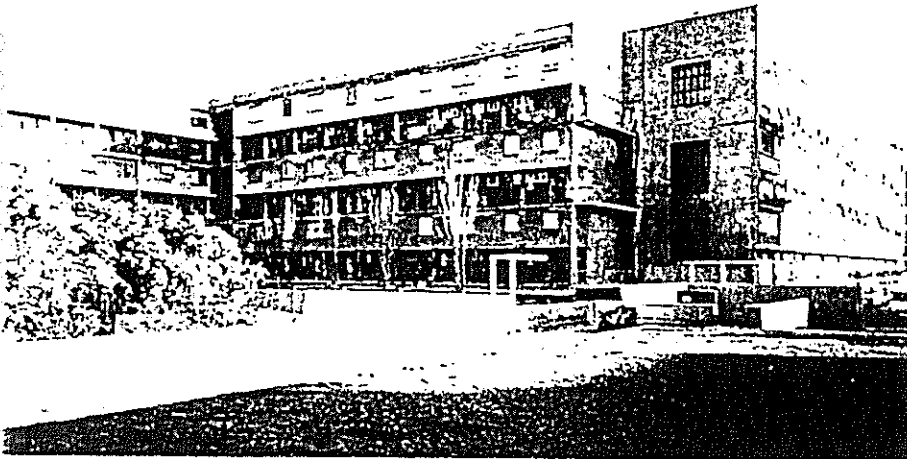
LOCALITZACIÓ SITE
Passeig de Torres i Bages, 91-105, Barcelona

AUTORS AUTHORS
GATCPAC, Josep Luís Sert, Josep Torres Clavé, Joan Baptista S

PROJECTE PROJECT
1931-1932

CONSTRUCCIÓ CONSTRUCTION
1932-1936

TEXT TEXT
Xavier Costa
Diane Gray



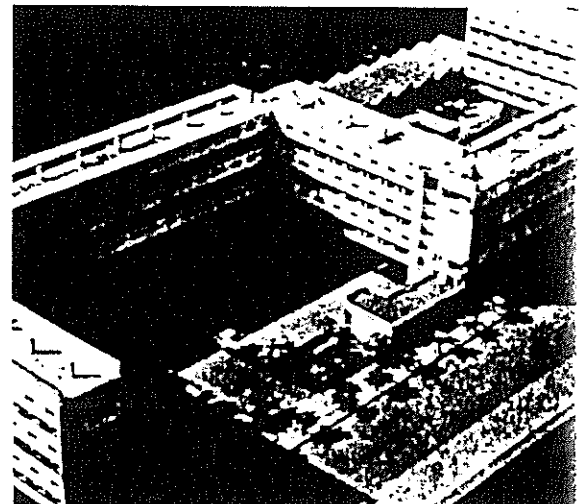
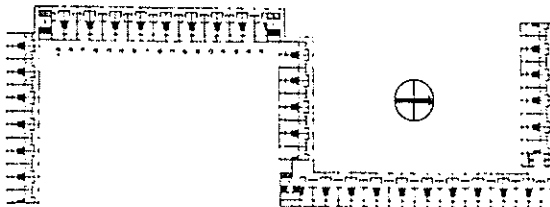
El 1939 es va construir, en un solar adjacent al seleccionat per a la construcció de la Casa Bloc, un petit conjunt d'habitatges dúplex, avui ja desaparegut. A causa de l'èxit d'aquest projecte pilot, es va iniciar ràpidament la construcció de 207 apartaments dúplex en un ampli terreny de 9.000 m2. En referència evident a les seves vastes mides volumètriques, aquest esquema d'habitatges es va denominar més tard com a Casa Bloc.

La Casa Bloc, un edifici amb planta articulada, s'integra perfectament en el disseny urbà del districte de Sant Andreu. El componen 5 seccions, cada una de 10 metres de profunditat, les quals delimiten dues zones a l'aire lliure de 2.800 m2.

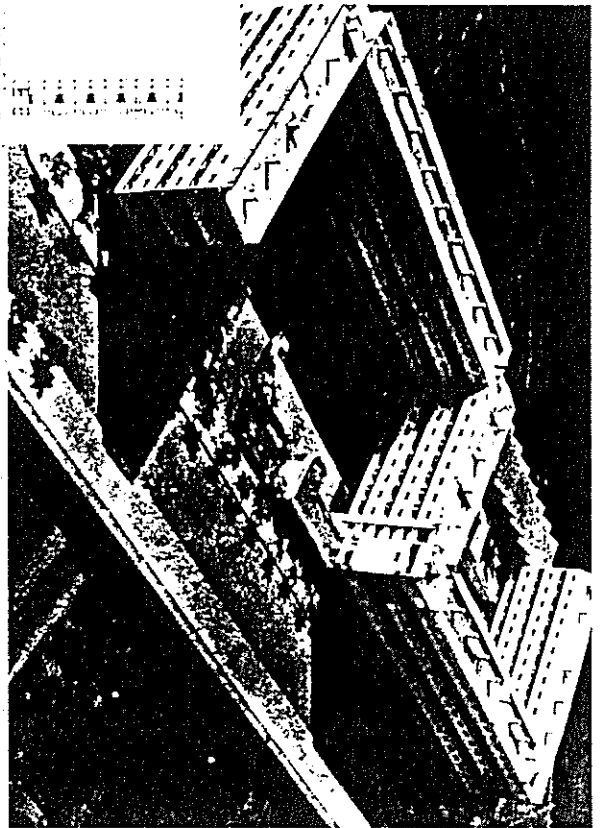
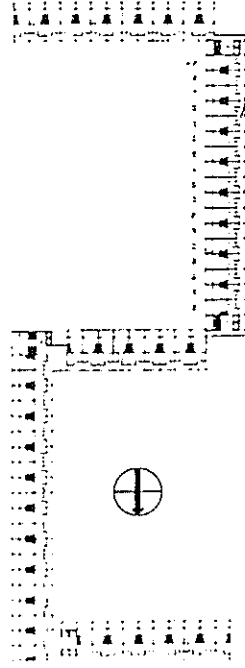
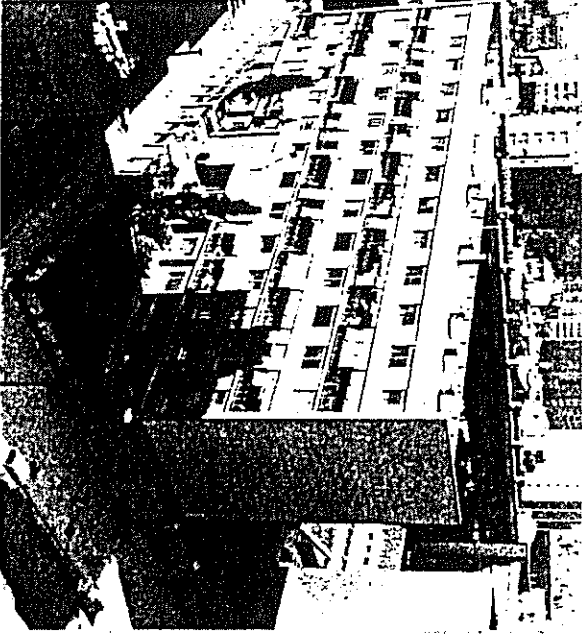
Aquestes zones estan separades per un passeig peatonal que passa sota la secció central. Per la seva forma, l'edifici s'adapta perfectament a la xarxa de petits carrers i edificis que componen el teixit urbà local.

Els sis pisos de l'edifici dedicats a habitatges van ser concebuts sobre un únic model de dúplex, sense espais interiors a doble alçada.

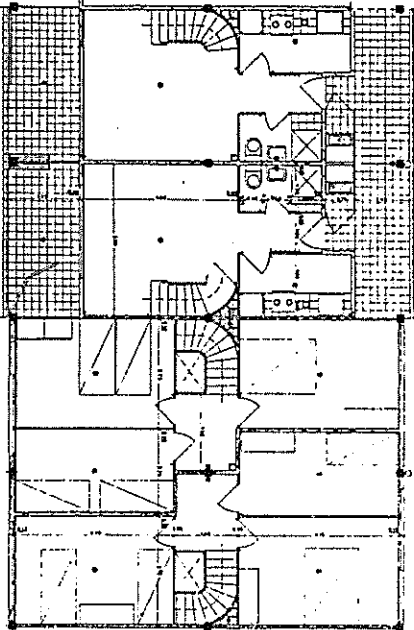
El sistema de construcció va fer compatibles els sistemes clàssics i moderns de construcció. L'estructura d'acer de l'edifici, formada per dues crucies modulars de 4 per 10 metres, va ser feta a base de barres d'acer.



CASA BLOC



Planta inferior vivienda tipo
Planta inferior vivienda tipus
Standard apartment inferior floor



Planta superior vivienda tipo
Planta superior vivienda tipus
Standard apartment superior floor

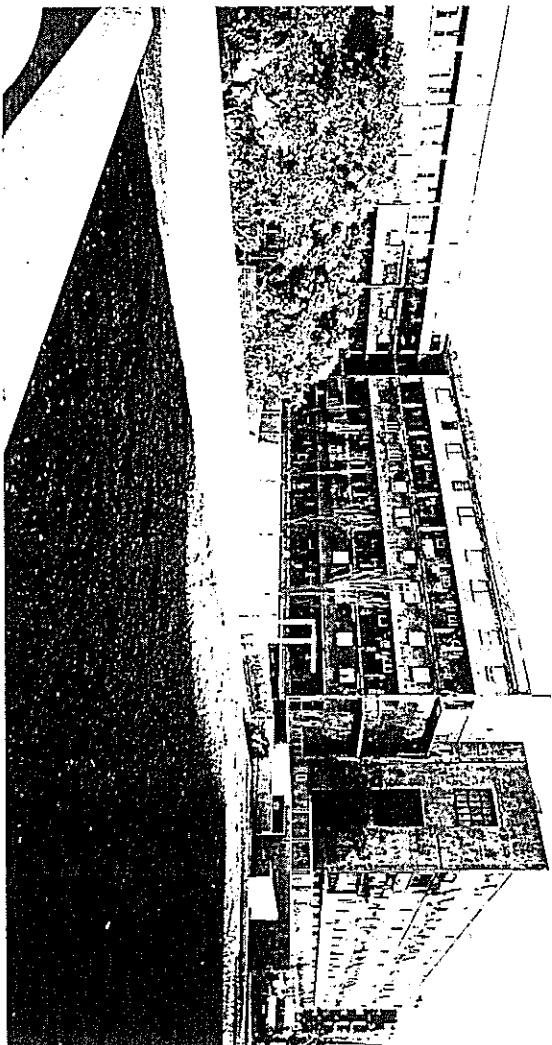
Aquest projecte d'habitatges per a obrers, junt amb el Centre Antilubercolis, constitueixen les obres més representatives del GATCPAC. El conjunt consistia de 107 habitatges i es d'una gran importància en la història del Movement Modern, ja que es tracta de la primera materialització dels postulats teòrics i ecobusians sobre els Immoables-Villes, en els quals els criteris fonamentals són l'alliberament màxim de la planta baixa per a espais verds i equipaments comuns. La racionalitat funcional que permeten els habitatges en duplex, amb l'accés estructural per carrers-corredor, disposats per obtenir un assoliment òptim i ventilació creuada. La Guerra Civil va impedir de dur a terme els serveis col·lectius (guarderia, biblioteca, club d'esports, etc.) i un cop finalitzada el conjunt va ser desvirtuat amb l'addició d'un bloc destinat a habitatges per a la policia.

CASA BLOC

Este proyecto de viviendas para obreros junto con el Centro Antilubercolis constituyen las obras más representativas del GATCPAC. El conjunto consta de 107 viviendas y es de una gran importancia en la historia del Movemento Moderno, ya que se trata de la primera materialización de los postulados teóricos i ecobusianos sobre los Immoables-Villes en los cuales los criterios fundamentales son la máxima liberación de la planta baja para espacios verdes y equipamientos comunes y la racionalidad funcional que permiten las viviendas en duplex, con el acceso estructurado por calles-corredor dispuestos para obtener un aislamiento óptimo y ventilación cruzada. La Guerra Civil impidió llevar a cabo los servicios colectivos (guarderia, biblioteca, club de deportes, etc.) y una vez finalizada el conjunto fue desvirtuado con la adición de un bloque destinado a viviendas para la policía.

BLOC HOUSING

This project for housing for workers, together with the Antilubercolis Center, constitute the most representative works of GATCPAC. The complex consists in 107 dwellings and plays an important role in the history of the Modern Movement as the first materialization of the theoretical tenets of Le Corbusier in the Immoable-Villes, in which the fundamental criteria are the maximum freeing of the ground floor for green spaces and collective services and the functional rationale which permits the duplex apartments, arranged on street-corridors, to obtain optimal sun and ventilation. The Civil War hindered the collective services (nursery, library, sports club, etc.) and, after the end of the war, the complex was violated by the addition of a housing block for the police.



▀ Adreça / Dirección / Address
P6, TORRAS I BAGES, 91-105, BARCELONA

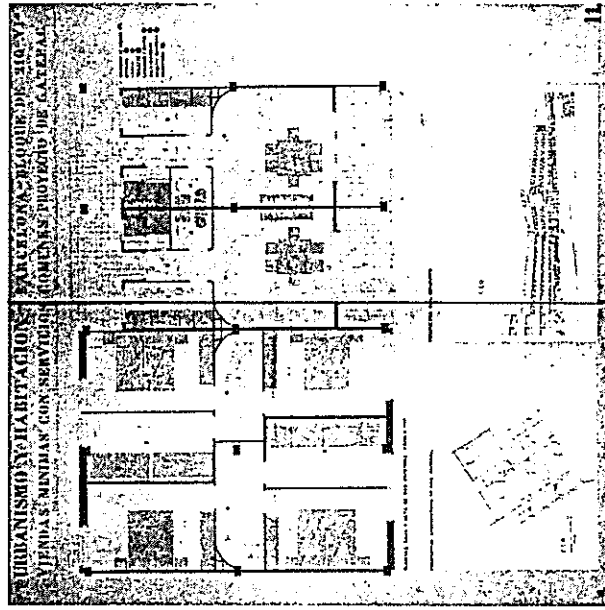
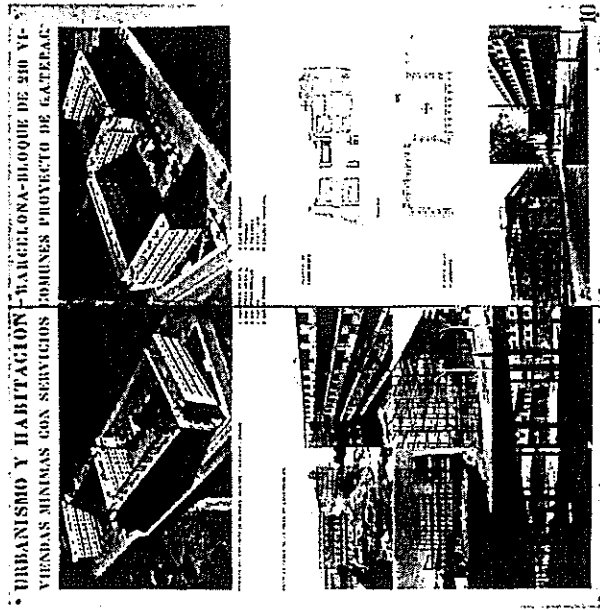
▀ Autor / Author
**GATCPAC
 JOSEP LLUÍS SERT I LOPEZ
 JOAN BAPTISTA SUBIRANA I SUBIRANA
 JOSEP TORRES I CLAVE**

▀ Projecte / Proyecto / Project
1931-1932

▀ Construcció / Construcción / Construction
1932-1936

"CASA BLOC"

J.LL.SERT, J.B.SUBIRANA, J.TORRES CLAVÉ
1933-1936 SANT ANDREU, BARCELONA



Plafons presentats pel GATEPAC a l'exposició "Urbanismo y Habitación", Buenos Aires, 1936.

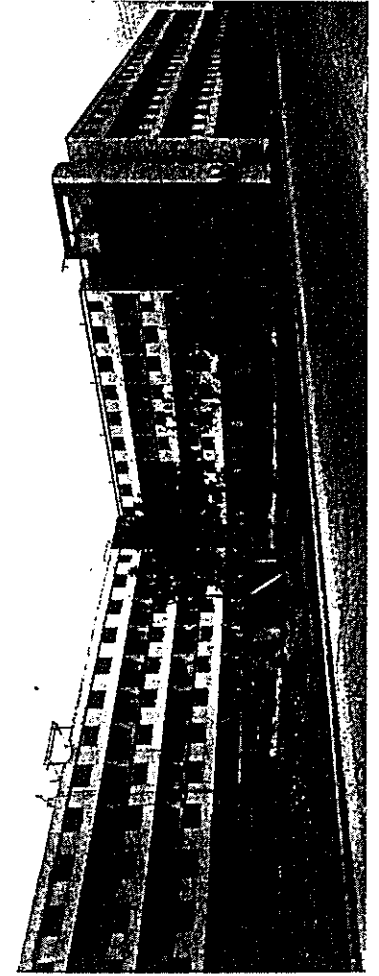
Panels presented by the GATEPAC at the exhibition "Urbanismo y Habitación", Buenos Aires, 1936.

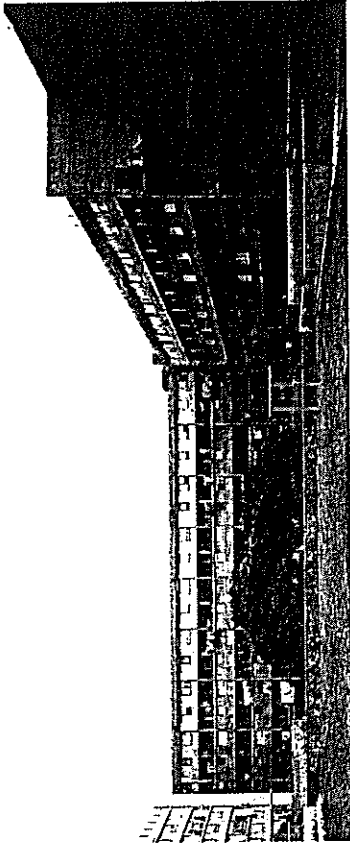
Vista de l'edifici en construcció. Fotografia: Mas (AFM).

View of the building under construction. Photograph: Mas (AFM).

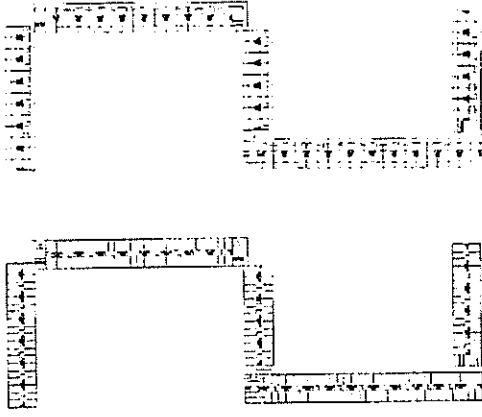
Vista de l'interior d'un habitatge. Fotografia: Mas (AFM).

View of the interior of a dwelling. Photograph: Mas (AFM).



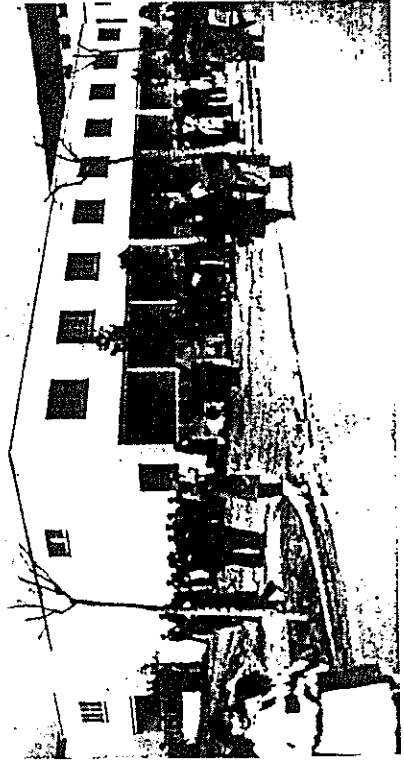
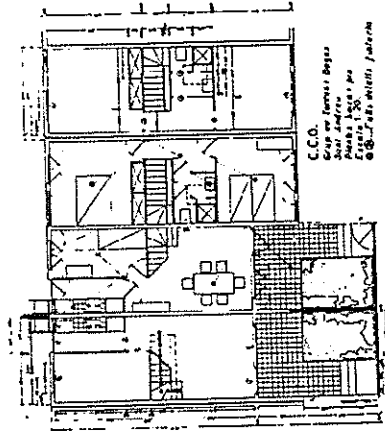


Vista exterior. Fotografia: X. Basiana i J. Orpinell
 View of the exterior. Photograph X. Basiana and J. Orpinell
 Planes tipus Typical ground plans



HABITATGES OBRERS A L'
WORKING-CLASS DWELLINGS ON
AVINGUDA TORRES I BAGES

Planta (AHC)
 Ground plan (AHC)
 Vista exterior (AHC)
 View of the exterior (AHC)



BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAPHY

Red. "Grupo de viviendas obreras en Barcelona", AC, núm. 11 (1933).
 TORRES CLAVÉ, J. "La transformació del concepte de l'estatge", *Nova Iberia*, núm. 2 (1937).
 TARRADÓ, S. "Reivindicació de la Casa Bloc", *Cuadernos de Arquitectura y Urbanismo*, núm. 140 (1980).
 MAESTRI, C. "La casa Bloc: un fragmento de ciudad moderna", A & V, núm. 11 (1987).
 HERNÁNDEZ-CROS, J. E.; MORA, G.; POUJANA, X. *Arquitectura de Barcelona*, Barcelona, Col·lecci d'Arquitectes de Barcelona, 1990.
 LERDOR, A. "Le rivinente del moderno", *Arca*, núm. 7 (1991).
 DIVERSOS AUTORS. "Arquitectura del Moviment Modern" *Requinte Barcelona des de 1925 1965*, Barcelona: Fundació Mies van der Rohe, 1996.

VISITA: ANTIC DISPENSARI
CENTRAL ANTITUBERCULÓS
Josep Lluís Sert, Josep Torres i C. i Joan B. Subirana

Divendres, 17 de Desembre, a les 13:30

MARIO COREA

EDGARDO MANINO

FRANCISCO GALLARDO

VISITA: ANTIC DISPENASARI
CENTRAL ANTITUBERCULÓS
Josep Lluís Sert, Josep Torres i C. i Joan B. Subirana

Divendres, 17 de Desembre, a les 13:30

MARIO COREA

- Naixement:** Nascut el 17 de Septiembre de 1939 a Rosario, Argentina
- 1962 Arquitecte. Facultat d' Arquitectura i Urbanisme de la Universitat Nacional de Rosario, Argentina.
- 1964 <Master of Architecture in Urban Design>. Escola Graduada de Disseny, Universitat de Harvard, Cambridge, Massachussets, U.S.A.
- 1970 <Diploma in Urban Studies>. Architectural Association School of Architecture, Londres, Anglaterra.
- Des de 1976 Professor de Projectes V a l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura del Vallès. Barcelona.
- Des de 1984 Professor Visitant, Washington University, Missouri i de la Universitat de Texas, Escola d'Arquitectura d'Arlington, U.S.A.
- 1986 i 1990 Professor de l'I.L.A.U.D. Sièna, Itàlia.
- 1998 Professor Visitant, Universitat d'Illinois, Programa d'Arquitectura, Versailles, França.
Conferències sobre la seva obra a diverses ciutats i escoles d'arquitectura dels EE.UU., Europa i Latinoamèrica.
- Pràctica professional**
- 1962-1967 Treballa per a en Josep Lluís Sert (Sert, Jackson and Associates), i per a en Paul Rudolph (Desmon and Lord) a U.S.A.
- 1967-1976 Desenvolupa la pràctica privada a l'estudi <Arquitectos Asociados>. Rosario, Argentina.
- 1976-1981 Treballa per a en Josep Lluís Sert a les obres europees d'aquest Arquitecte a Barcelona.
- 1981-1991 Forma l'estudi d'arquitectura <C.G.M. Arquitectos Asociados> juntament amb en Francisco Gallardo-Bravo i Edgardo Mannino, Barcelona.
- 1991-1997 Desenvolupa la pràctica privada a <Corea Gallardo Arquitectos>, Barcelona.
- Des de 1997 Desenvolupa la pràctica privada a <MC ARQUITECTURA>, Barcelona
- Obres Principals fins 1996**
- 1983-87 Col·legi Públic EGB <Rafael Alberti> . Llefià, Badalona, Barcelona
- 1989-92 Estadi Olímpic de Bèisbol. Hospitalet, Barcelona
- 1983-90 Ampliació Hospital Verge de la Cinta. Tortosa, Tarragona
- 1993 Centre d'Assistència Primària Xafarines. Barcelona
- 1994-95 Poliesportiu Municipal de Bellvitge. Hospitalet, Barcelona
- 1996-98 PALAU DE CONGRESSOS I EXPOSICIONS DE PAMPLONA Concurs Nacional Comunitat Foral de Navarra Pamplona
- Premis i distincions**
- 1981 Concurs de Vivendes Protecció Oficial en el Medi Rural. Primer Premi. Ministeri d'Obres Públiques i Urbanisme. Girona.
- 1987 Escola Pública <Rafael Alberti>. Finalista Premi Fad . Llefià, Badalona, Barcelona.
- 1994 Apartament i Oficines a Clayton. En col.laboració amb David Davis. Premi 1994 d'Interiorisme de l'"American Institut of Architects" (AIA). Clayton, Missouri, U.S.A.
- 1994 Concurs per al projecte de Remodelació Urbana de l'Àrea Esportiva i de la Piscina de Vilafranca del Penedès. Primer Premi. Vilafranca del Penedès, Barcelona.
- 1995 Concurs per a la Piscina coberta del Club Natació Terrassa. Primer Premi. Terrassa, Barcelona.
- 1995 Concurs per a l'Estació de Trens de Castelló. Segon Premi. Castelló de la Plana, València.
- 1996 Concurs per a un Edifici Cultural Multifuncional a Matadepera. Primer Premi. Matadepera, Barcelona, Espanya.
- 1998 Concurs rehabilitació de l'antic Hospital de la Concepció com a Centre Cultural i un nou Palau de Congressos. Primer Premi. Burgos.

The Tuberculosis Clinic is situated in the most densely-populated section of the Old City of Barcelona. The complex whole used an L-shaped organisational scheme expanded longitudinally along an east-west axis. The treatment rooms consist of two consulting rooms with changing facilities and an adjoining area for X-rays. The second floor contains the area given over to research into tuberculosis. The records office,

laboratories and an area for welfare workers occupy the larger wing. The library and the lecture hall are on the second and third storey. The social centre for campaigns against tuberculosis is on the third storey, with space for offices, records, etc. The terrace was designed to function as a solarium for the patients. The metal structure uses brick vaulting set on flagstones. Pre-cast parts are also employed extensively in the stairways and floors; stucco is

used on the external facades. The Tuberculosis Clinic is a major work of the Modern Movement in the Iberian Peninsula. It introduced various technical solutions and processes that can be seen as emblematic devices in the works pioneered by GATCPAC, while simultaneously maintaining respect for the traditions of local building.



Dispensari antituberculós

Antituberculosis dispensari

1933 1938

LOCALITZACIÓ SITE
Passatge de Sant Bernat, 10, Barcelona

AUTORS AUTHORS
GATCPAC: Josep Lluís Sert, Josep Torres Clavé, Joan Baptista S

PROJECTE PROJECT
1933

CONSTRUCCIÓ CONSTRUCTION
1934-1938

TEXT TEXT
Xavier Costa



El dispensari antituberculós està situat en la secció més densament poblada del Casc Antic de Barcelona. El complex programa va seguir un esquema d'organització en forma de L desenvolupat longitudinalment seguint un eix d'est a oest.

Les sales de tractament les componen dues sales de consulta amb vestidors i una àrea compartida de raigs-x.

La segona planta conté l'àrea dedicada a l'estudi de la tuberculosi. Els arxius, laboratoris i una àrea per als assistents socials ocupen l'ala més gran. La biblioteca i l'auditori són al segon i tercer pis. El centre social per a les campanyes contra la tuberculosi és al tercer pis, amb espai per a oficines, arxius, etc. La terrassa es va dissenyar per funcionar com a solàrium per als pacients.

L'estructura metàl·lica utilitza un voltat de maons en les lloses del sòl. També es fa un ús extensiu de les parts pre-cast a les escales i sòls; i en les façanes exteriors de les parets s'utilitza la maçoneria.

El Dispensari contra la tuberculosi és una obra major del moviment modern de la Península Ibèrica. Aquest va introduir algunes solucions tècniques i tractaments que van acabar essent els elements emblemàtics dels treballs promoguts pel GATCPAC mantenint alhora un respecte significatiu a les tradicions de la construcció local.

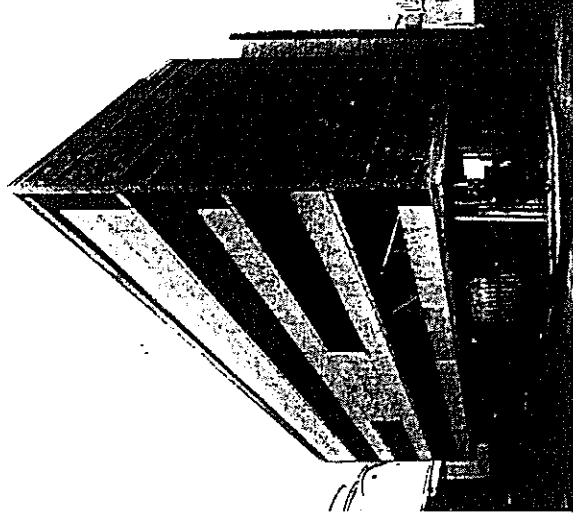
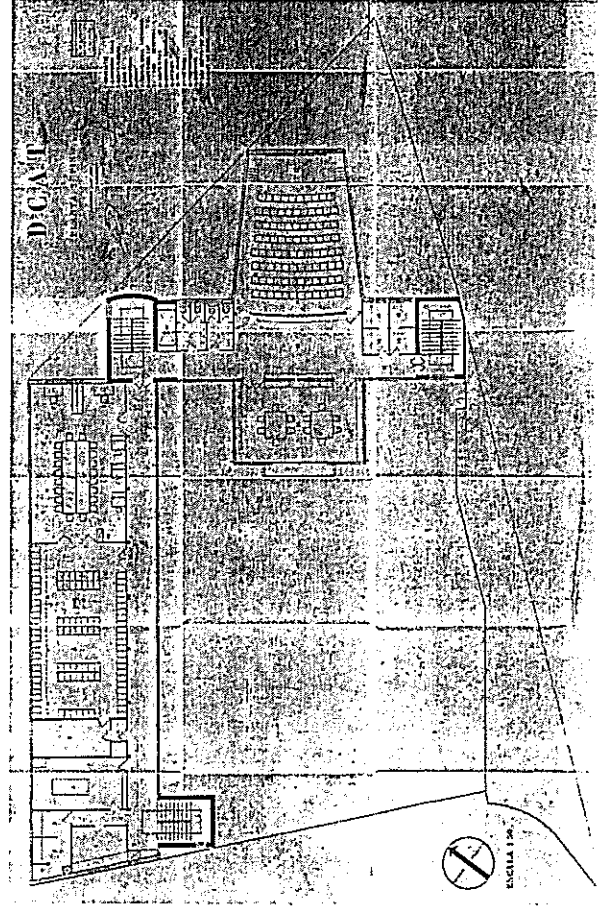
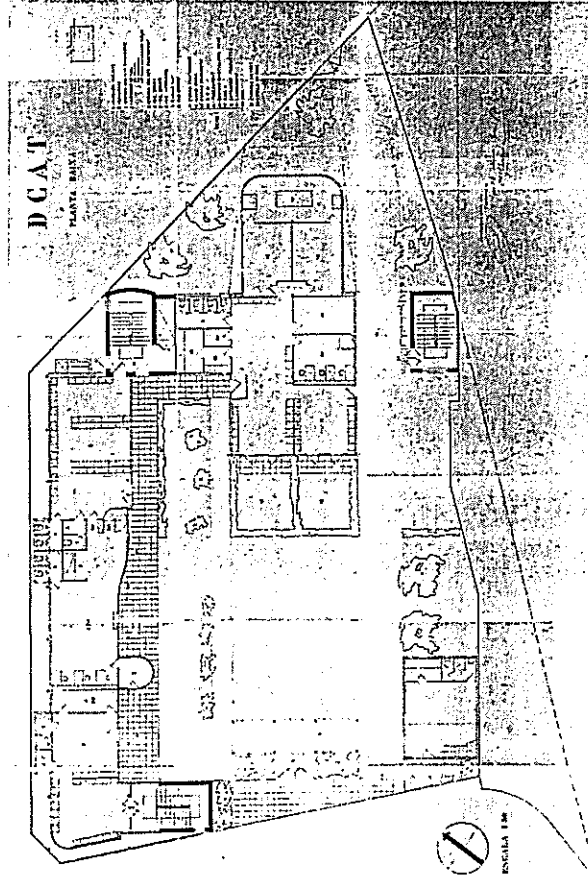


DISPENSARI ANTITUBERCULÓS

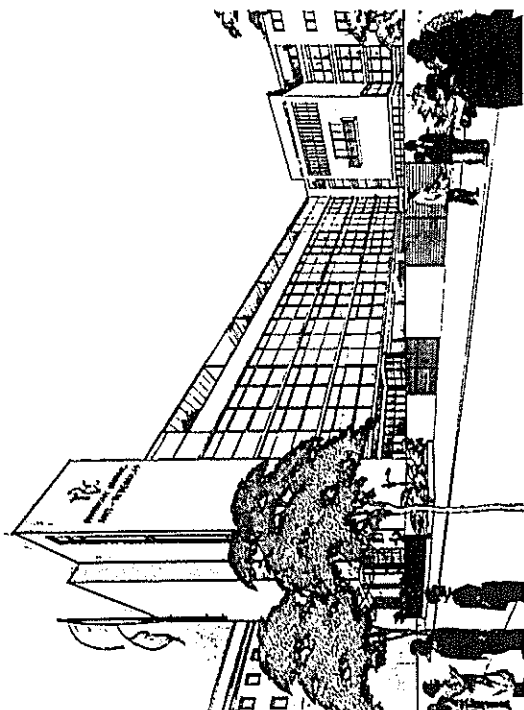
TUBERCULOSIS CLINIC

J. LL. SERT, J. B. SUBIRANA, J. TORRES CLAVÉ

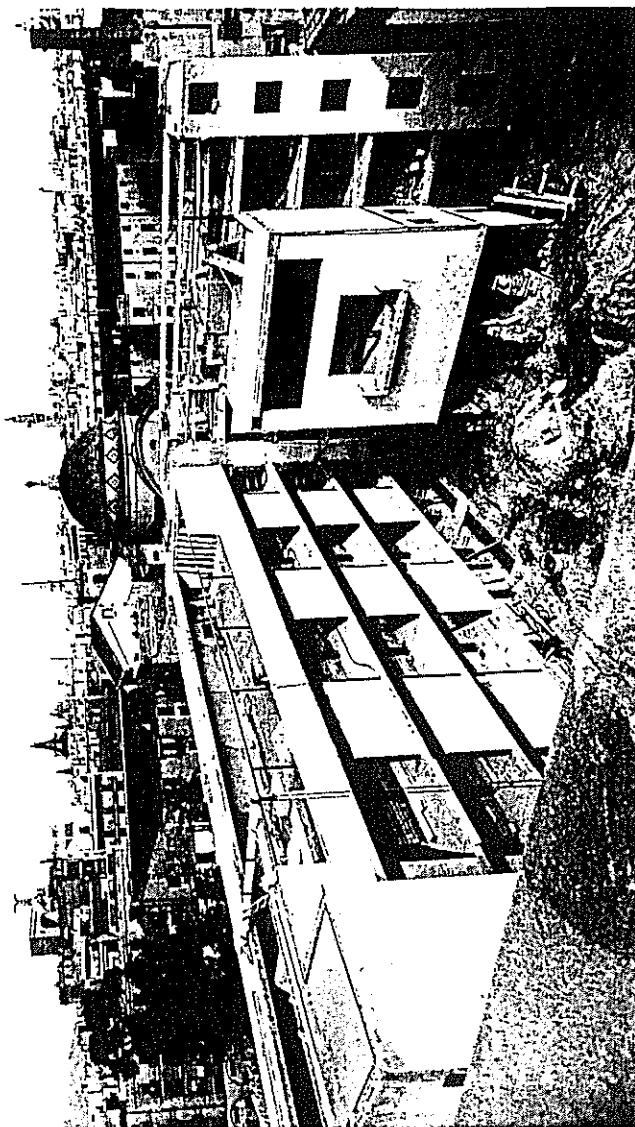
1933-1937 BARCELONA



Planta baixa (AAA)
Ground floor (AAA)
Vista de l'edifici en construcció. Fotografia: Mas (AFM)
View of the building under construction
Photograph Mas (AFM)
Planta segona (AAA)
Second floor (AAA)



Perspectiva amb fotomontatge (AHC)
Perspective with photomontage (AHC)
Vista de l'edifici en construcció. Fotografia: Mas (AFM)
View of the building under construction
Photograph Mas (AFM)



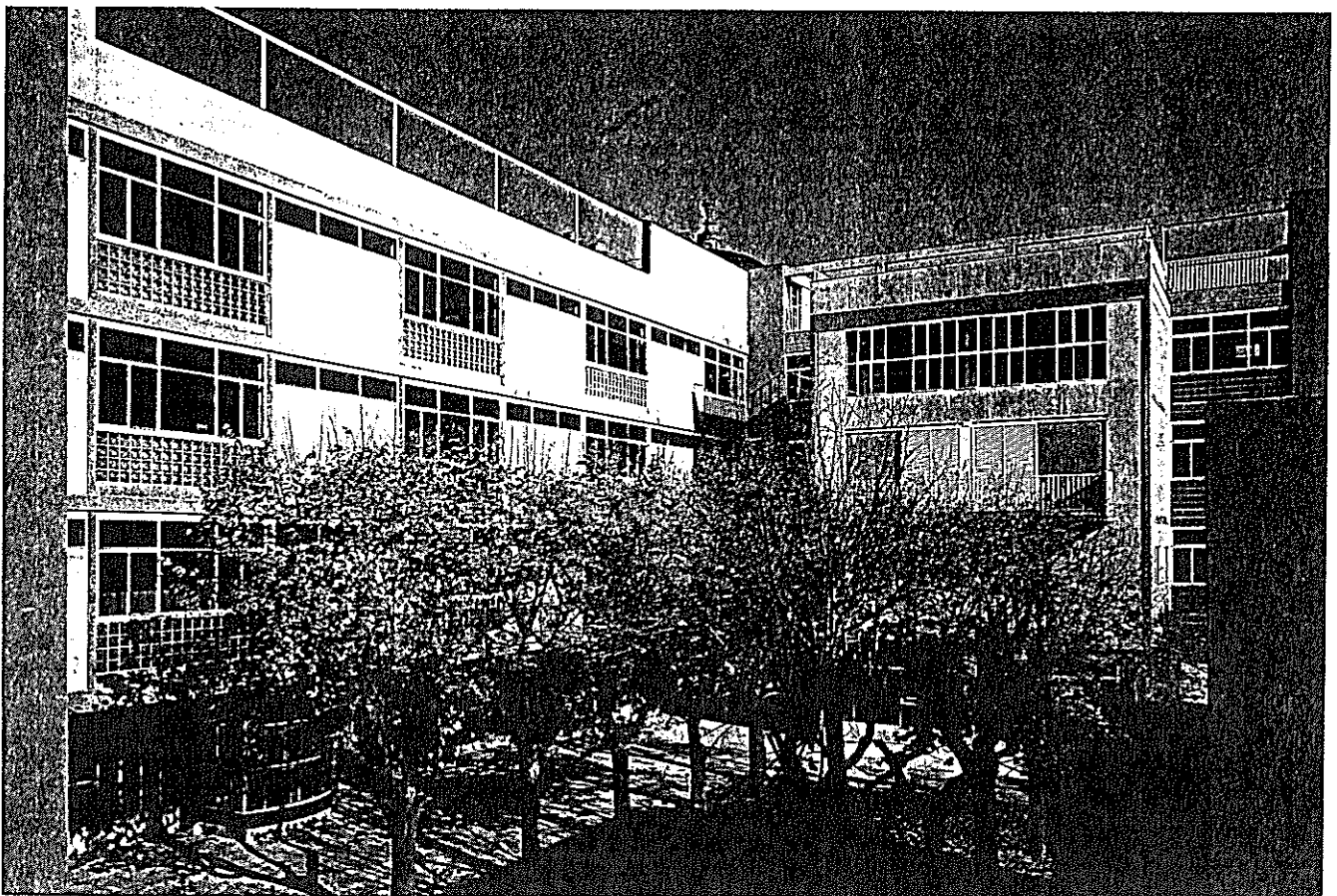
MARIO COREA, EDGARDO MANNINO Y FRANCISCO GALLARDO

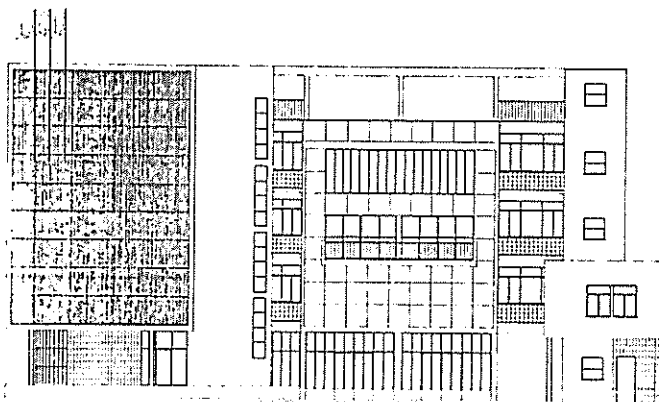
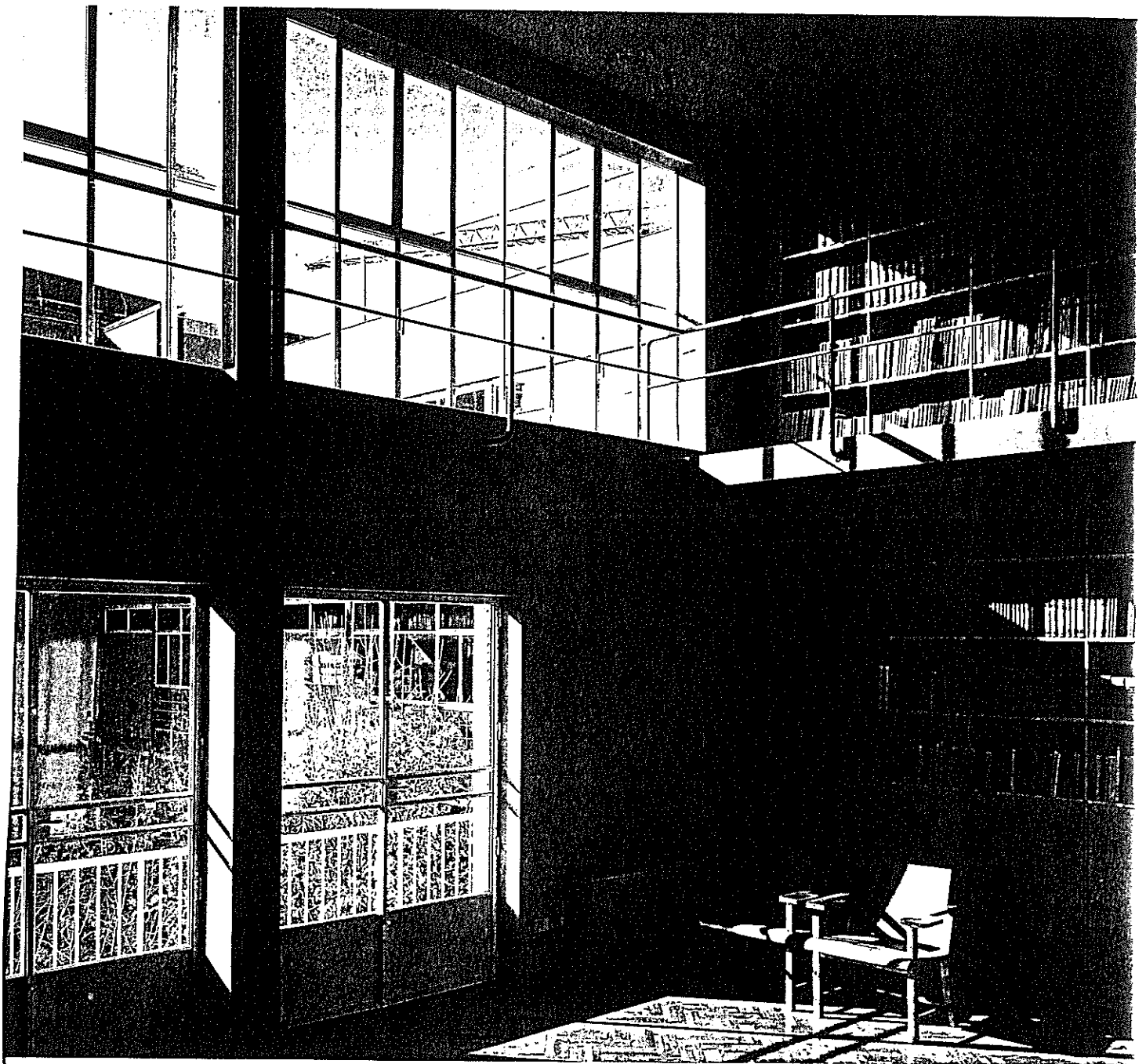
EL DISPENSARIO ANTITUBERCULOSO DE SERT

*Recuperación de un ejemplo paradigmático
de la modernidad catalana*

El edificio conocido como Dispensario Antituberculoso, construido en Barcelona en la década de los treinta con el fin de tratar dicha enfermedad, ha sido recientemente restaurado por el Departamento de Sanidad y Seguridad Social de la Generalitat de Cataluña. Este hecho ha supuesto la recuperación de una de las obras más fundamentales y representativas de los inicios del Movimiento Moderno en nuestro país, destacable tanto por su valor histórico como por su propia calidad como obra arquitectónica.

Reportaje: JOSEP M^o FORT, Fotografías: FERRAN FREIXA





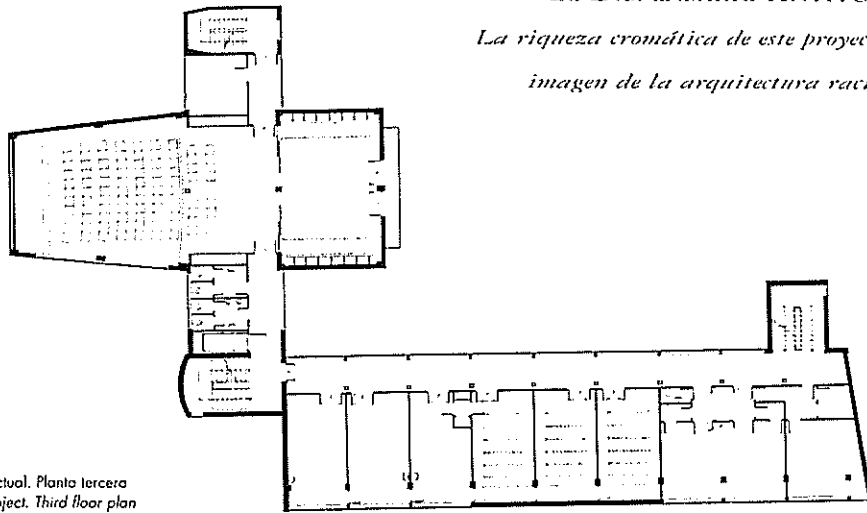
Fachadas desde el acceso por el patio / Façades from the access

El Dispensario Antituberculoso, encargado en 1934 por la Generalitat de Cataluña, se ha transformado ahora en el CAP [Centre d'Assistència Primària] Dr. Luis Sayé de la mano del equipo formado por los arquitectos Corea, Mannino y Gallardo. C.G.M. conocieron y colaboraron con J. Ll. Sert, autor del proyecto inicial junto con Torres Clavé y Subirana, y han llevado a cabo un minucioso trabajo de restauración y actualización del antiguo sanatorio, descubriendo la riqueza del programa y del proyecto que propuso en su día el GATCPAC [Grup d'Arquitectes i Tècnics Catalans per al Progrés de l'Arquitectura Contemporània].

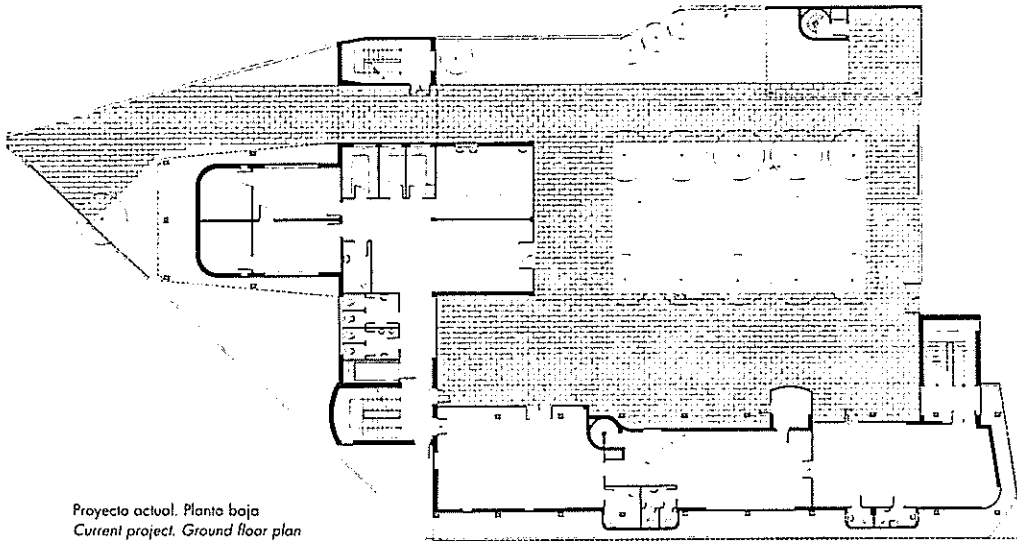
The Anti-Tuberculosis Dispensary, commissioned in 1934 by the Catalan government, has now been turned into the Dr. Luis Sayé CAP [Primary Assistance Center], under the care of the architectural team of Corea, Mannino and Gallardo. All of these architects knew and worked with Josep Lluis Sert, who created the original design, and have here carried out a meticulous restoration and modernization of the old sanatorium, discovering in the process the richness of the program and the design composed in its day by the GATCPAC [Group of Catalan Architects and Technicians for the Progress of Contemporary Architecture].

EL DISPENSARIO ANTITUBERCULOSO DE SERT

La riqueza cromática de este proyecto contradice la generalizada imagen de la arquitectura racionalista siempre blanca.



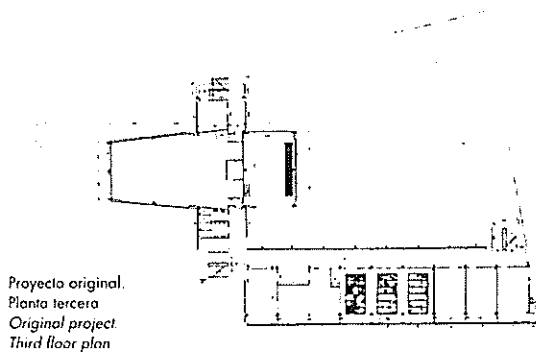
Proyecto actual. Planta tercera
Current project. Third floor plan



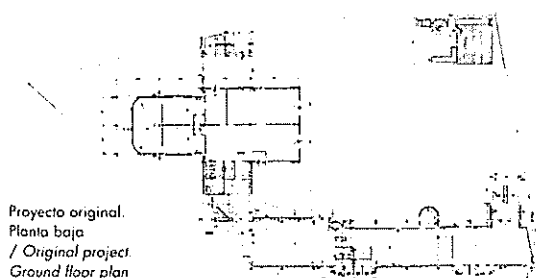
Proyecto actual. Planta baja
Current project. Ground floor plan

La intervención del equipo Coreo-Gallardo-Mannino ha estado presidida por el absoluto respeto por el proyecto original y se puede resumir en tres fases: una primera de saneamiento, tras la que vino un proceso de reconstrucción y reparación —que abarcaba desde la estructura metálica hasta los acabados interiores y para lo que fue necesario un profundo análisis de toda la obra, como por ejemplo del cromatismo original del edificio—, finalizando con un complejo trabajo: la actualización de las instalaciones e incorporación de la red del aire acondicionado.

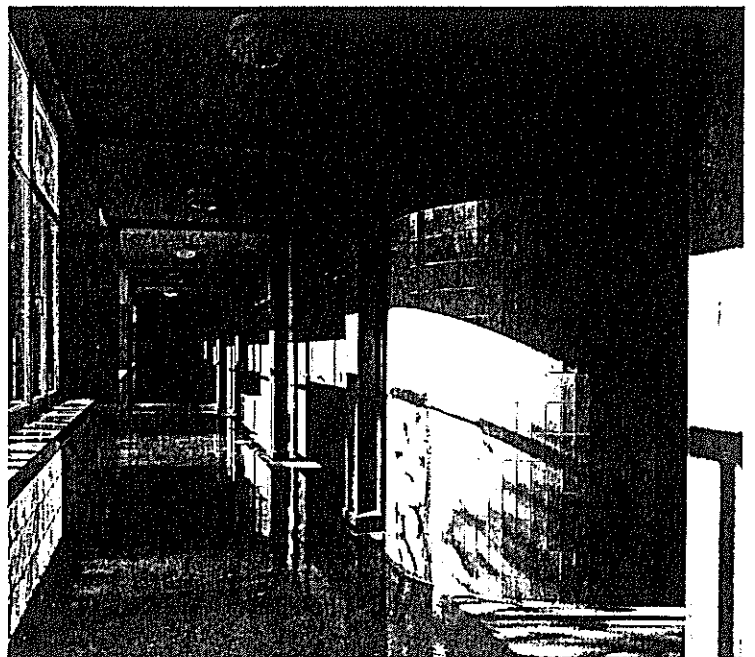
An absolute respect for the original design has been expressed by the architects of the intervention, which can be outlined in three phases: a first phase of general cleaning up, followed by a process of reconstruction and reparation —which embraced aspects from the metal structure to the interior finishes, and which made extensive analysis of the whole work necessary, such as the chromatic research into the original colours— and finally, a complex labour: the modernization of the utility installations and the introduction of an air-conditioning system.

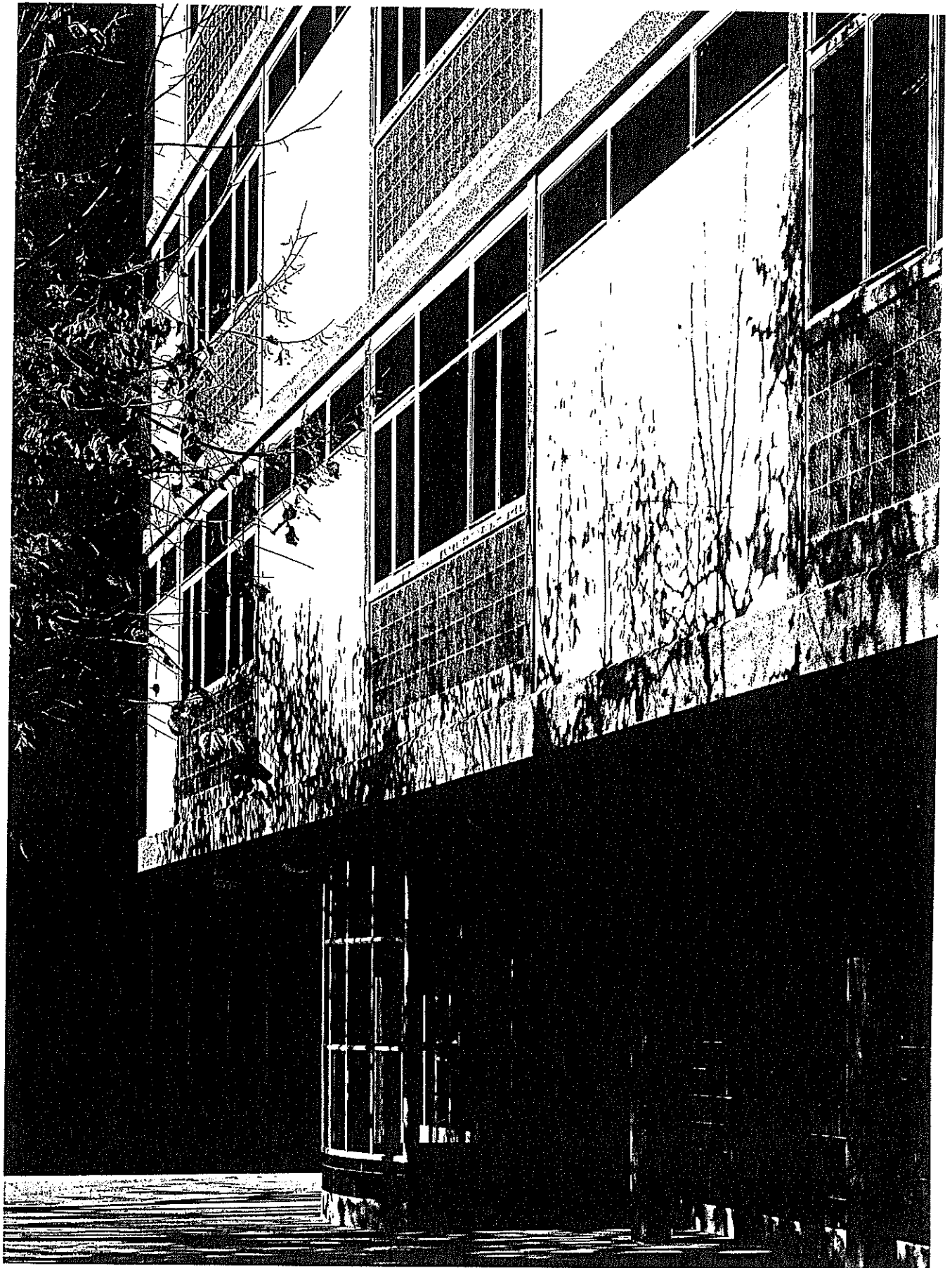


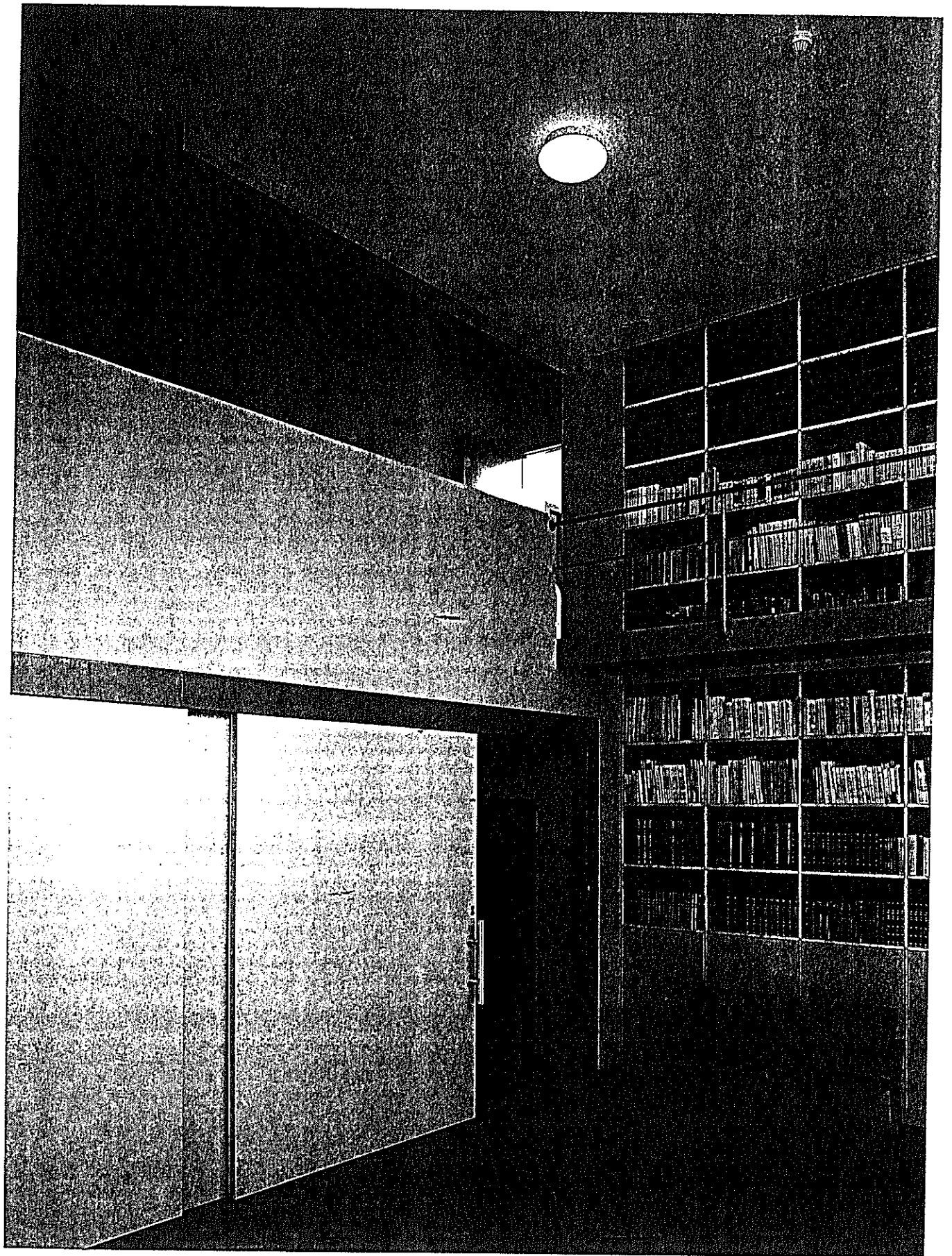
Proyecto original.
Planta tercera
Original project
Third floor plan



Proyecto original.
Planta baja
Original project
Ground floor plan

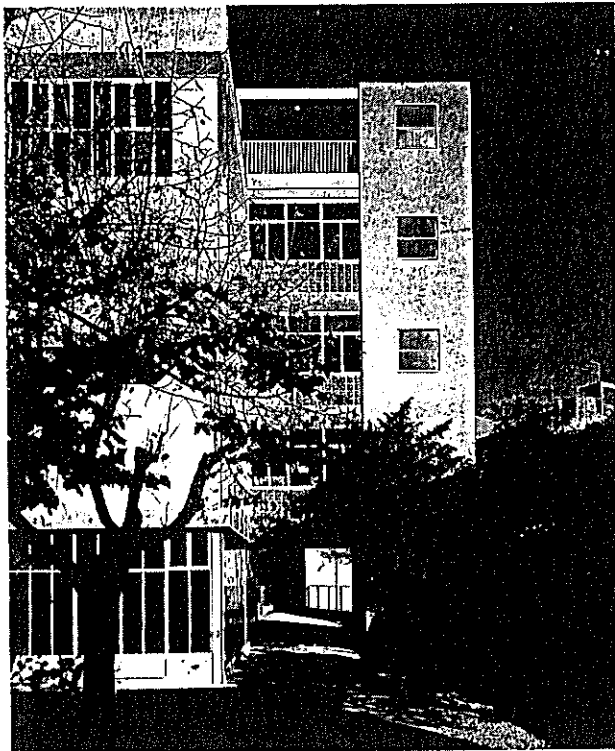
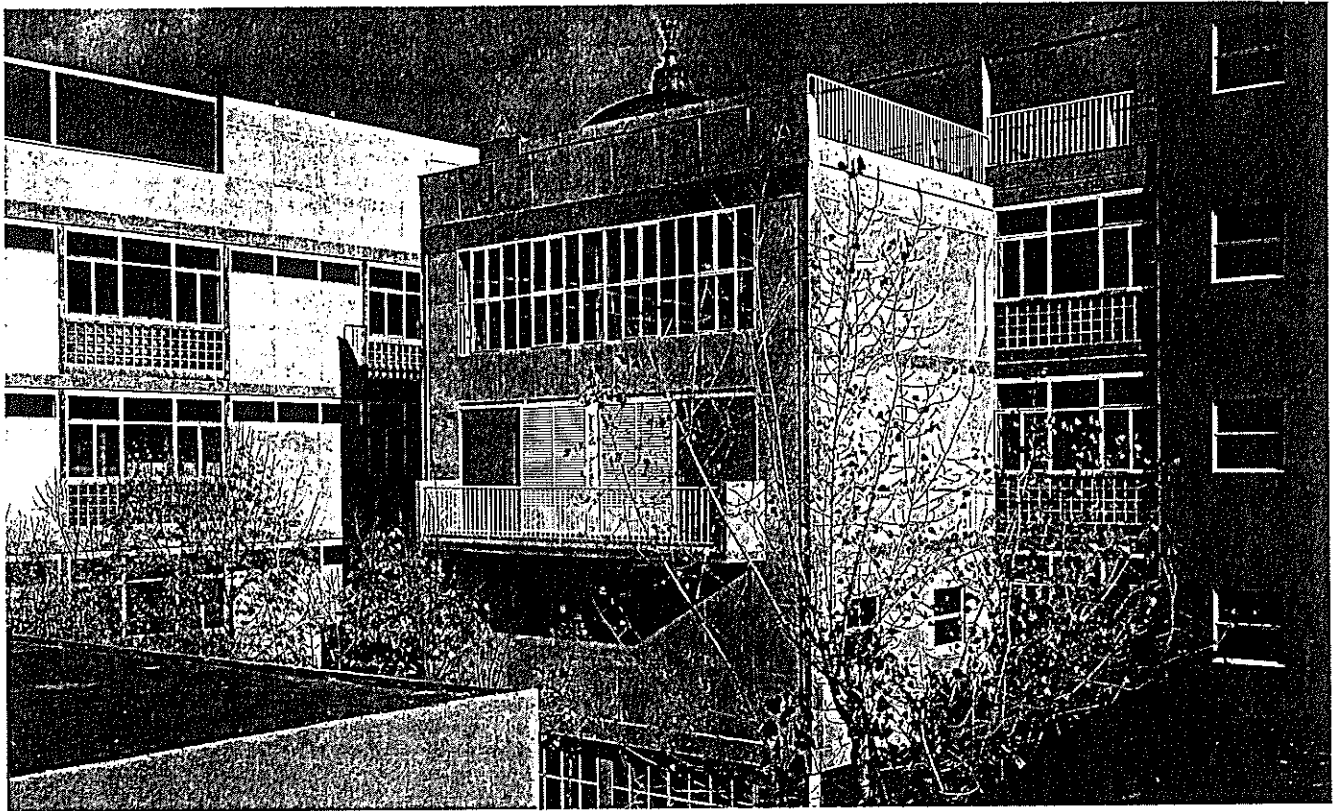






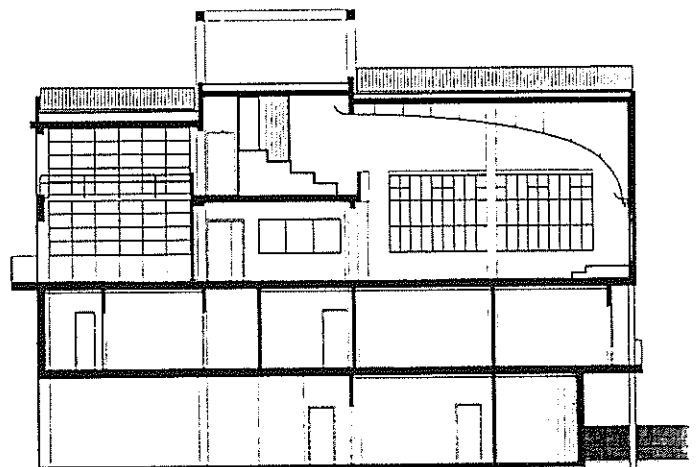
EL DISPENSARIO ANTITUBERCULOSO DE SERT

La solución volumétrica del edificio, dividido en tres bloques en torno a un patio abierto central, ejemplarizaba la necesidad sanitaria de un esponjamiento del barrio.



La sección corresponde al bloque central del Dispensario, en donde se sitúan los espacios más singulares del proyecto: la biblioteca, de doble altura [fotografía de la izquierda y fotografía de la pág. 65] y la sala de conferencias [fotografía de la página 70], de estudiada acústica mediante la solución en parábola del cielo raso.

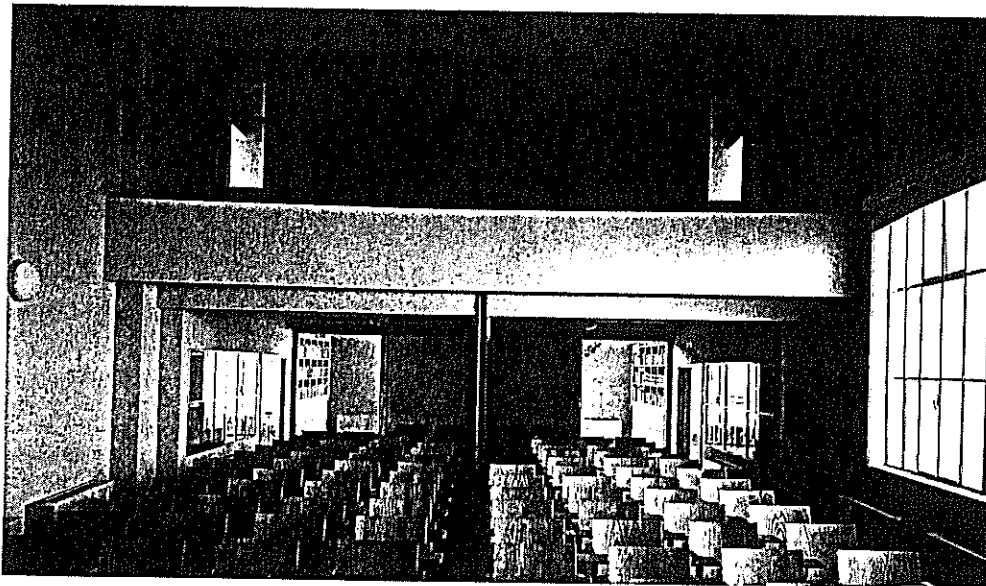
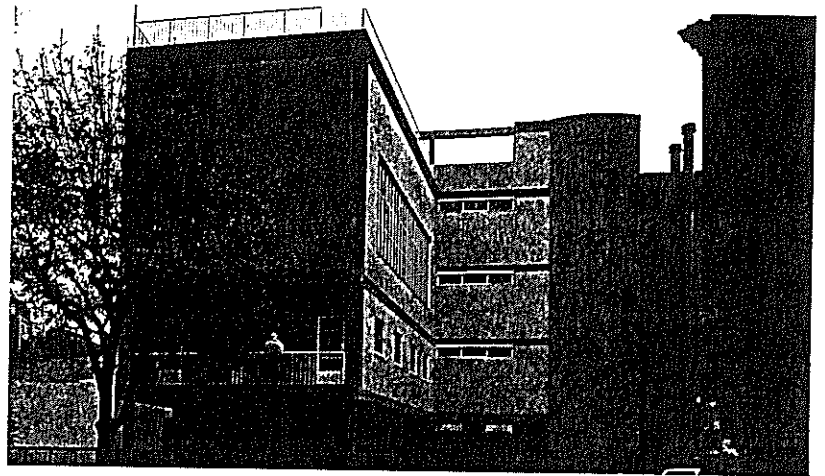
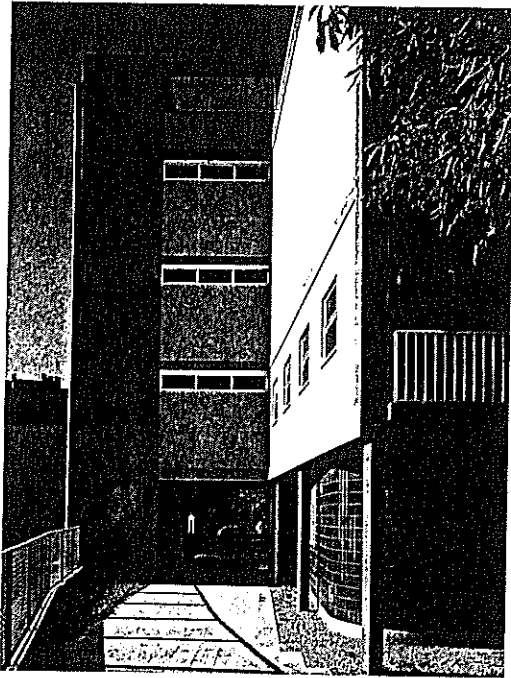
The section shows the central block of the Dispensary, in which the most singular aspect of the whole design are located: the double-height library [photograph on the left and on page 65] and the lecture room [photograph on page 70], whose acoustic qualities have been enhanced by the parabolic solution of the flat roof.



Sección longitudinal del bloque central / Longitudinal section of the central building

EL DISPENSARIO ANTITUBERCULOSO DE SERT

Los planteamientos volumétricos y funcionales son secundados con total coherencia por los aspectos constructivos.



Frente a la tendencia horizontal y abierta de los distintos bloques del Dispensario se oponen los cuerpos de escaleras, macizos y verticales, en los que entra la luz precisa para iluminar su interior (fotografía de la derecha). La fotografía de la izquierda corresponde al salón de actos, que se comunica a través de una pequeña entreplanta con la biblioteca.

Counterposed to the general horizontal and open tendency of the various blocks of the Dispensary are the solid and vertical bodies for the stairways, to which enters just the necessary light (photograph on the right). The photograph on the left shows the auditorium, connected to the library by means of a small mezzanine.

La plena comprensión de la importancia de esta obra y de su valor testimonial debe pasar inevitablemente tanto por el conocimiento de la situación y contexto en que fue realizada como por el de las particulares circunstancias y postura de sus autores, entre las cuales destaca la figura de Josep Lluís Sert.

Durante sus años de estudio en la Escuela de Arquitectura de Barcelona (1921-1928), Josep Lluís Sert organizó, junto a un grupo de compañeros, un movimiento de protesta contra los métodos de enseñanza académica imperantes en el centro. También difundió, en el ambiente universitario y tras un viaje a París, los primeros libros de Le Corbusier, desembocando este hecho en la cons-

titución de un grupo que apostó por el Movimiento Moderno y que llegó a invitar al propio Le Corbusier, en 1927, a dar varias conferencias en Barcelona. Como consecuencia de ello, Sert fue a su vez invitado a trabajar una temporada en el *atelier* parisien del gran arquitecto.

El GATCPAC

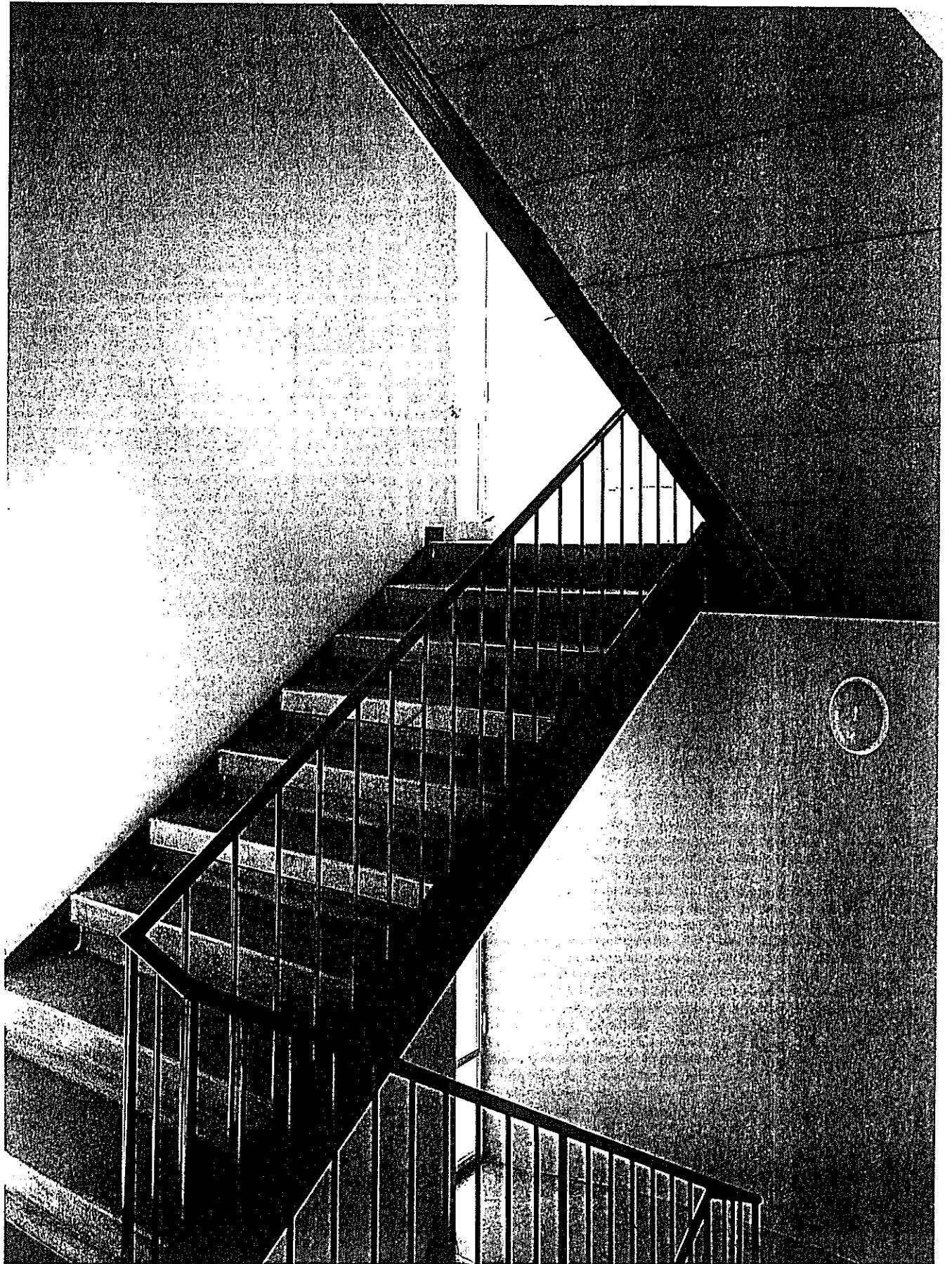
Hacia 1929, el grupo de Barcelona ganó cohesión y fue definiendo sus objetivos paralelamente a los grandes cambios que se avecinaban y en los que la nueva arquitectura se prestaba a simbolizar las nuevas aspiraciones sociales y políticas que se estaban generalizando. Dicho grupo se puso pronto en contacto con otros similares, que habían aparecido en Madrid y el País Vasco, para constituir el

GATEPAC (Grupo de Arquitectos y Técnicos Españoles para el Progreso de la Arquitectura Contemporánea), procediendo a su ingreso en el CIRPAC (Comité Internacional pour la Résolution des Problèmes de l'Architecture Contemporaine) e iniciando así su participación en los Congresos Internacionales de Arquitectura Moderna (CIAM). El grupo de Barcelona, llamado GATCPAC (Grup d'Arquitectes i Tècnics Catalans per al Progrés de l'Arquitectura Contemporània) inauguró un local para sus actividades el 14 de abril de 1931, día de la proclamación de la segunda República Española y, dentro de ella, del régimen de autonomía para Cataluña. En esta situación, el Gobierno autónomo tenía, entre otros proyectos, vastos planes de

construcciones escolares, hospitalarias y de servicios colectivos hacia los cuales se orientó la actividad de los jóvenes arquitectos del GATCPAC.

Al abrigo de la República y del clima de libertades y entusiasmo colectivo que surgió con ella, Sert y sus compañeros protagonizaron un resurgimiento en la arquitectura, paralelo al que se daba en otros ámbitos culturales del país, viviendo la increíble posibilidad de ver traducida la nueva arquitectura en programa de acción gubernativa convertible en realidad.

Dentro de dicho contexto se llevó a cabo el proyecto y posterior construcción del Dispensario Antituberculoso situado en el casco antiguo de Barcelona. En febrero de 1934, el Gobierno de la Generalitat, respondiendo a un



EL DISPENSARIO ANTITUBERCULOSO DE SERT

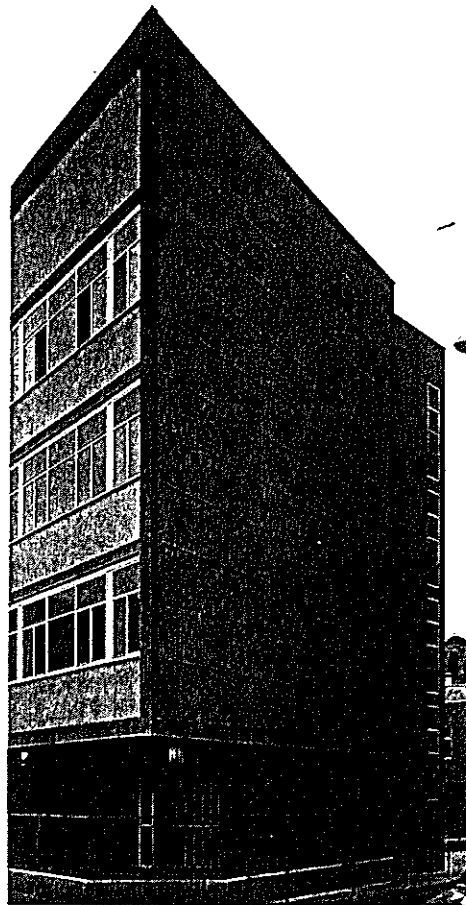
La estructura del edificio es independiente de los cerramientos, quedando claramente diferenciada la función de soportar de la de aislar y cerrar los espacios interiores.

intento de socialización hospitalaria, encargó oficialmente al GATCPAC la realización del proyecto de un dispensario Antituberculoso. De dicho encargo surgió, según afirma Oriol Bohigas, "la obra maestra de nuestro racionalismo y una de las piezas más importantes de Europa, desgraciadamente muy desconocida porque su terminación coincidió con la guerra, la consecuente dispersión del GATCPAC y la lucha feroz contra la arquitectura moderna".

En esta obra se resumen los postulados y esperanzas ideológicas que hasta entonces sus autores habían formulado a nivel teórico y desarrollado aisladamente. Por otro lado, para comprender plenamente la obra hay que hacer constar primeramente la importancia adquirida por la tuberculosis en aquella época, así como la lucha emprendida por el doctor Sayé —director del Servicio de Asistencia Social de Tuberculosos de la Generalitat de Cataluña— contra la misma. Sus estudios sobre la repercusión de las situaciones sociales en relación a la enfermedad sentaron las bases sobre las que se desarrolló tanto el programa funcional como la propuesta formal del edificio.

Un programa sanitario innovador

En dichos estudios, se establecía que las condiciones de habitación y la alimentación eran dos factores con claras repercusiones en relación a las epidemias tuberculosas. Al trasladar los enfermos a viviendas con la ventilación y soleamiento adecuados, o con terrazas para la cura, éstos mejoraban en el 75 por ciento de los casos. Así, habiendo pasado la acción sanitaria de los particulares a manos de la Administración, la lucha antituberculosa se organizó alrededor de la creación de un Dispensario específico como órgano central. Este debía dirigir la acción de los dispensarios de los distintos barrios, además de tener su propia acción en la lucha. Así, una vez planteado el problema y redactado el programa, se pasó a la elección del solar y estudio del proyecto. En aquellos momentos, la situación en el casco antiguo de Barcelona estaba dominada por la especulación y el afán de lucro mediante la edificación. Habían ido desapareciendo los jardines y pequeñas plazas de la zona, llegando el Distrito V a 1.025 habitantes por hectárea, la mayor densidad entre las 31 ciudades analizadas en el IV Congreso de CIRPAC. En este sentido, la solución



volumétrica adoptada nos remite a la preocupación de sus autores por formalizar ejemplarmente la reiterada propuesta de saneamiento de dicho distrito mediante el esponjamiento de la edificación. Los bloques se articulan ortogonalmente, prescindiendo de las alineaciones del solar, para conformar un jardín interior dispuesto como patio de acceso.

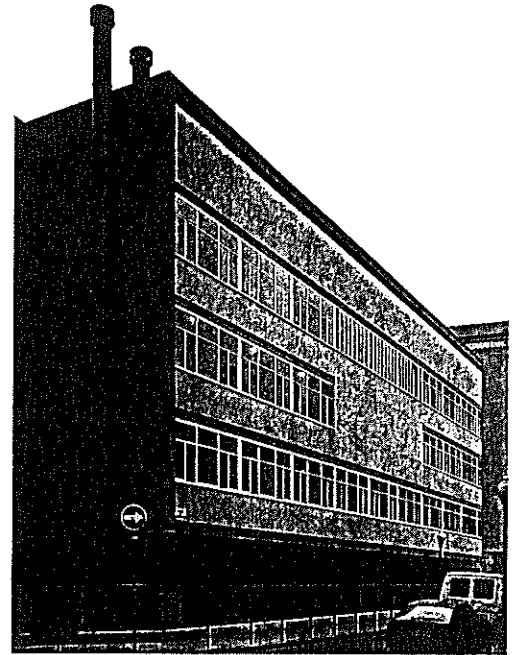
Al mismo tiempo, la descomposición de los tres cuerpos, con los dos mayores conectados y el menor exento, supone claramente una consecuencia del programa de organización funcional inicial. En el bloque longitudinal, la planta baja acogió la cabina de vigilancia y las salas de espera para pacientes y visitantes, claramente diferenciadas entre sí. En la planta primera se realizaba el diagnóstico, en la segunda la atención social y la tercera se destinó a laboratorios y archivo. En la parte superior de este cuerpo se dispuso un solarium para los enfermos.

En el segundo bloque, el más central

y enfrentado con el acceso principal por el cual se entra al patio, la planta baja constituyó un pequeño dispensario destinado específicamente a la vacunación y atención a la infancia, relacionado con las salas para tratamiento y radiología situadas en la planta primera.

Espacios sugerentes

La segunda y la tercera planta contenían la biblioteca y la sala de conferencias, espacios interiores especialmente destacables, el primero por su solución a doble altura y el segundo por su cielo raso parabólico que consigue una reflexión sonora uniforme para los distintos sectores de la sala. En el pequeño cuerpo aislado que aparece al otro lado del acceso al patio se situó, sobre una planta baja libre y soportada por pilares metálicos exentos, la vivienda del portero. Esta guarda una evidente similitud, aunque disponga de unas dimensiones mucho menores, con una de las viviendas realizadas por Le Corbusier



Una característica de esta obra, y de toda la arquitectura racionalista, es la planitud de sus fachadas, condición que los hace más sensibles a la erosión del agua, que en este caso se contrarresta mediante el material utilizado para su recubrimiento: grandes piezas de piedra artificial o placas de fibrocemento en el lestero.

One characteristic of this work, as well as of rationalist architecture in general, is the flatness of its façades. This condition renders them more susceptible to erosion by water, a vulnerability offset here by the material chosen for the exterior finish: large pieces of artificial stone or fibercement sheets.

con motivo de la exposición de Stuttgart-Weissenhof de 1927.

Los planteamientos volumétricos y funcionales fueron secundados y confirmados con total coherencia por los aspectos constructivos. La claridad de la propuesta en tales términos es fruto de un estudio detallado de la economía, los materiales a utilizar y la propia composición volumétrica de las partes. En ella se conjuga el empleo de los nuevos materiales, en aquel momento polémico, con la utilización de los sistemas constructivos tradicionales, afrontando un programa muy complejo con gran sensibilidad y claridad de planteamientos, a la vez que se superan los procedimientos rutinarios propios de la construcción barcelonesa de aquellos años.

Los tres bloques que componen el conjunto están soportados por estructuras metálicas. La propia memoria del proyecto justifica esta elección por motivos funcionales y de "facilidad de adaptación en cada planta" a la vez que como opción liberadora de



los cerramientos: "Con la estructura se reducen los paramentos exteriores a la función única de cerramiento, aumentándose la acción aislante de los mismos respecto al exterior".

Pórticos metálicos

En el edificio longitudinal, dicha estructura consta de pórtico de un solo tramo con voladizos en ambos lados, en el extremo de los cuales se sitúan los cerramientos. En el cuerpo donde se sitúa el dispensario infantil, los pórticos, también metálicos, son de dos tramos y sin voladizos y, en la vivienda del portero, unos pilares exentos permiten disfrutar de una planta baja libre. Entre las jácenas, además de las riostras, se tienden las viguetas metálicas del forjado que se completan con un entrevigado de bovedillas realizadas con dos capas de ladrillo, *voltes de maó*, solución constructiva catalana habitual en la época. A este forjado se incorporó una solera de ladrillo de laboriosa ejecución que, a modo de falso techo,

pasa por debajo de la vigería sostenida por la adherencia del mortero que la une a unos ladrillos colocados sobre las alas de las propias viguetas. Las estructuras son independientes de los cerramientos, quedando claramente diferenciada la función de soportar de la de aislar y cerrar los espacios interiores. En la planta baja del bloque alargado, donde el cerramiento se desvincula tanto de los planos definidos por los cerramientos de las plantas superiores como de la estructura, los paramentos exteriores están en su mayor parte recubiertos de azulejo que contrasta por su color, textura y tamaño con el aplacado de piedra artificial generalmente utilizado en las plantas superiores. El vuelo del primer forjado, en relación al cerramiento de la planta baja, consigue despegar visualmente el volumen superior del suelo, ofreciéndolo al espectador como realmente flotante. Por otro lado, los materiales de cerramiento están colocados en su mayor parte de un modo sistemático y obe-

diendo a una modulación prefijada que contribuye a la apariencia de ligereza que caracteriza al conjunto. Una de las constantes de todas las obras de la primera época de Serr, y una característica del movimiento arquitectónico racionalista inicial, es la condición plana de las fachadas. Se eliminan vuelos, aleros e impostas, se reducen incluso los vierteaguas y se acerca todo lo posible la carpintería al exterior aunque, por otro lado, este intento de simplificar la geometría de las fachadas les exige un buen funcionamiento constructivo. La eliminación de salientes incrementa notablemente el flujo de agua que recorre las superficies exteriores; por ello, aparece como acertadísima la elección de grandes piezas de piedra artificial, pues su impermeabilidad ha permitido que la fachada soportase durante cincuenta años ese sobreesfuerzo sin importantes deterioros, a diferencia de lo ocurrido en las superficies revocadas de los cuerpos de escaleras, donde el desgaste super-

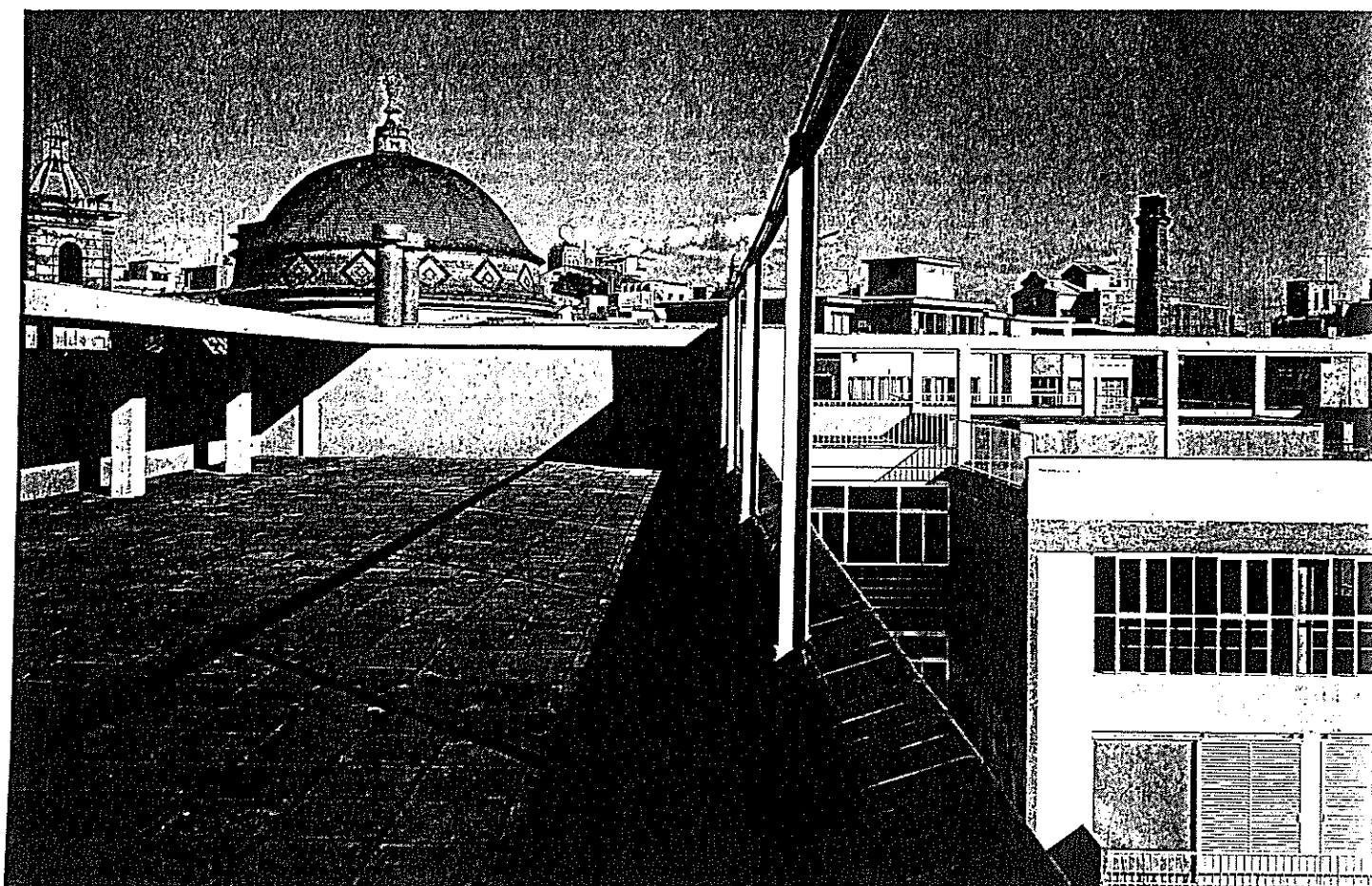
ficial ha sido mucho mayor. Estos tres elementos verticales destinados a escaleras, que contrastan con la horizontalidad y ligereza dominante en los demás volúmenes, se componen de muros resistentes y ciegos que, permitiendo entrar solamente la luz que precisa la propia escalera, forman parte importante en el equilibrio de la composición del conjunto.

Una nueva arquitectura

El edificio del Dispensario Antituberculoso constituye, en definitiva, un auténtico manifiesto arquitectónico representativo e ilustrativo de la postura adoptada por el primer racionalismo en Cataluña. En la postura del GATCPAC, que apareció concretada y divulgada en la época gracias a la publicación de la revista A.C. (Actividad Contemporánea), queda expresada la nueva concepción ideológica sobre el papel social del trabajo arquitectónico. En este sentido, las experiencias formales de las vanguardias de la época aparecen como un método de diseño, entendido éste como respuesta funcional, es decir como mediación entre las necesidades de la producción y del consumidor. Se trata de una nueva arquitectura que aparece como expresión formal de un orden maquinista donde la diversidad de lenguaje se da en función de la diversidad de recursos técnicos utilizados, entendidos de la manera más amplia posible. Así, la reutilización de procedimientos lógicos y económicos que se dan en la arquitectura tradicional —el ladrillo, el estuco, los vidriados, la bóveda catalana, el patio...— son recursos cuya utilización resulta de un óptimo compromiso entre producto tradicional y la nueva organización del producto diseñado. Por otro lado aparece la idea de estándar, de normalización. En este sentido, el estudio sobre la dimensión óptima de la producción seriada y de las necesidades del usuario, corresponde al tipo de preocupación más idealista derivada del propio Movimiento Moderno. A partir de ello, regularidad, intercambiabilidad por modulación, relación fija entre los distintos elementos dimensionales de las partes en juego, son otros tantos aspectos de esta particular gramática del *design*, de cuya difusión se hace una cruzada y cuya influencia en los orígenes del sanatorio aparecen con toda elocuencia, tanto en lo que se refiere al conjunto como a la resolución, técnica y a la vez formal, de

EL DISPENSARIO ANTITUBERCULOSO DE SERT

El planteamiento racionalista del proyecto inicial ha posibilitado y facilitado la incorporación de las instalaciones necesarias en la actualidad.



cada una de las partes. Así, por ejemplo, la solución del testero del cuerpo longitudinal mediante placas de fibrocemento, material utilizado en otros edificios de Sert de la misma época como puede ser el Pabellón de París, constituye una auténtica declaración de principios acerca de la condición industrial del edificio.

La idea de pasar de un proceso de racionalización de los elementos de la construcción a la idea de una mecánica de cambio social, que se da por obra de esta racionalización, aparece en el presente como absolutamente discutible e incluso algo ingenua pues, aun en los programas más elaborados y complejos de la época, se traducen las limitaciones de un planteamiento que, de hecho, no va más allá de una reordenación entre el consumidor y las nuevas posibilidades de la producción.

Por otro lado, la repercusión e influencia posterior de la propuesta formulada por el Movimiento Moderno evidencian la aplastante

importancia de la misma. A partir de la primera generación arquitectónica del Movimiento Moderno, parece que el nuevo paquete de soluciones funcionales y constructivas propuesto haya sido multiplicado y repetido hasta la saciedad en sus tipos más característicos, y que el método de diseño racional haya dado, gracias a las posibilidades que su mismo esquematismo le confiere, una producción de arquitectura de consumo amparada bajo un mismo patrón metodológico, mal aplicado y, por supuesto, alejado e incluso opuesto respecto a los valores ideológicos que sirvieron de apoyo para el lanzamiento de la nueva arquitectura.

Recuperación arquitectónica, histórica y cultural

De todo ello se desprende la importancia que supone la recuperación, en el momento actual, de uno de los estándares de la modernidad como sin duda lo es el edificio del Dispensario. Una vez retornado el edificio a

manos del gobierno de la Generalitat de Cataluña y después de haber sufrido numerosas reparaciones puntuales e intervenciones menores que lo habían ido alejando de las premisas originales, el equipo encabezado por el arquitecto Francesc Montaner del Institut Català de la Salut (ICS), entidad bajo cuya competencia se encuentra actualmente el edificio, promovió finalmente la recuperación de los valores arquitectónicos, históricos y culturales derivados de la propuesta inicial, a la vez que se adaptaban a las necesidades de uso actuales. El equipo de arquitectos Corea-Gallardo-Mannino, cuyos miembros habían sido, en su momento, colaboradores del propio Sert en su estudio de Estados Unidos y en algunas de sus obras europeas, fueron los encargados de llevar a cabo tan delicada labor.

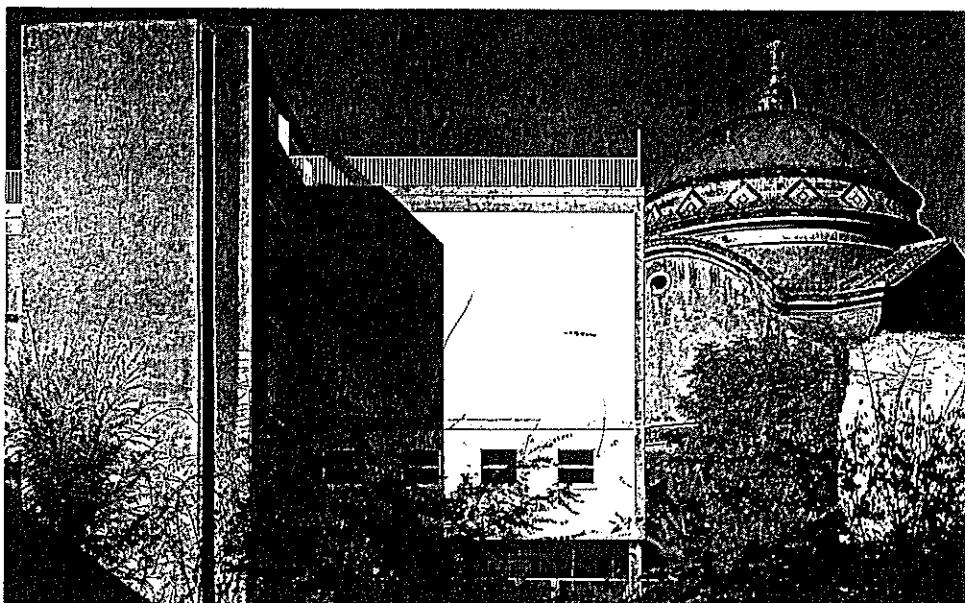
La propuesta de recuperación del edificio pasa por entender la actuación como una intervención quirúrgica en sentido clínico, hecho que constituye, al menos en las fases iniciales del pro-

ceso, una agresión respecto al estado actual del edificio. Ello incidió en los aspectos constructivos que obligaron a empezar la intervención derribando determinadas partes del edificio, a fin de resolver diversas patologías existentes y hacer posible tanto la recuperación de la ideología constructiva inicial como una nueva etapa de uso como edificio público actual plenamente vigente, incluso en los aspectos más puramente funcionales. El proceso se inició en un primer apartado de exhaustivo saneamiento de los numerosos puntos estructurales y de cerramiento donde se detectaba algún tipo de patología oculta y de demolición de los diversos añadidos y reformas parciales que habían ido teniendo lugar a lo largo de los años. A este proceso siguió una fase de reconstrucción y reparación en la que los apartados más laboriosos fueron la propia estructura metálica, especialmente los nudos —que se dejaron al descubierto y repararon y protegieron en su práctica totalidad—, los cerramientos y



La preocupación de Sert por el estudio del entorno para ofrecer soluciones adecuadas al mismo motivó el acabado de los exteriores en rosados y ocre de distintas intensidades, tonalidades habituales del barrio en el que se encuentra enclavado el edificio.

Sert's preoccupation for the analysis of the external surrounds, in order to offer solutions better adapted to them, motivated the exterior colours of rose pink and variegated ochres, customary tonalities of the neighbourhood in which the buildings stands.



acabados interiores —en los que se recuperaron las carpinterías dañadas y se sustituyeron las piezas o zonas de pavimento y azulejo deterioradas, reproduciendo y respetando siempre el original— y la propia cubierta, parte de la cual fue derribada y reconstruida totalmente reproduciendo de manera fiel el sistema constructivo de los forjados originales.

Otro de los apartados importantes en la intervención consistió en la actualización de las instalaciones existentes y la incorporación de una red de aire acondicionado. La racionalidad del propio edificio hizo posible todo ello al contener, ya inicialmente, recursos que contemplaban las necesidades futuras relacionadas con el tema. Así, la cámara de aire existente en la cubierta original permite la distribución de los conductos que alimentan los fan-coils situados en las distintas plantas; los tabiques dobles que separan las estancias hacen posible el paso de instalaciones por la cámara interior i el canal ini-

cialmente existente situado en el antepacho de las ventanas longitudinales permite la incorporación de nuevas instalaciones informáticas y telefónicas, a la vez que el mantenimiento de todas ellas.

Los elementos de complemento fijos tales como apliques, herrajes de puertas, interruptores, etc., se recuperaron cuando fue posible o se sustituyeron por modelos actuales que mantenían el espíritu original. En los apliques originales se renovó el sistema eléctrico, sustituyendo la insuficiente incandescencia existente por fluorescencia de tono cálido, hecho que mejoró el nivel lumínico general pero sin cambiar ni la disposición ni el carácter de la iluminación artificial.

Otro de los aspectos importantes en la rehabilitación consistió en la actualización del programa. En este sentido, el respeto por el edificio mostrado por el ICS ha permitido adaptar el programa al edificio, pasando a ser un Centre d'Assistència Primària (CAP) singular en

cuanto a programa y en el que solamente una parte se destina al tratamiento de la tuberculosis, quedando algunos espacios, como son la biblioteca o la sala de actos, como lugares particulares y propios del edificio. En relación a los espacios exteriores, se ha recuperado la utilización exclusivamente peatonal del patio de acceso, abriendo una nueva entrada para vehículos, en caso de emergencias, desde la zona posterior.

Metodos de arqueología

Como tercer aspecto, la rehabilitación se tuvo que enfrentar con los aspectos formales. Para ello se recurrió a técnicas más relacionadas con la arqueología que con la arquitectura. El proceso de limpieza y reparación llevó aparejado otro de investigación cromática acerca de los tonos reales iniciales, llegando a descubrir una gran variedad de matices que muestran lo alejado de la propuesta en relación a la idea que asocia la arquitectura racionalista y la utilización exclusiva

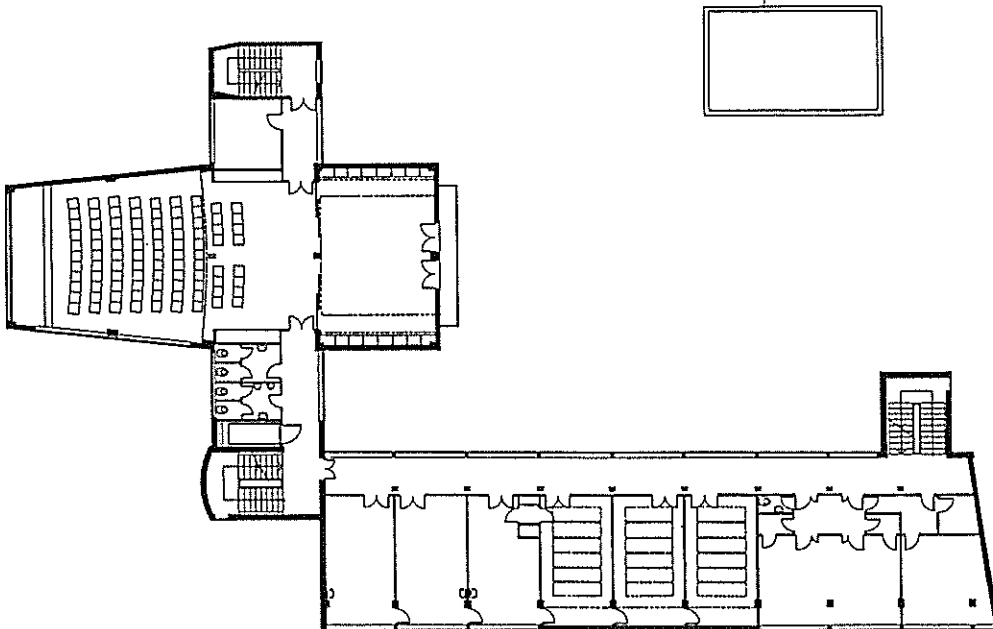
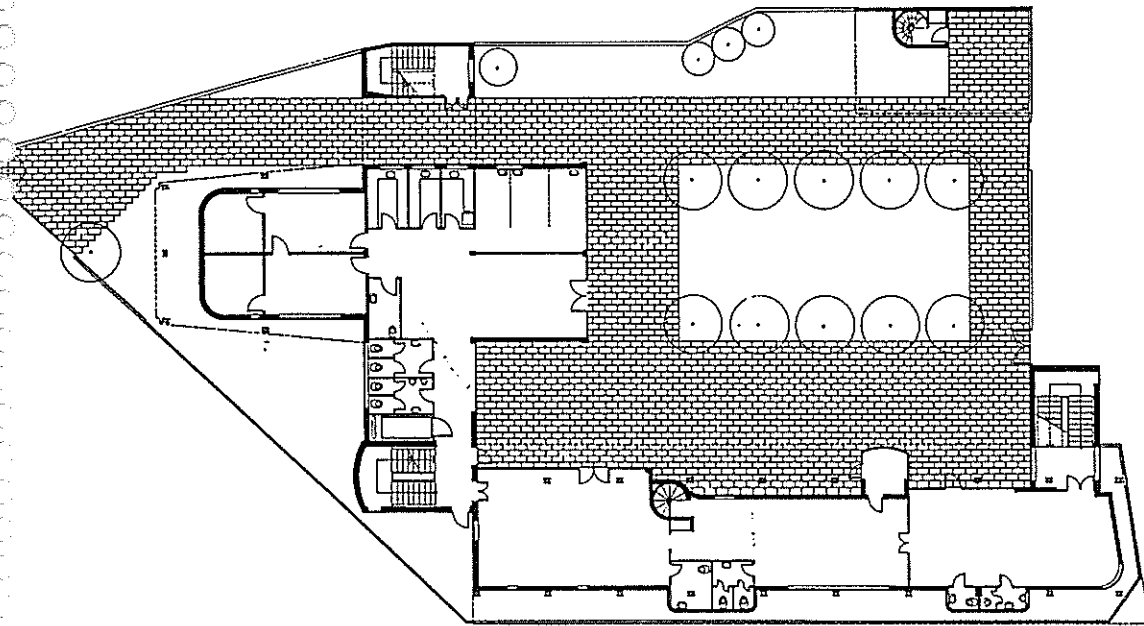
del blanco. Este hecho responde a la voluntad de contextualización que manifestaba el propio Sert cuando afirmaba que un edificio catalán, por motivos derivados de la tradición y la historia, no puede ser blanco, factor que consideraba propio de la arquitectura andaluza. Así, en el sanatorio, los elementos estructurales metálicos se han descubierto pintados originalmente de azul o rojo, colores muy presentes en los cuadros del pintor Joan Miró; los exteriores en ocre de diversas intensidades y rosado, tonalidades tradicionales en el barrio donde se sitúa el edificio, y los anteriores resueltos con sutiles tonalidades de gris. Todo ello permite observar tanto la voluntad de modernidad y de plena utilización por parte de Sert de los recursos que ofrece el tratamiento de la luz y el color, así como la comprensión y el respeto acerca de las propuestas del mismo que han mostrado los autores de la rehabilitación, recuperando o repintando minuciosamente todos los elementos con los colores iniciales.

Por otro lado, la labor de rehabilitación también ha conllevado la resolución de nuevos aspectos aparecidos con el tiempo. El principal de ellos, nacido después de la conversión municipal en espacio público de un solar vecino que antes estaba construido, ha supuesto resolver un medianera para convertirla en fachada, dando lugar a un volumen vertical que remata el edificio. Este hecho culmina la recuperación de una propuesta que constituye, en definitiva, una cristalización literal y directa de los manifiestos básicos del Movimiento Moderno. El edificio, que de hecho nunca ha dejado de ser utilizado, ha conseguido recuperar con esta intervención los principios que lo generaron y de los cuales, a pesar de todo, nunca dejó de ser portador porque las ideas, cuando resultan claras y concisas, llegan a ser mucho más sólidas y duraderas que la piedra o el metal.

Ficha técnica en la pág.105

Rehabilitación del Dispensario Central Antituberculoso de Barcelona

M. Corea, F. Gallardo-Bravo, E. Mannino, arquitectos



Junto a estas líneas, plantas baja y segunda correspondiente al proyecto de rehabilitación, en el que se asume que la realidad original del edificio, sumamente alterada por más de cincuenta años de uso mantenido, es el principio rector básico que inspira la intervención. El proyecto debe dar respuesta satisfactoria a tres cuestiones principales: la reorganización funcional y adaptación del Dispensario Antituberculoso como centro de asistencia primaria, la corrección de diversas situaciones patológicas y de inadecuación a la normativa vigente y la incorporación de nuevos sistemas técnicos de iluminación y aire acondicionado.

En la página siguiente, esta perspectiva del edificio, sin duda una de las más divulgadas en los manuales de arquitectura, muestra la meticulosidad y la constante pretensión de «anonimato» que preside la actuación: el revestimiento de fibrocemento del testero, en planchas de formato convencional, ha sido sustituido por un tipo microonda, igual al utilizado en el pabellón de la República de París. En estas fachadas se ha procedido asimismo a la limpieza de los elementos de piedra y a la corrección del tratamiento cromático de paramentos y componentes estructurales.

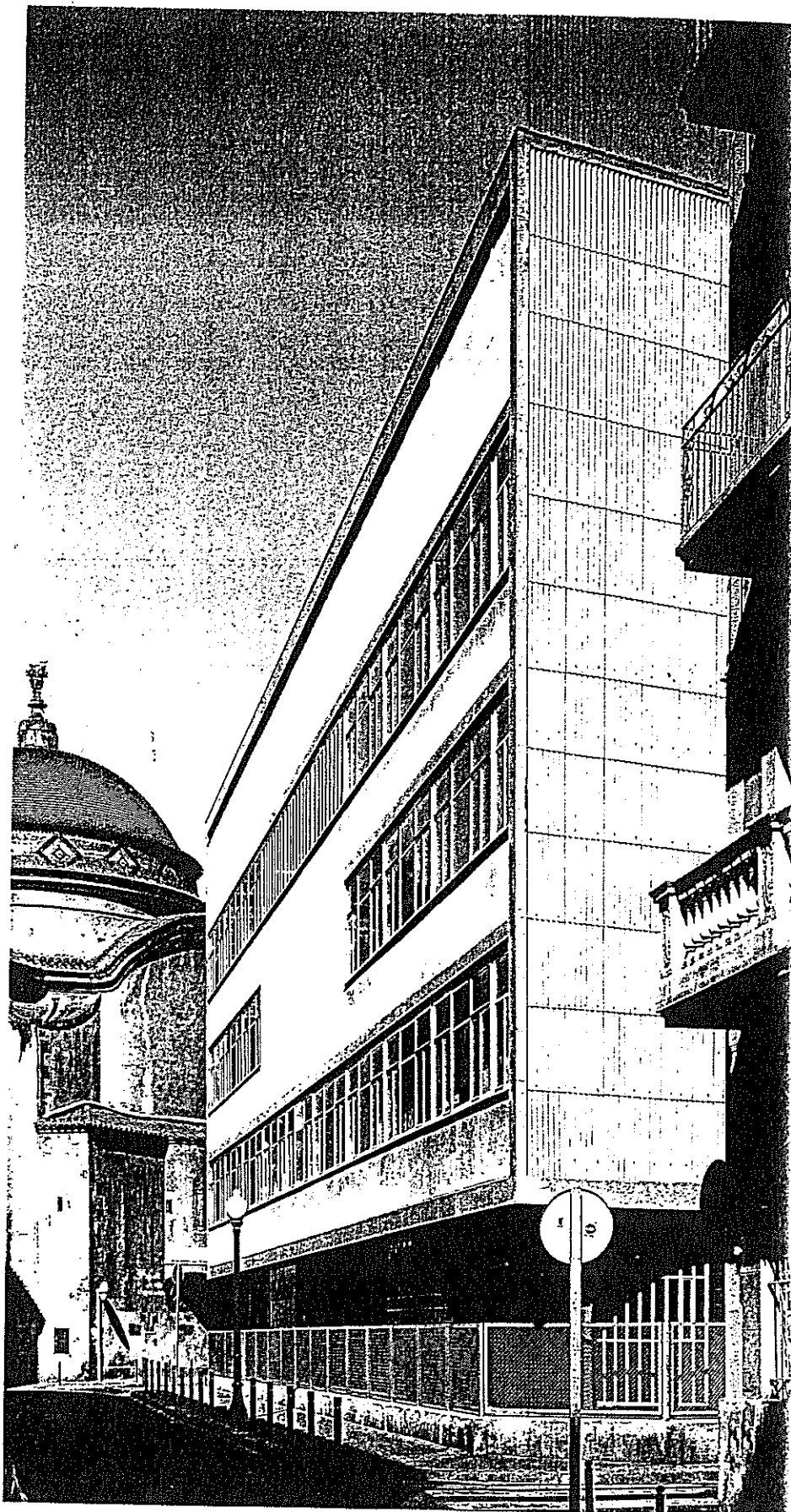
En la secuencia propuesta por Corea y Gallardo-Bravo en su texto introductorio, no cabe duda que la presente intervención es la que debe enfrentarse con la preexistencia que mayor «resistencia» presenta ante cualquier aportación innovadora de la actuación que se proyecta. En este sentido, el interés excepcional del edificio impone severas restricciones a la intervención actual que se ve absolutamente condicionada por un «lugar arquitectónico», que deviene en uno de los protagonistas fundamentales del programa proyectual. Las afinidades de los requerimientos funcionales que ahora se proponen con los albergados originalmente por el edificio, unidos a la relativa flexibilidad con la que éste fue concebido, son argumentos que propician un proceso de adecuación fluido y sin traumatismos.

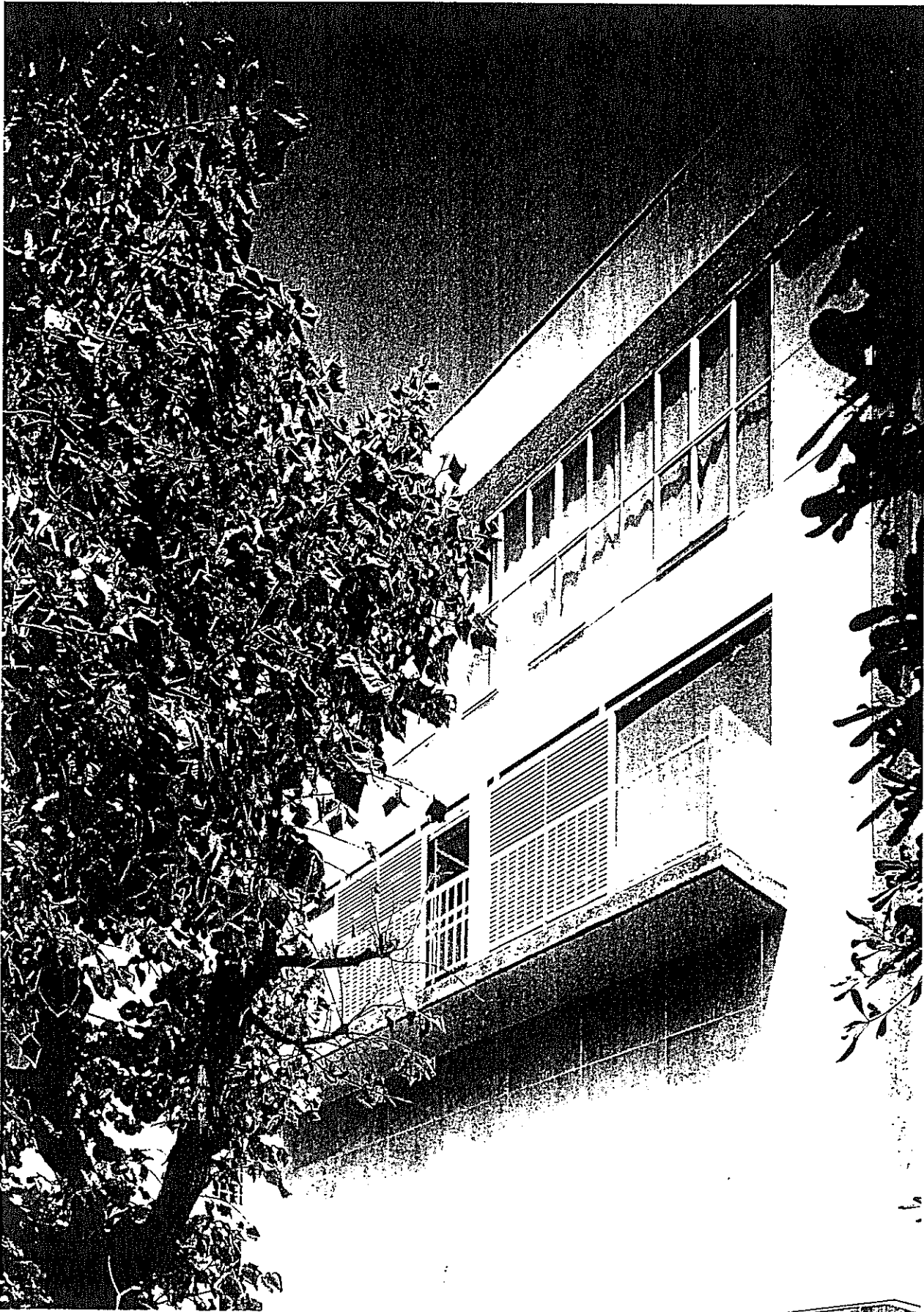
Antecedentes

El edificio del Dispensario Central Antituberculoso de Barcelona, obra de los arquitectos Sert, Torres Clavé y Subirana, es una de las realizaciones más representativas de la arquitectura racionalista de nuestro país en el período de preguerra. Además de su excepcional interés arquitectónico, confluye en esta edificación una serie de datos que la convierten en testimonio realmente excepcional de su época, como son su carácter de símbolo de unas administraciones públicas que recurren al racionalismo arquitectónico como signo de representación, un programa funcional especialmente adecuado para las tesis higienistas de los representantes del GATCPAC y su relativa capacidad de regeneración de un emplazamiento urbano sumamente degradado, que recuerda tantas y tantas imágenes de la revista A.C.

El edificio presentaba, después de más de cincuenta años de uso mantenido, los deterioros propios de una construcción que ha debido responder a la evolución lógica de los requerimientos funcionales, a partir de sucesivas intervenciones puntuales, fragmentarias, desarticuladas y faltas de consideración hacia el carácter de la arquitectura sobre la que se operaba.

Cuando nos enfrentamos al compromiso de tener que intervenir en el Dispensario Antituberculoso sabíamos, sin lugar a dudas, que el edificio era el maestro y que él nos iría proporcionando todas las res-





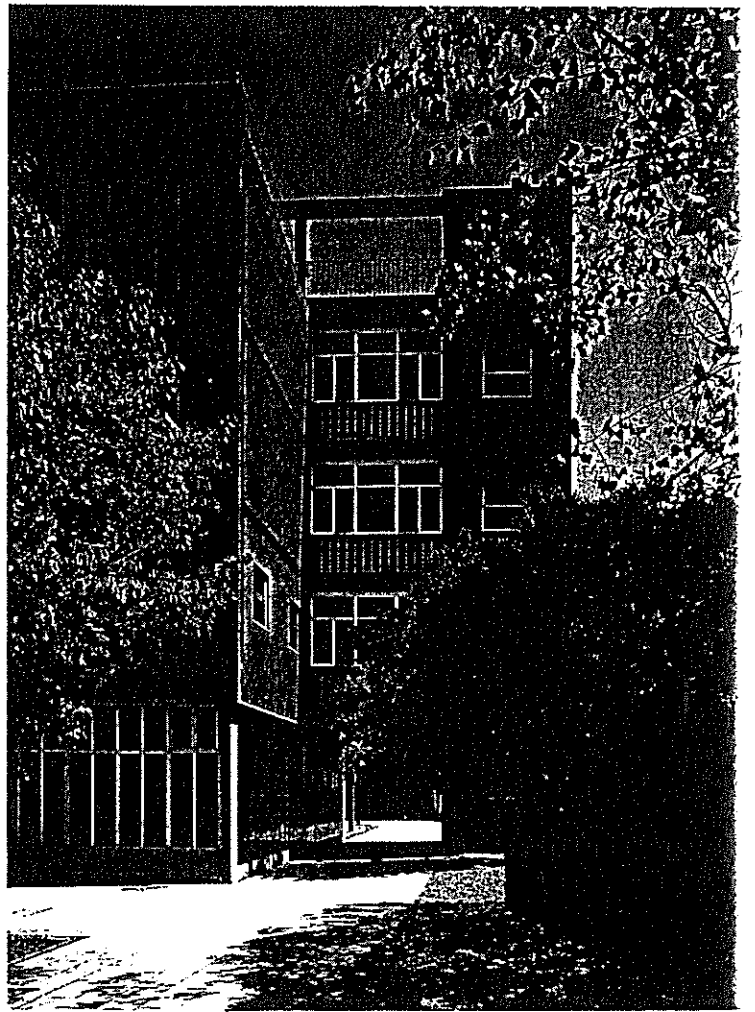
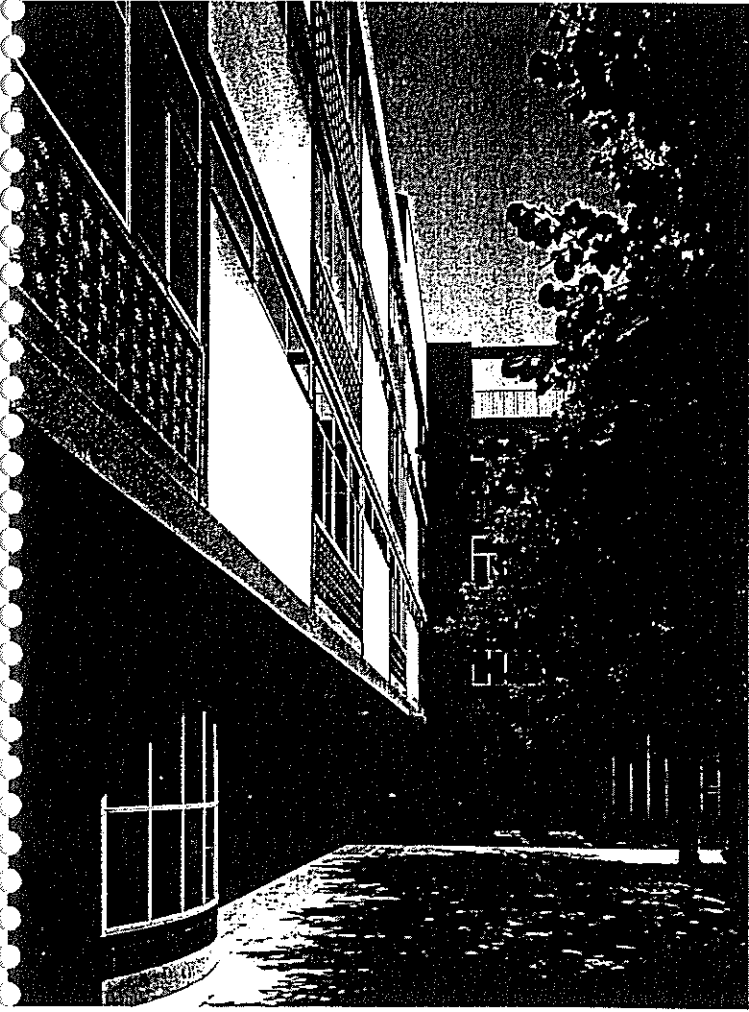
En esta doble página diversas perspectivas parciales de las fachadas que configuran el patio desde el que se realiza el acceso al interior del edificio. Junto a estas líneas el volumen que define la fachada noreste de este ámbito exterior con el balcón y la amplia cristalería correspondientes a los dos niveles interiores de biblioteca.

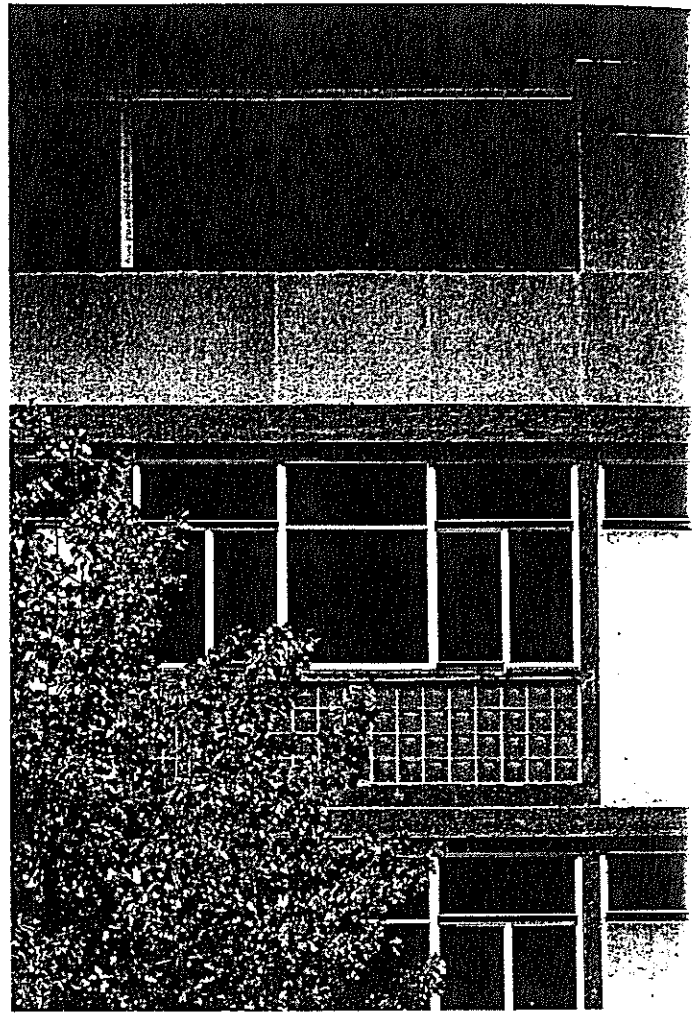
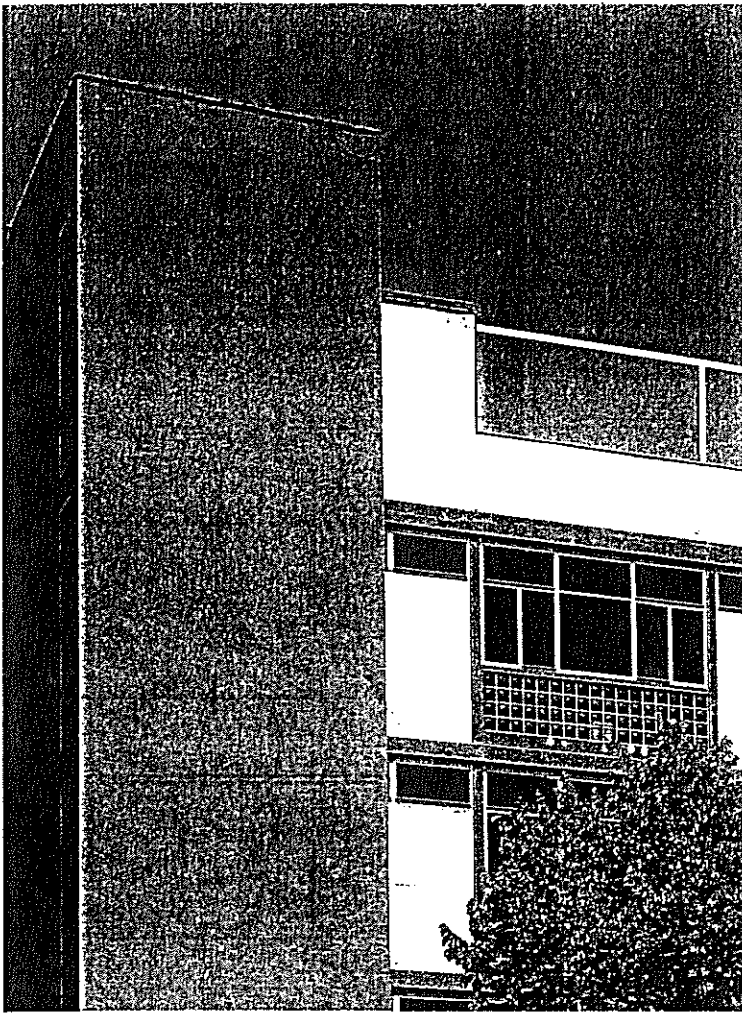
En la página siguiente, a la izquierda, perspectiva en escorzo de la fachada del cuerpo paralelo a la alineación de la calle Torres Amat, con las aberturas correspondientes a los corredores interiores de distribución. A la derecha, el acceso secundario a esta planta interior que discurre bajo la comunicación entre el volumen que contiene auditorio y biblioteca con la escalera auxiliar situada en el extremo sudeste del conjunto.

puestas. Tanto las que hacían a la reorganización y transformación del Dispensario Antituberculoso en centro de asistencia primaria, como las constructivas referentes a la restauración de sus patologías y la incorporación de nuevos sistemas técnicos de iluminación y aire acondicionado. Fue también el propio edificio el que dio las claves formales para la recuperación del proyecto original después de las alteraciones sufridas durante sus cincuenta años de vida; éstas iban desde, recuperación del jardín situado en el patio central, la verja original que rodeaba la fachada, el esquema de colores tanto en el exterior como en el interior del edificio, hasta la resolución de la nueva fachada resultante de la demolición de un edificio contiguo, existente cuando se construyó el Dispensario. Cuando terminamos las obras, parecía que nosotros, los arquitectos, no habíamos hecho nada. El proceso comenzó por una verdadera tarea de «deconstrucción» del edificio siguiendo las patologías que presentaba;

detrás de cada fisura se ocultaba un bajorrelieve totalmente deteriorado que había oxidado peligrosamente la estructura de acero, lo que llevó a tener que descubrir cada nudo de aquella estructura portante para su reparación, llegándose a rehacer determinados sectores de los forjados de cubierta. También se rehicieron en su totalidad las instalaciones técnicas del inmueble (electricidad, fontanería, etc.), reemplazándose la instalación de calefacción por un sistema de climatización de aire. Esta última fue la instalación más problemática ya que, en teoría, el paso de los conductos requería un falso techo o aceptar que éstos quedaran a la vista; en cualquiera de estas dos alternativas, se alteraba profundamente la arquitectura original. Después de largas reflexiones el edificio proporcionó la solución satisfactoria; la cubierta superior del edificio resuelta mediante el sistema tradicional de azotea a la catalana permitía ocultar totalmente la distribución horizontal de los conductos,

que podían discurrir en el interior de la cámara de aire comprendida entre el forjado resistente y el pavimento flotante de la azotea superior. Por otra parte, las paredes que separaban el corredor de los conductos estaban constituidas por un doble tabique con una hoja intermedia de corcho, por donde pudieron transcurrir los conductos verticales de alimentación de los fan-coils. En la fachada norte y existía una galería de instalaciones, empotrada en la pared, por cuyo interior pasaban los tubos de la calefacción, que simplemente fueron sustituidos por los conductos de la nueva instalación. El proceso de adecuación funcional a los nuevos programas funcionales fue más simple, ya que el edificio requirió muy pocas modificaciones para albergar los nuevos requerimientos propuestos, que no comportaron además ninguna alteración de importancia en la arquitectura de la edificación. Otro de los temas importantes de la intervención fue la recuperación de los colores





originales, que se investigaron mediante muestras procesadas en laboratorio. Los colores obtenidos de esas muestras azules y rojos en pilares y barandillas, un ocre muy rico en el estuco de fachada, en contraste con el rosa de la piedra artificial, y un gris cálido en las paredes y techos interiores provocaron una nueva imagen del edificio, radicalmente diferente de la que había ofrecido durante años.

Por último, el tema de la fachada lateral inédita debió resolverse a partir del hecho de que sólo la caja de escalera llegaba hasta la alineación de esta medianera, volumen que lógicamente se conservó, perfilándolo y acabándolo hasta la línea de contacto con el pavimento exterior. A uno de los lados de este volumen se mantuvo la pared de separación del patio de la casa vecina y, en el opuesto, se prolongaron la verja que bordea todo el edificio. Finalmente, un muro de contención de hormigón visto de color gris actuó de zócalo, al tiempo que garantiza que el edificio no sufrirá ningún corrimiento.

In the sequence proposed by Corea and Gallardo-Bravo in their introductory text, there is no doubt that the present intervention is the one which must face the preexistence presenting the greatest «resistance» to any innovative contribution of the planned work. In this sense, the exceptional interest of the building imposes severe restrictions on the present intervention, which is absolutely conditioned by an «architectural place» which becomes one of the fundamental protagonists of the planning program. The affinities of the functional requirements which are now being proposed with those which were originally housed by the building, together with the relative flexibility with which the building was conceived, are arguments which propitiate a fluid and non-traumatic adjustment process.

Antecedents

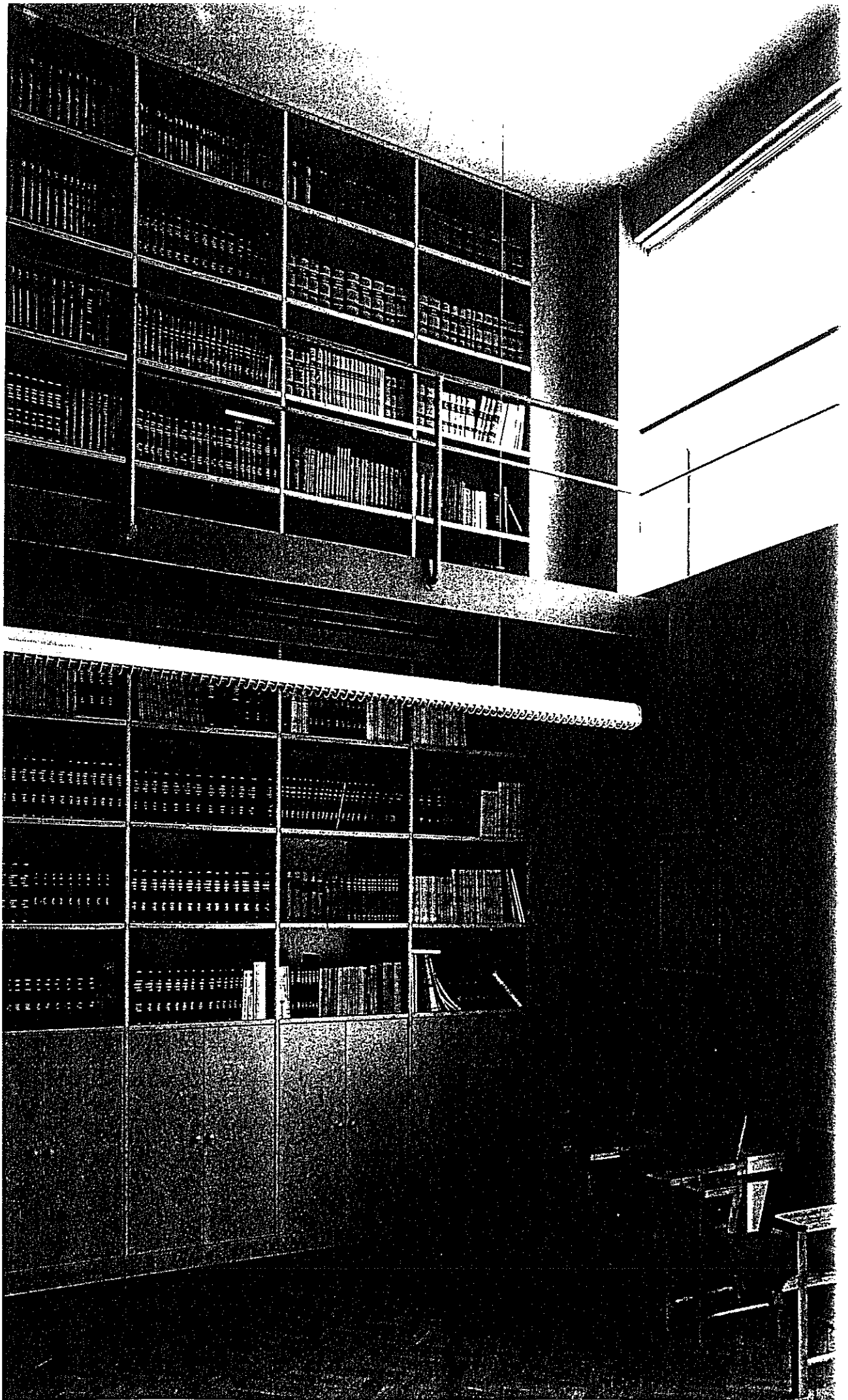
The building of the Central Antitubercular Clinic of Barcelona, the work of the architects Sert, Torres Clavé and Subirana,

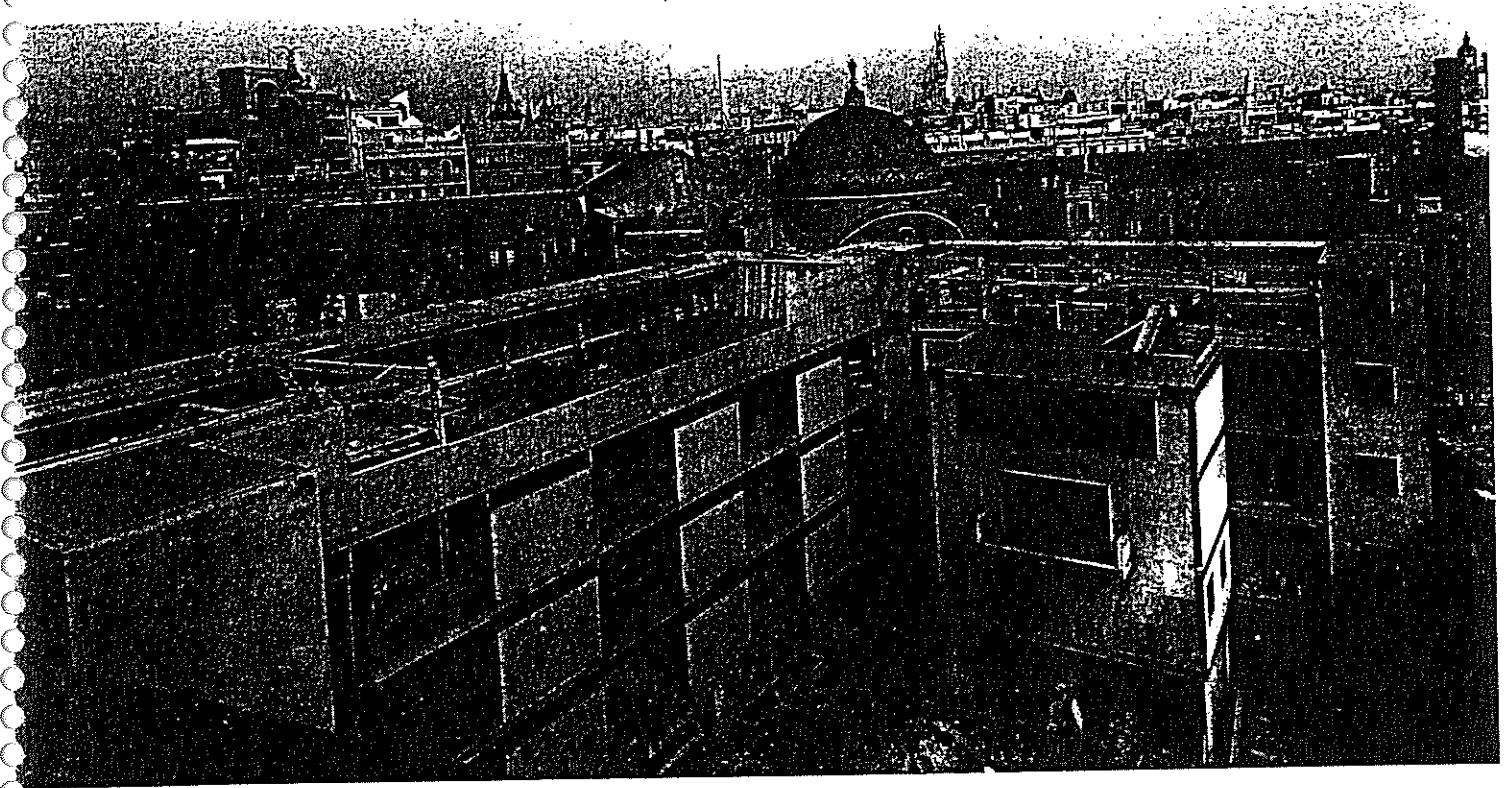
is one of the most representative achievements of our country's rationalist architecture during the prewar period. For its exceptional architectural intervention, a series of data converge on this building which make it a truly exceptional monument of its time, such as its nature as a model of public administrations which is representative of architectural rationalism as a representative sign, a functional program which is especially appropriate for the hypotheses of the GATCPAC representation, and its relative capacity for regenerating an extremely degraded urban sector which reminds us of so many images of the A.C. review.

The building, after more than fifty years of maintained use, showed the typical characteristics of a construction which has been obliged to respond to the logical evolution of functional requirements, successive occasional interventions, uncoordinated, disjointed and lacking in continuity towards the character of the architecture on which they took place.

La página anterior, desde perspectivas de calle de la fachada oeste de la plaza de acceso; izquierda, volumen totalmente acabado, en cuyo interior se desarrolla la galería correspondiente a este cuerpo acabado, que conviene la composición general del paramento. Derecha, las pinturas de este volumen, con sus característicos antepechos de hormigón traslúcido, y la solución adoptada en el coronamiento superior de la fachada.

Con respecto a estas líneas, de los espacios superiores más significativos del Dispensario Antituberculoso es biblioteca, que implica la proyección principal del acceso al interior del centro sanitario. La solución más significativa desarrollada en este ámbito ha sido la opción de un mobiliario y un tratamiento más acorde con los modelos originales.





When we faced the commitment of having work on the Antitubercular Clinic we knew beyond doubt that the building was the master and that it would give us all the answers. Answers regarding the reorganization and transformation of the Antitubercular Clinic into a surgery and constructive answers regarding the restoration of its pathologies and the incorporation of new technical systems for lighting and air conditioning. It was also the building itself which gave us the formal keys for the recovery of the original project after the alterations it had suffered during fifty years of life; they went from the recovery of the garden located in the central courtyard, the original railings surrounding the façade, the colour scheme both indoors and outdoors, to the resolution of the new façade resulting from the demolition of an adjoining building, which already existed when the clinic was built. When we finished the work it seemed that we, the architects, had done nothing. The process began with a true 'deconstruction' task of the building by following the pathologies it presented; each fissure concealed a totally deteriorated downpipe which had dangerously rusted the steel structure, and this led us to uncover each part of this supporting structure for repairs. We even rebuilt certain sectors of the roof forgings. The technical installations

of the building were also completely rebuilt (electricity, plumbing, etc.), and the heating installation was substituted by an air conditioning system.

This last one was the most problematic, since in theory the ducts required either a false ceiling or leaving them openly in view; both of these alternatives profoundly altered the original architecture. After a great deal of thought the building supplied us with the satisfactory solution: the upper roofing of the building resolved by means of the traditional system of the Catalan flat roof allowed us to totally conceal the horizontal distribution of the ducts, which could run inside the air chamber formed between the resistant forging and the floating pavement of the upper flat roof. Furthermore, the walls separating the corridor of the consulting rooms were formed by a double partition with an intermediate cork sheet, through which we could pass the vertical ducts feeding the fan coils. In the North façade an installations gallery already existed, embedded in the wall, housing the heating pipes which were simply substituted by the ducts for the new installation.

The process of functional adjustment to the new functional programs was simpler, since the building required few modifications to house the new proposed requirements, which in any case did not entail

any important alterations to the architecture of the building.

Another important subject in the intervention was the recovery of the original colours, which were investigated by processing samples in the lab. The colours obtained from these samples blues and reds on pillars and railings, a very rich ochre on the façade stucco, contrasting with the pink of the artificial stone, and a warm grey on the interior walls and ceilings created a new image of the building.

RESTAURACIÓN Y REHABILITACIÓN DEL DISPENSARIO CENTRAL ANTITUBERCULOSO

Situación: Passatge Sant Bernat y Torres i Amat. Barcelona. Promotor: Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat y Seguretat Social. Arquitectos proyecto original (1934/1938): Josep Lluís Sert, Josep Torres Clavé y Joan B. Subirana. Arquitectos proyecto rehabilitación (1990-1992): Mario Corea, Francisco Gallardo-Bravo y Edgardo Mannino. Arquitectos dirección de obra: Mario Corea, Edgardo Mannino y Adriana Korin. Colaboradores: Antoni Miranda y Claudio González. Aparejador: Francisco Gallardo Bravo. Construcción: Cubiertas y Mzov. Mobiliario: Marta Domènech. Fotografía: A. Lezcano

The antituberculosis Center of Barcelona

Kenneth Frampton

Algunos edificios permanecen en apariencia intactos pero, sin embargo, su interior ha sido totalmente transformado; otros, por el contrario, conservan en buen estado su interior aunque se encuentran abandonados. Finalmente, otros perduran todavía pero su vida no es la de antaño. Todo ello está estrechamente relacionado con la arquitectura de la primera mitad de este siglo que, por diversas razones, está llena de edificios más frágiles que las estructuras supervivientes de períodos anteriores, debido, en parte, a la mayor fragilidad del tipo de construcción empleado y, por otra, al ritmo progresivo de cambio de los programas y de los hábitos sociales.

El arte de la restauración depende, pues, en gran medida, de una continuidad cultural, y es por esta razón que no siempre se alcanza un éxito total cuando el edificio se ha conservado siempre en un estado relativamente satisfactorio o cuando el programa actual, o su intencionada reutilización, es compatible con la obra original y ésta se encuentra asentada, además, en un tejido urbano y una cultura social todavía vigentes. Todas estas condiciones se hacen patentes en este edificio, por el hecho de que aunque sin duda era moderno para el tiempo en el que fue realizado, se mostró particularmente atento a la sensibilidad de la clase media-baja y trabajadora, base de la Barcelona en la que se vio originariamente inserto. Gran parte de este tejido y su original estilo de vida permanecen todavía hoy, por lo que de la visita al edificio se desprende la extraña sensación de que el tiempo se ha detenido especialmente en este barrio de la ciudad. Se tiene esta breve, desconcertante y reaseguradora ilusión, experimentada previamente en otras ciudades como Venecia o Praga, de que han transcurrido innumerables años y que, sin embargo, realmente nada ha cambiado.

Extraído como parte del *Centrosoyurs* de Le Corbusier de 1928 y filtrado como una diminuta versión del palacio purista, a través del tipo urbano de la villa francesa, el dispensario antituberculoso de Barcelona, fundado por el doctor Lluís Sayé, fue originariamente diseñado en 1933 por los jóvenes del GATCPAC Josep Lluís Sert, Josep Torres Clavé y Joan Baptista Subirana. Acabado el edificio y ocupado en 1935, antes de la Guerra Civil española, la clínica del doctor Lluís Sayé se vio sujeta a continuas modificaciones durante casi cincuenta años, hasta que en 1982 se inicia el largo y arduo proceso de restauración y recuperación, según al propuesta de los arquitectos Corea, Gallardo y Mannino. Cuando Mario Corea y Edgardo Mannino recibieron este encargo, ambos habían trabajado anteriormente con Sert, el edificio se encontraba en avanzado estado de deterioro, situación que debía ser atribuida, en gran parte, a los imperceptibles cambios debido al paso de los años, hasta el punto que ciertos sectores de la estructura estaban corroídos y que gran parte de las instalaciones eléctrica y de fontanería habían quedado obsoletas e incluso peligrosas.

Aquella racionalidad del diseño inicial se muestra, por ejemplo, en las perforaciones existentes en la estructura original, a modo de canales por los que introducir los conductos del aire acondicionado, o la ingeniosa adaptación de los huecos de las ventanas correderas, como intersticios adicionales dentro de los que pueden insertarse nuevos conductos telefónicos e informáticos.

El éxito de esta restauración es la consecuencia directa del extremado cuidado puesto por los arquitectos en la recuperación de la realidad original del edificio, revelada progresivamente a través de la investigación y la limpieza escrupulosa de la estructura preexistente. Fue meticulosamente restaurado, pues, el color original de Sert, que había desviado con extrema habilidad el color blanco de rigor del Estilo Internacional (asociado por Sert con la arquitectura de Andalucía) para conferir al exterior diferentes sombras de ocre, ocre rojizo y rosa, colores que prevalecían en el entorno del edificio. Por otra parte, se averiguó que en el interior se había recurrido a una estructura básica de sombras de color gris pálido, sobre la que destacaban los colores rojo y azul, como si formaran parte de la paleta de Joan Miró. Todo ello fue cuidadosamente respetado y restaurado en toda la planta baja, profusamente acristalada con divisiones de carpintería de acero que articulaban la circulación en planta baja y subdividían ciertas dependencias.

Ha sido este acristalamiento industrial y la instalación de la iluminación en el techo, contrapuesta a los detritus de la tecnología blanda del tubo fluorescente incorporada a lo largo de los años, los que han permitido transmitir el espíritu del GATCPAC, sensación igualmente evidente en la doble altura del vestíbulo de lectura y la biblioteca de la segunda planta del edificio.

Es aquí, donde el *genius loci* alcanza su mayor intensidad, en el vestíbulo de lectura, equipado todavía con las sillas de estructura de acero y asientos contrachapados y la librería, que aloja todavía en buenas condiciones para el uso diario la biblioteca original de Sayé, dedicada a la patología y el tratamiento de la tuberculosis, una enfermedad que, irónica y tristemente, está todavía lejos de ser erradicada.

No puede concluirse esta breve reseña, ejemplo de la mejor continuidad cultural colectiva, sin mencionar el exterior, concretamente los antepatios mediterráneos, con sus seis árboles desmochados que parecen centinelas apostados ante sus garitas. Todo ello debía ser totalmente restaurado, incluso el pavimento original y el parterre central que contenía los árboles, arrasado a lo largo de los años por la necesidad de cementar el área para construir un aparcamiento. La más drástica adición ha sido sin embargo la transformación de un ámbito próximo en espacio público abierto, que impuso la necesidad de introducir un muro fronterizo para contener el volumen vertical tanto del patio como del edificio.

The antituberculosis Center of Barcelona

Kenneth Frampton

Some buildings remain apparently intact but are totally transformed within, others are maintained within but are otherwise neglected, while still others endure on all fronts but the life they once supported no longer exists. And so it now all too frequently goes with the aging architecture of the first half of this century that for various reasons is replete with buildings that are more fragile than the surviving structures of earlier periods, in part because of the delicacy of the construction employed, in part because of the escalated rate at which social programs and uses are totally changed.

The art of restoration then depends first and foremost on cultural continuity, so that more often than not a successful result is achieved where the building in question has always been fairly well maintained or where the current program or the intended re-use is compatible with the original institution and its place within an urban fabric and a civic culture that is still viable. Some of these conditions are patently present in this instance in circumstances made even more favorable by the fact that the original building although unequivocally modern at the time of its realization, was nonetheless particularly sensitive to the low-middle to working class, mixed-use fabric of Barcelona to which it was originally inserted. Much of this fabric and its original lifestyle still remains today, so that on visiting the building one has the uncanny sense that time has stood completely still especially in this quarter of the city. One has that fleeting, disconcerting yet warmly reassuring illusion that one has never experienced previously perhaps in cities such as in Venice or in Prague, that innumerable years have elapsed and nothing has really changed.

Derived as a parti from Le Corbusier's Centrosoyurs of 1928 and filtered as a diminutive version of the Purist "palais" through the strategically urban typology of the French "hotel particulier", this tuberculosis clinic, founded by Dr. Lluís Sayé, was originally designed in 1933 by the young turks of GATCPAC group (Group of Catalan Architects for the Progress of Contemporary Architecture), namely, Josep Lluís Sert, Josep Torres Clavé and Joan Baptista Subirana. Finished and occupied in 1935 just prior to the outbreak of the Spanish Civil War, the Dr. Lluís Sayé clinic was subject to continual use and modification for a period of nearly fifty years that is to say, until in 1982-1990, when the long and arduous process of restoration and upgrading began according to the design and supervision of the architects Corea, Gallardo and Mannino. When Mario Corea and Edgardo Mannino first received this commission (both of whom had incidentally worked with Sert), the building was in a rather dilapidated state. This state of disrepair was as much due to insensitive modification over the years as to the fact that certain segments of the basic structural frame had become corroded and that a good deal of the plumbing and electrical systems had become unhygienic and even hazardous. As one might imagine there was also a certain amount of

water damage throughout the building. In the event it says much for rationality of the initial design that it was possible to exploit the existing cavities, within the walling of the existing fabric – as channels through which to introduce air conditioning ductwork etc, not to mention, the ingenious adaptation of pockets for sliding windows, as additional found interstices into which one could insert new computer and telephone cables.

The success of this restoration, stems directly from the extreme archeological care with the architects both approached the existing condition of the building and the original design as this was progressively revealed through research and the careful cleaning of the existing fabric. Thus they meticulously restore Sert's original color scheme in which the young Catalan had deftly, swerved away from the "de riquer" white of the International Style (he associated white with alien architecture of Andalusia) to render the exterior in various shades of ochre, red ochre and pink that were and still are the prevailing colors used in surrounding area. On the other hand they found out that the interior had been originally finished in shades of pale gray, with the basic structure, picked out in red and blue, in a palette borrowed in part from the paintings of Joan Miró. All of this was carefully respected and restored, along with the ground floor filigree of fully glazed, metal framed, partitions, articulating the main ground floor circulation and subdividing certain rooms in depth. It is this industrial glazing plus the flush installation of opaque ceiling lights, as opposed to the low-tech detritus of neon tubing that had been installed over the years, that jointly serve to convey the spirit of the GATCPAC epoch and this feeling is equally evident in the striking double height lecture hall and library volumes on the second floor of the building. In it is here that "genius loci", so to speak, attains its fullest intensity, for the lecture hall is still furnished with the original cast iron and moulded plywood seating while the library still houses in meticulous condition and in everyday use the original Sayé research library that of international scope is devoted to the pathology and treatment tuberculosis, a disease which ironically and sadly enough is somewhat less than extinct.

One cannot conclude this brief note on an exemplar of collective cultural continuity as its best without mentioning the exterior particularly the all too Mediterranean forecourt with its six pollarded trees that stand like sentinels before the "cops de logis". All of this had to be totally restored for original paving and central parterre containing the trees had been obliterated over the years by the expediency of cementing over the entire area to make a parking lot. As it happens the most drastic new addition stems from the fact in the intervening years an adjoining site had become an open public space, which meant that CGM had to introduce a new concrete bounding wall in order to contain the vertical volume of both the court and the building.



DIE WEIßENHOFSDIEDLUNG A STUTTGART

Divendres, 17 de Desembre, a les 16:30

KARIN KIRSCH

Karin Kirsch, geb. 1940, studierte an der Staatlichen Akademie der bildenden Künste in Stuttgart Innenarchitektur. Ihr Lehrer war Prof. Herbert Hirche, Bauhausschüler und Mitarbeiter von Mies van der Rohe. Nach langjähriger Tätigkeit als Innenarchitektin und Möbeldesignerin vor allem im -hirsche-team- ihres Lehrers, übernahm sie 1978 einen Lehrauftrag für "Geschichte des Innenraumes und des Möbels" an der Fachhochschule Stuttgart, Hochschule für Technik. Seit 1987 lehrt sie "Baugeschichte" und "Farbe und Material". 1987 veröffentlichte sie die Monografie zur Weißenhofsiedlung bei der Deutschen Verlagsanstalt in Stuttgart, welche inzwischen als Standardwerk zu diesem Thema gilt. 1999 erschien die 2. Auflage. 1987 erschien die englische Ausgabe von "The Weißenhofsiedlung" bei Rizzoli in New York. 1988 Die Ausstellung des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa) und der Katalog beruhen auf dieser gründlichen Vorarbeit. Der Katalog erschien bisher in deutscher, englischer und russischer Sprache. 1991 wurde Karin Kirsch zur Honorarprofessorin ernannt und ist damit die erste Frau, die diese Ehrung der mehr als 160 Jahre alten Fachhochschule erhielt. 1996 erschien ihr Buch "Die Neue Wohnung und das Alte Japan", in dem sie die Wurzeln der Moderne in der traditionellen japanischen Architektur am Beispiel von den eigenen Häusern und Wohnungen der Architekten Edward William Godwin, Frank Lloyd Wright, Charles Rennie Mackintosh, Walter Gropius, Egon Eiermann in einem zeitlichen Bogen von der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis in die 80er Jahre des 20. Jahrhunderts darstellt. 1997 gab sie "Briefe zur Weißenhofsiedlung" aus Anlaß des 70-jährigen Jubiläums der Weißenhofsiedlung heraus. Wie alle ihre Bücher erschien auch dieses bei der Deutschen Verlagsanstalt in Stuttgart.

Bücher/Books: Bibliografie Prof. Karin Kirsch, Stuttgart 1999.

- "Die Weißenhofsiedlung" Werkbund-Ausstellung DIE WOHNUNG Stuttgart 1927". Deutsche Verlagsanstalt Stuttgart, 1987. 2. Aufl. 1999.
- "Kleiner Führer durch die Weißenhofsiedlung". Deutsche Verlagsanstalt Stuttgart, 1989, 1991, 1996
- "The Weißenhofsiedlung. Experimental Housing for the Deutscher Werkbund, Stuttgart 1927". Rizzoli International Publications Inc., New York, 1989.
- "Möbel von Andor und Eva Weininger", in: "Andor Weininger - Vom Bauhaus zur konzeptuellen Kunst. Kunstverein für die Rheinlande und Westfalen, Düsseldorf, Edition Cantz, 1990.
- "Anmerkungen zur Weißenhofsiedlung", in: Helge Classen "Die Weißenhofsiedlung. Beginn eines neuen Bauens." Harenberg Edition. Die bibliophilen Taschenbücher. Dortmund 1990, 1991.
- "Alte Stuttgarter Bauten"; "Die Weißenhofsiedlung"; "Moderne Architektur in Stuttgart". In: "Stuttgart - die Stadt in der wir leben", Verlag B. Gengenbach, Bad Liebenzell, 1992.
- "Mia Seeger. Ein Leben im Sog der Moderne". In: "Frauen im deutschen Südwesten." Landeszentrale für politische Bildung. Verlag W. Kohlhammer, Stuttgart, Berlin, Köln, 1993.
- "Werkbund-Ausstellung DIE WOHNUNG Stuttgart 1927" Begleitbuch zur Weißenhof-Ausstellung. Deutsch, Russisch, Englisch. Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart, 1992, 1997 (englisch)
- "Werkbund-Ausstellung DIE WOHNUNG Stuttgart 1927". Deutsche Verlagsanstalt Stuttgart 1993.
- "The Weißenhofsiedlung. Experimental housing built for the Deutscher Werkbund in Stuttgart 1927", Deutsche Verlagsanstalt Stuttgart 1993.
- "Die Weißenhofsiedlung - ein internationales Manifest", in: "Expressionismus und Neue Sachlichkeit." Deutsches Architekturmuseum Frankfurt/Main, Verlag Gerd Hatje St, 1994.
- "Die Neue Wohnung und das Alte Japan. Architekten planen für sich selbst: Edward William Godwin, Frank Lloyd Wright, Charles Rennie Mackintosh, Walter Gropius, Egon Eiermann, Toyo Ito". Deutsche Verlagsanstalt Stuttgart 1996.
- "Briefe zur Weißenhofsiedlung". Ausgewählt und herausgegeben von Karin Kirsch. Deutsche Verlagsanstalt St 1997.

Zeitschriften/Journals

- "Josef Frank: ein undogmatischer Funktionalist". In: Bauwelt 26. 12. Juli 1985, S. 1054-1056.
- "... in die Jahre gekommen: >>Schnitz<< 13 Jahre Wohnerschaft". In: db. deutsche bauzeitung 122. Jg. 1/Januar 1988,
- "Mia Seeger - ein Nachruf". In: werkundzeit, Vierteljahresschrift des Deutschen Werkbundes. München 2/1991, S. 35
- "Bauhaus in Tel Aviv, Mai 1994. International Style Architecture Conference". In: UNESCO heute, 41. Jg. Sommer/Herbst 1994, o.S.
- "Die Neue Wohnung und das Alte Japan" und "Die Weißenhofsiedlung - Ausstellung in Tokyo 1997". In: DEUTSCHLAND, NR: 2/1997, S. 36, 37 und S. 34 (japanisch)

DIE WEIßENHOFSIEDLUNG A STUTT GART

Kurzfassung des Vortrags „Die Weißenhofsiedlung in Stuttgart – Stuttgart und die Weißenhofsiedlung“

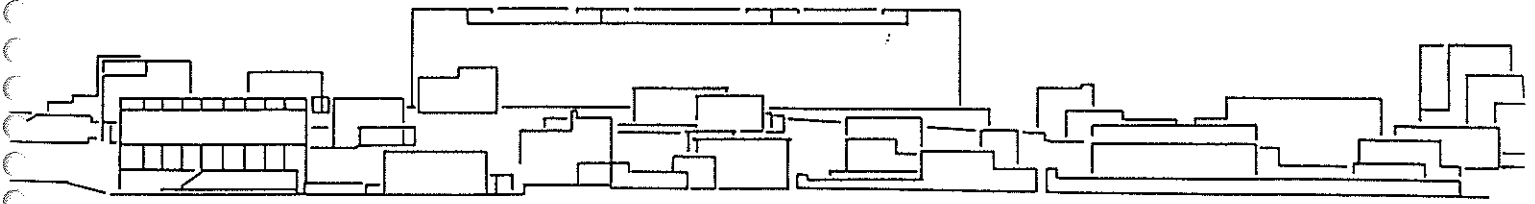
Im Sommer 1924 fand in Stuttgart die erste Bauausstellung nach dem 1. Weltkrieg statt. Im Zusammenhang damit entstand die Idee, eine vorbildliche Siedlung nach den neuen Ideen der Avantgarde zu erbauen, in der auf Dauer Menschen wohnen würden und in der Untersuchungen sowohl zur Art und Qualität des Wohnens als auch der Konstruktionen stattfinden könnten.

Der Deutsche Werkbund initiierte und organisierte die Werkbund-Ausstellung DIE WOHNUNG Stuttgart 1927, die Stadt Stuttgart stellte das Baugelände zur Verfügung und finanzierte das Vorhaben. Schon in der ersten Denkschrift vom Sommer 1925 steht am Schluß der fast als hellseherisch zu bezeichnende Satz: „Es bedarf wohl keines Hinweises mehr, daß die Ausstellung, wenn sie in der vorgesehenen Weise durchgeführt wird, eine kulturelle Tat bedeutet, die sich über viele Jahre und viele Länder hin segensreich auswirken wird.“ (Denkschrift vom 27. Juni 1927, Stadtarchiv Stuttgart)

Wenn man denkt, daß alles glatt und einfach gegangen wäre, so irrt man. Es gab Schwierigkeiten zu Hauf und in jeder Beziehung. Auch davon wird zu reden sein. Mehr als einmal war das Projekt ernstlich gefährdet. Es waren Eifersüchteleien ebenso im Spiel wie Termindruck und all die unliebsamen Details, die Architekten überall nur zu vertraut sind.

Was die Weißenhofsiedlung zu etwas so Besonderem macht, ist die Auswahl der Architekten, die sich im Nachhinein als die Meister des 20. Jahrhunderts herausstellten. Keine der Nachfolgeausstellungen in Deutschland und im Ausland reichte an das Projekt des Deutschen Werkbundes heran. Und keines der Nachfolgeprojekte war so gefährdet wie die Weißenhofsiedlung. 1938 verkaufte die Stadt Stuttgart die Siedlung zum Abriß an das Deutsche Reich, 1944 zerstörten Bomben den mittleren Teil der Siedlung, in der Nachkriegszeit wurde nicht etwa bewahrt, was erhalten geblieben war, sondern munter umgewandelt und damit zerstört.

Zum 60. Geburtstag der Weißenhofsiedlung wurde sie renoviert, zum 75. Geburtstag im Jahre 2002 wird sie wieder vorzeigbar gemacht. Sie soll dann als Vorbild für die für 2002 bis 2007 in Stuttgart geplante Internationale Bauausstellung DIE STADT präsentiert werden.

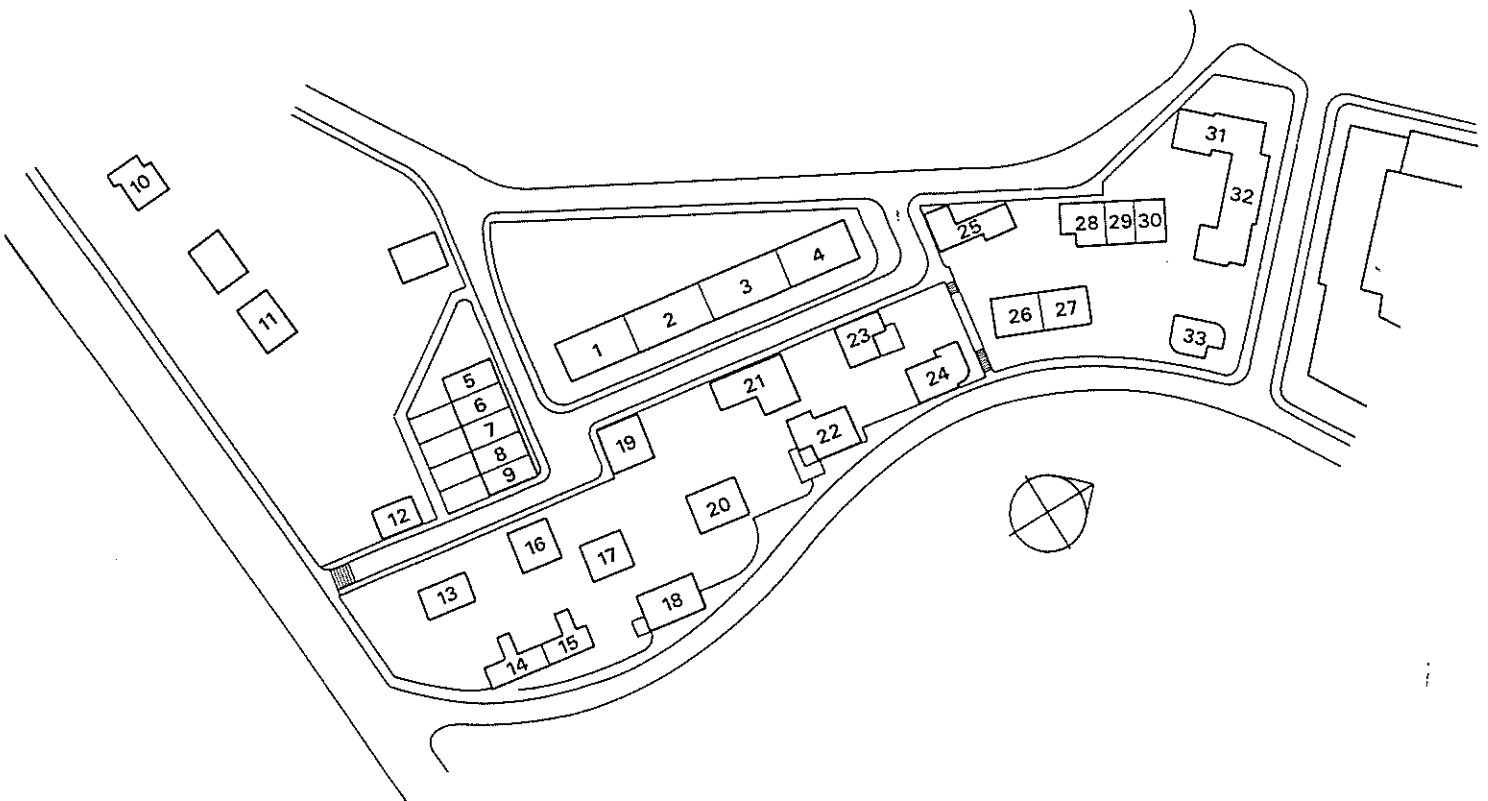


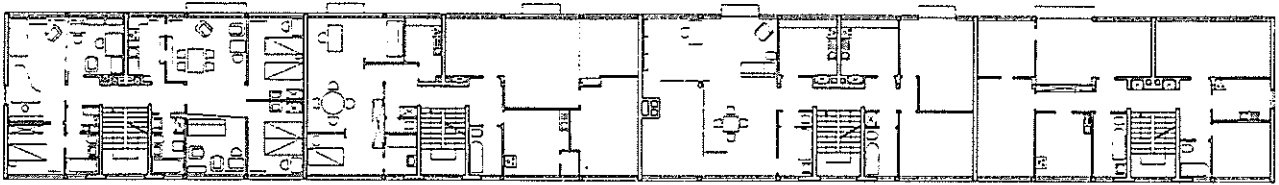
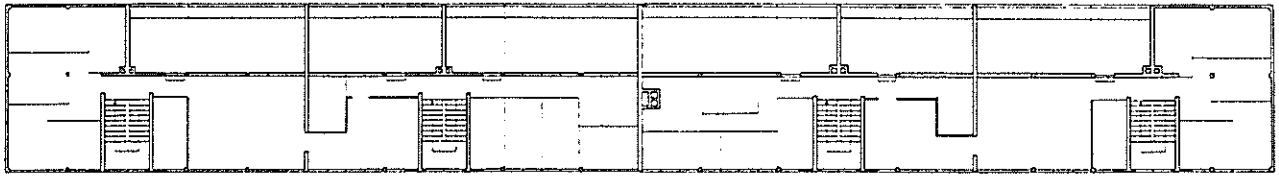
**The Weissenhofsiedlung
Experimental Housing
built for the
Deutscher Werkbund,
Stuttgart 1927**

Floor plans and elevations of the houses

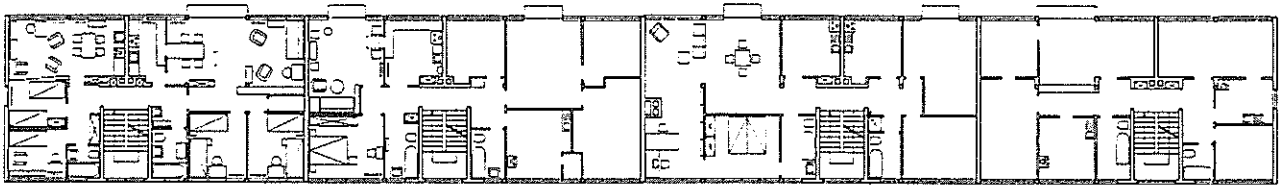
Block plan
of the Weissenhofsiedlung

1 – 4	Ludwig Mies van der Rohe	20	Hans Poelzig
5 – 9	Jacobus Johannes Pieter Oud	21, 22	Richard Döcker
10	Victor Bourgeois	23, 24	Max Taut
11, 12	Adolf Gustav Schneck	25	Adolf Rading
13, 14/15	Le Corbusier and Pierre Jeanneret	26, 27	Josef Frank
16, 17	Walter Gropius	28 – 30	Mari Stam
18	Ludwig Hilberseimer	31, 32	Peter Behrens
19	Bruno Taut	33	Hans Scharoun

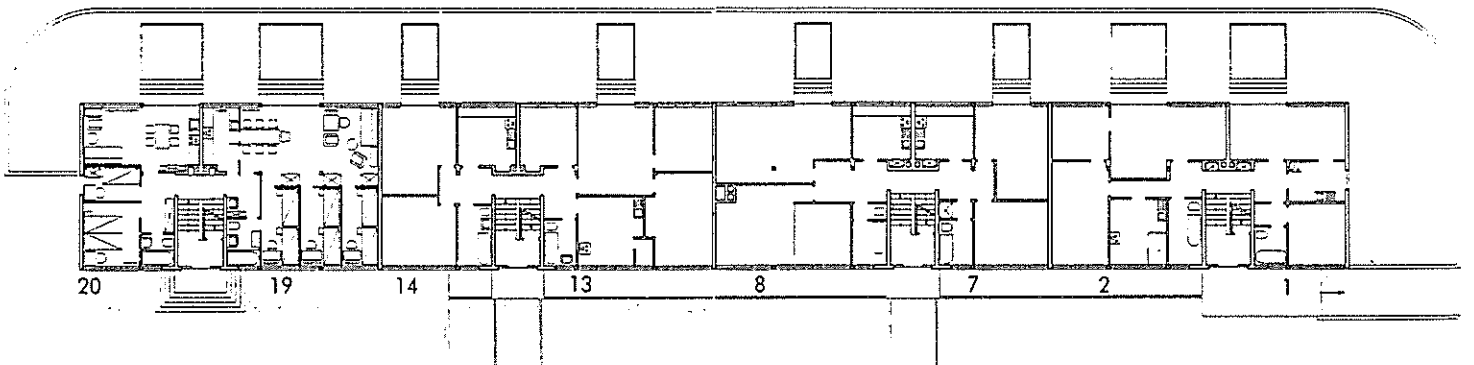




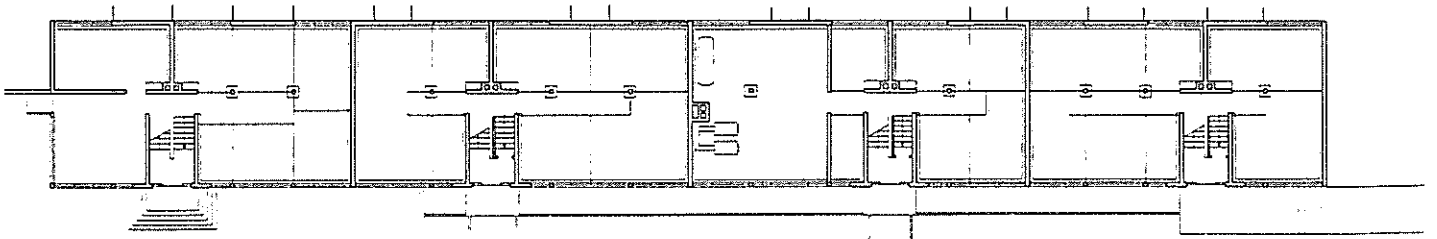
24 23 18 17 12 11 6 5

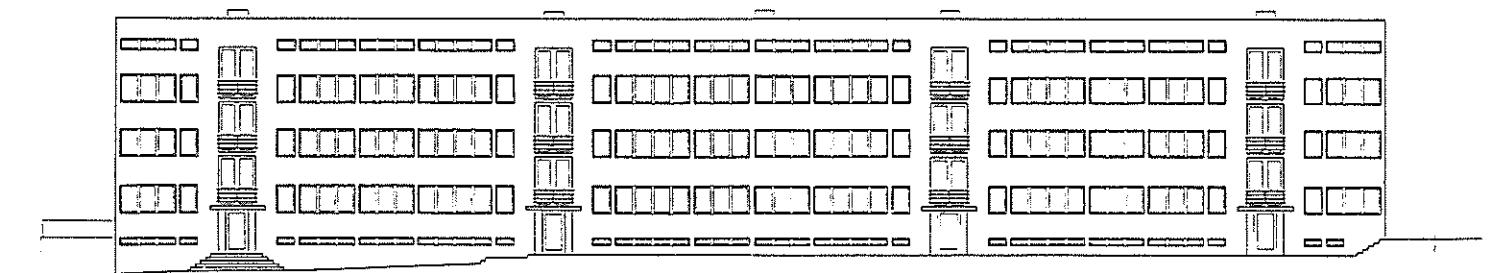
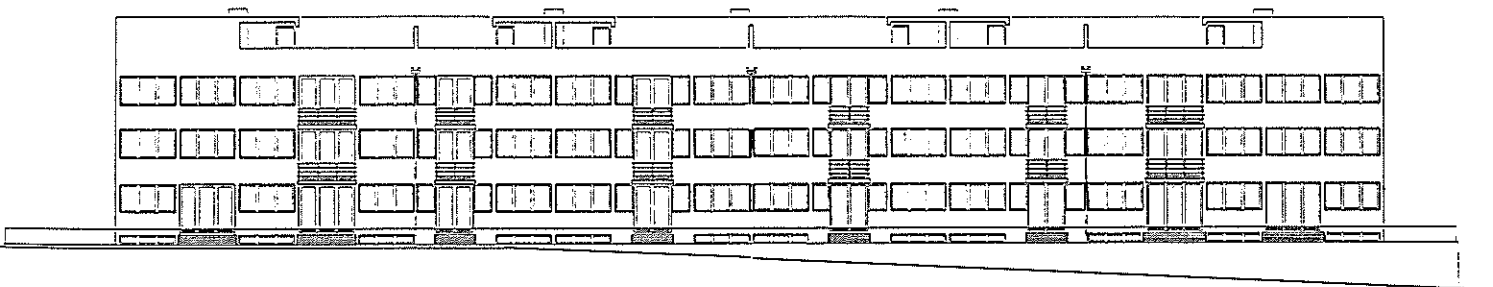
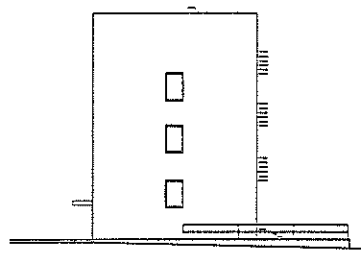
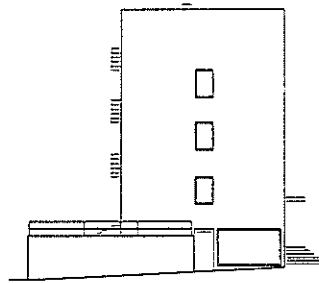


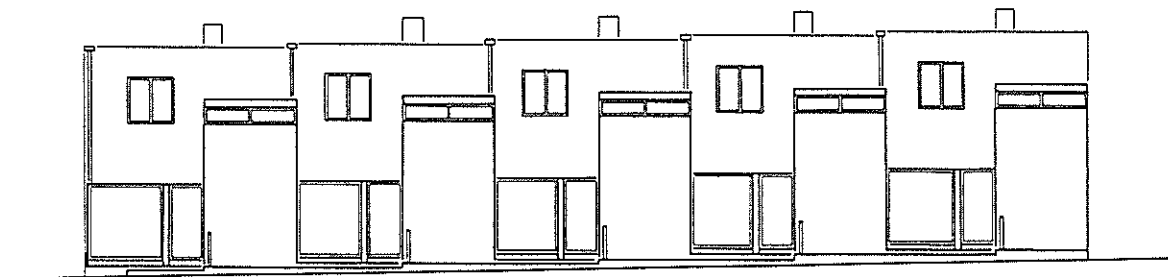
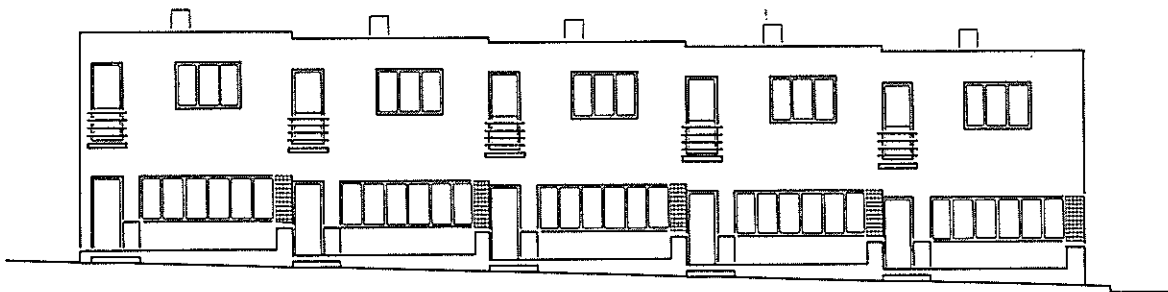
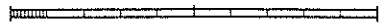
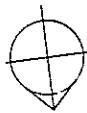
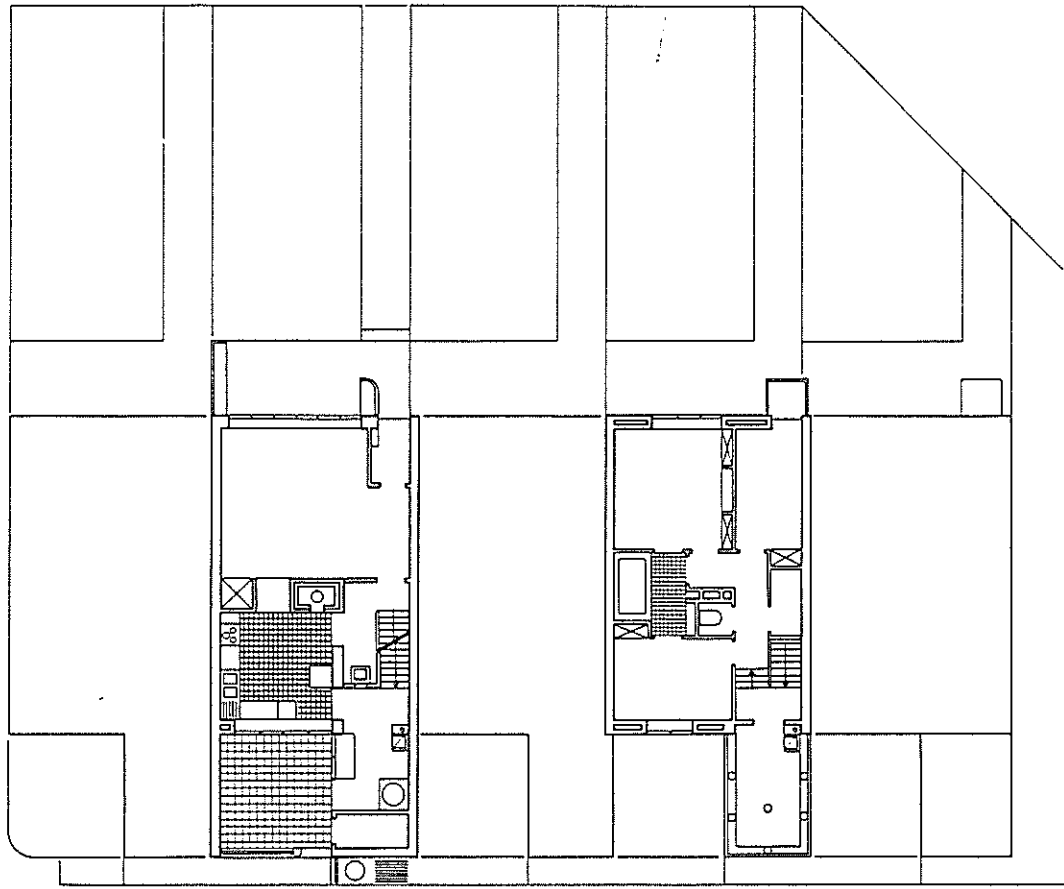
22 21 16 15 10 9 4 3

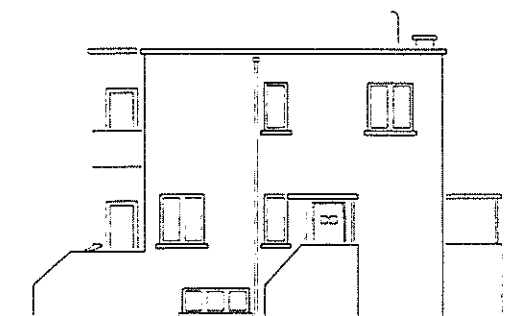
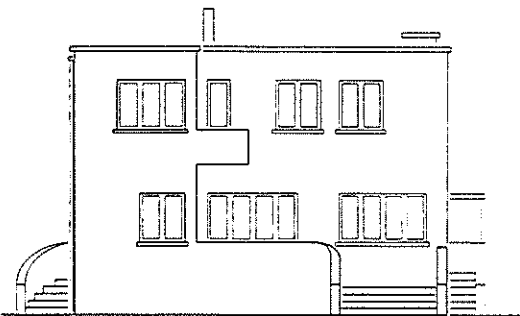
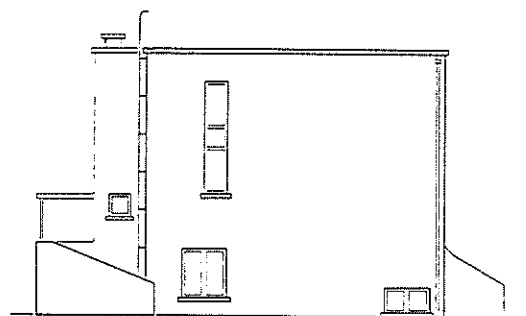
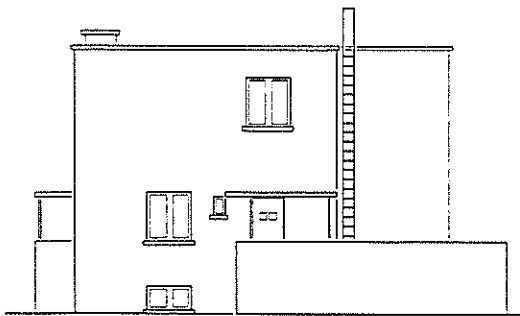
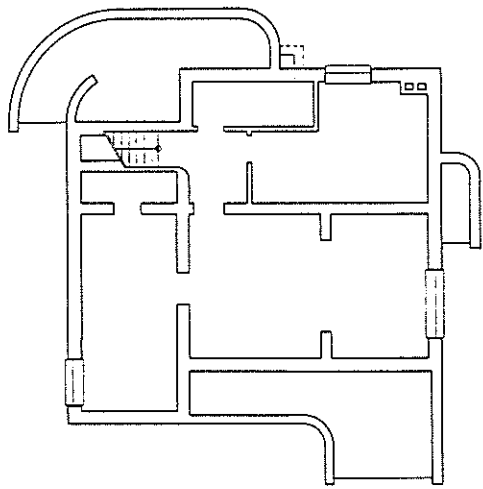
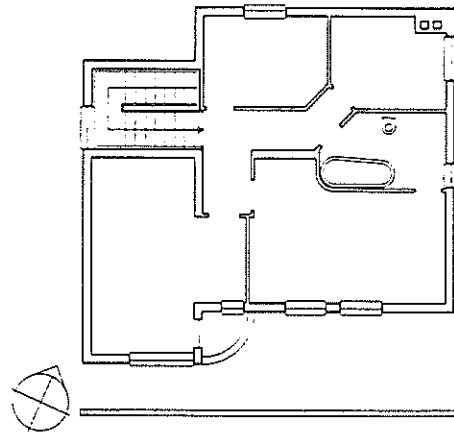
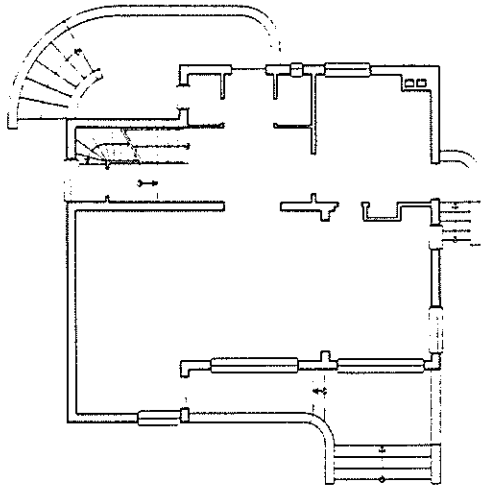


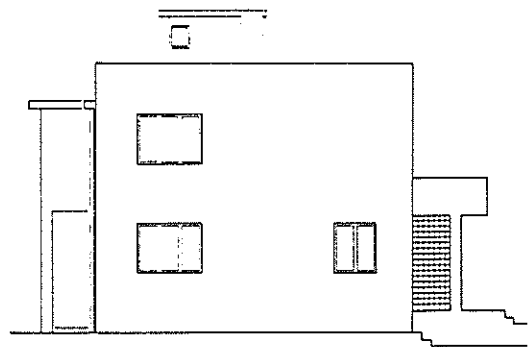
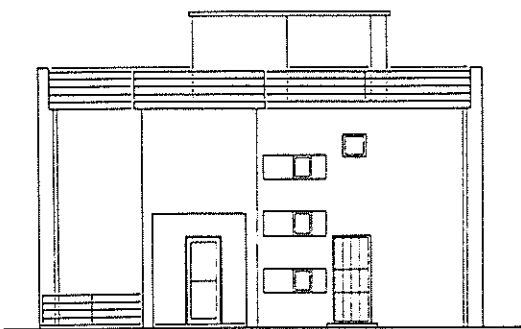
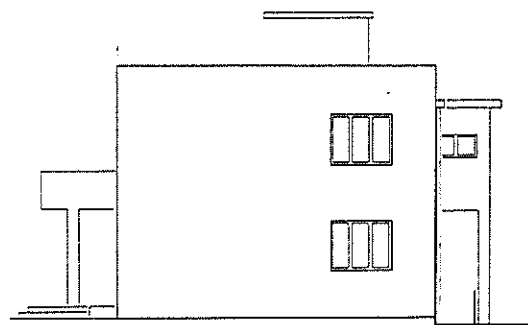
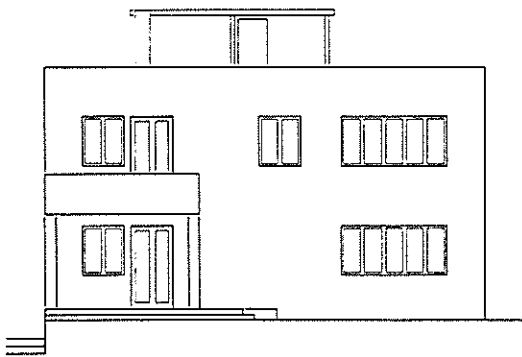
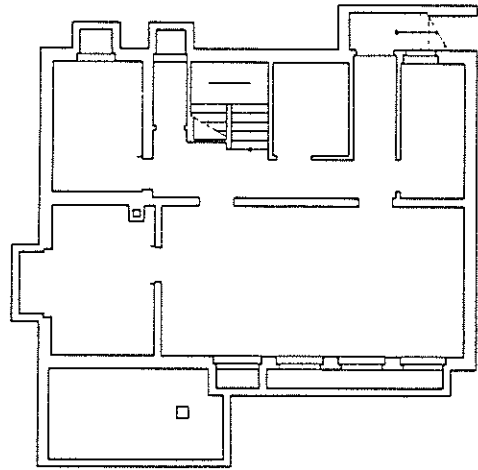
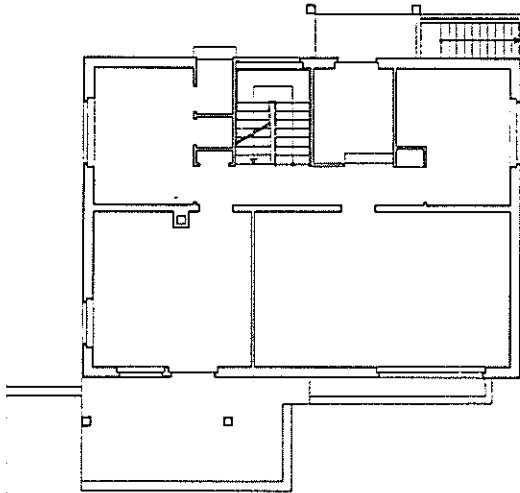
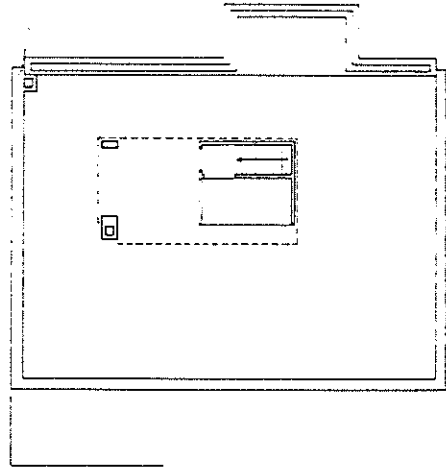
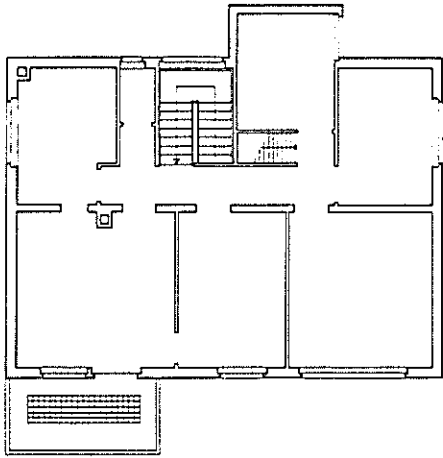
20 19 14 13 8 7 2 1

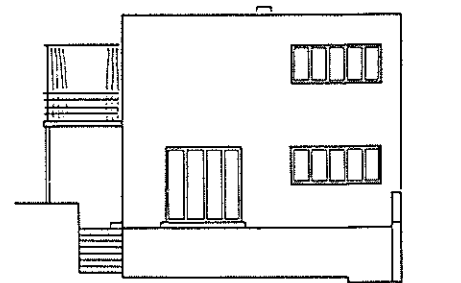
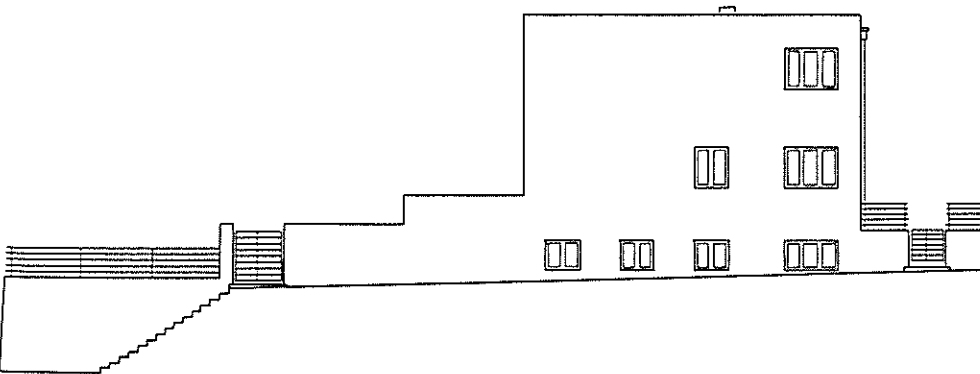
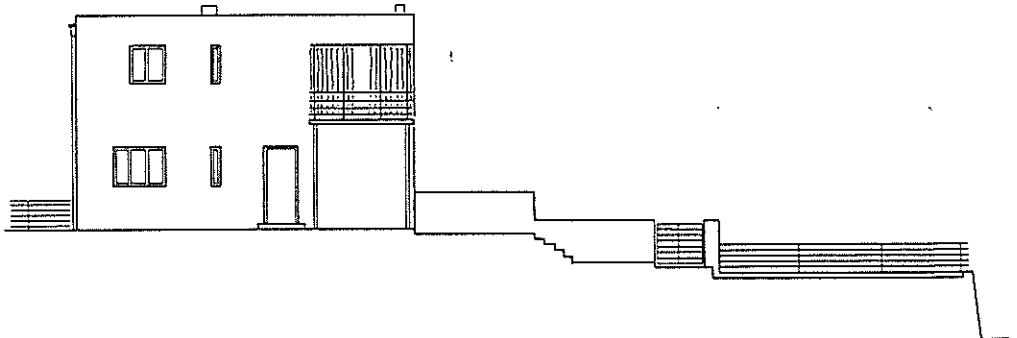
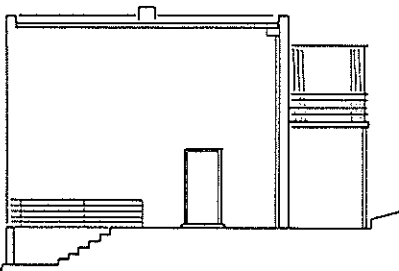
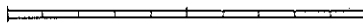
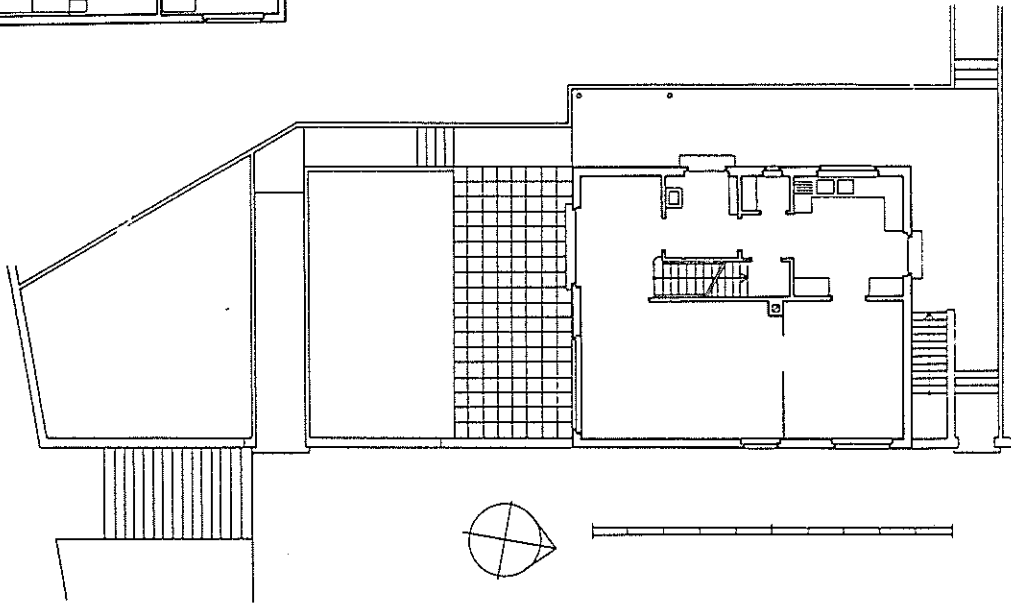
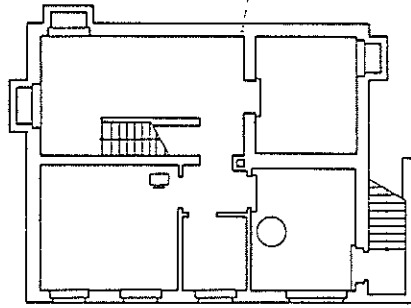
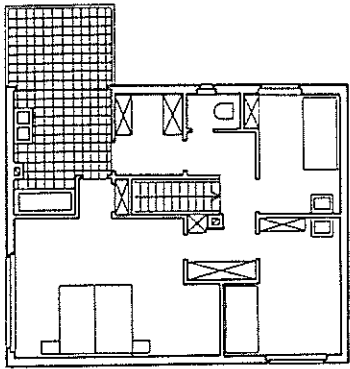


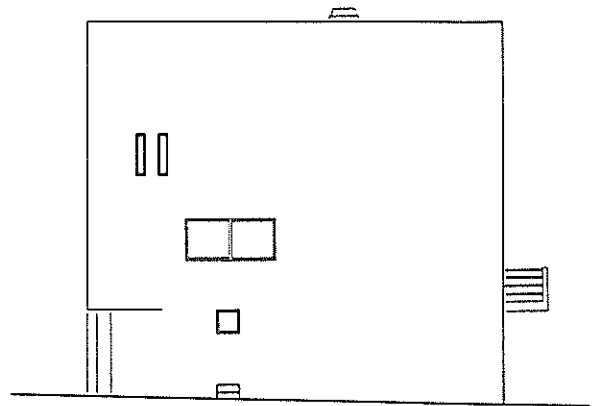
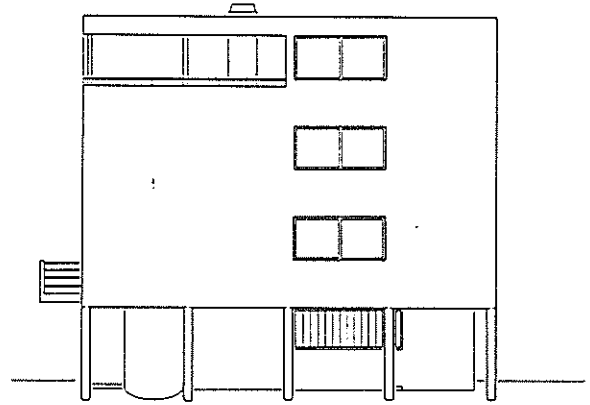
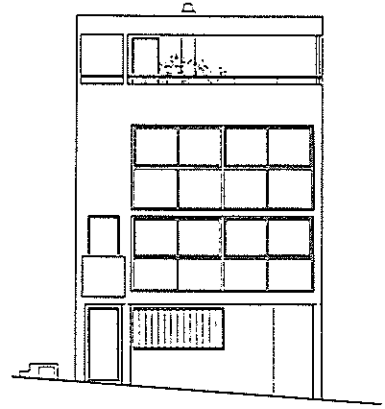
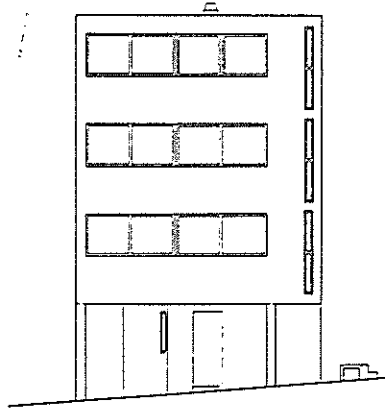
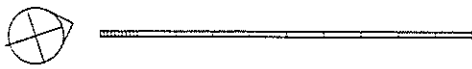
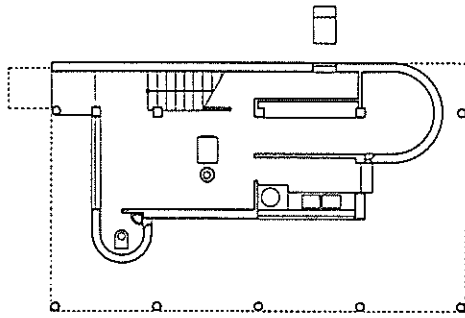
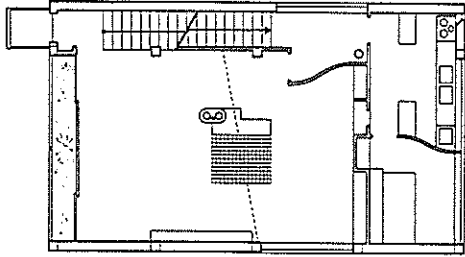
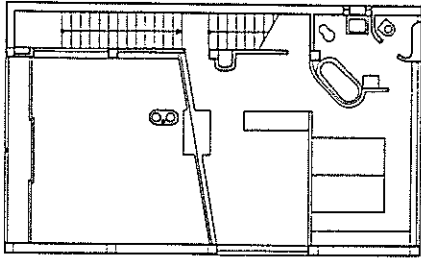
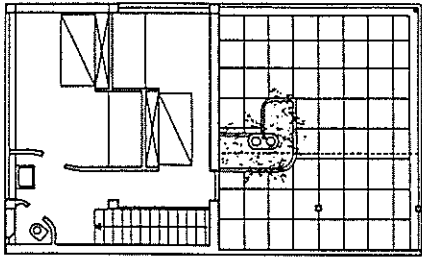


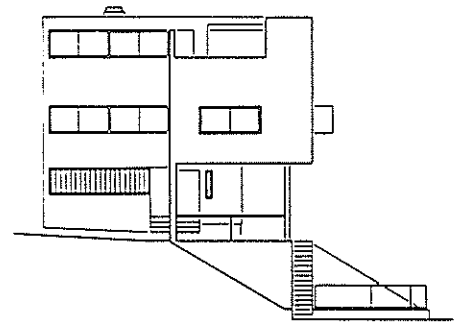
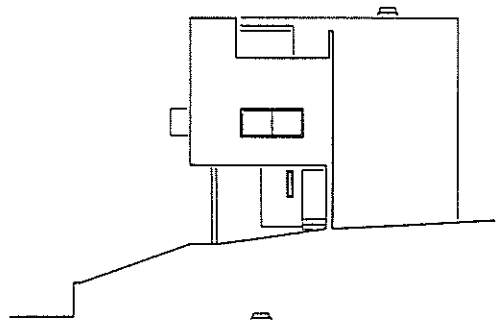
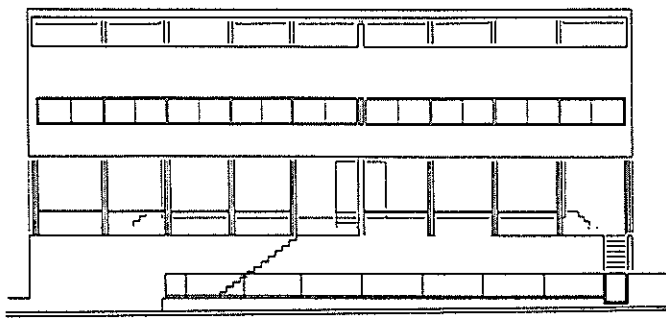
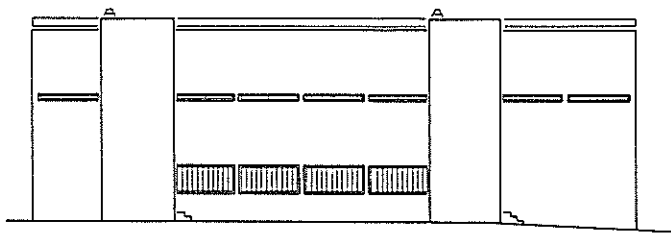
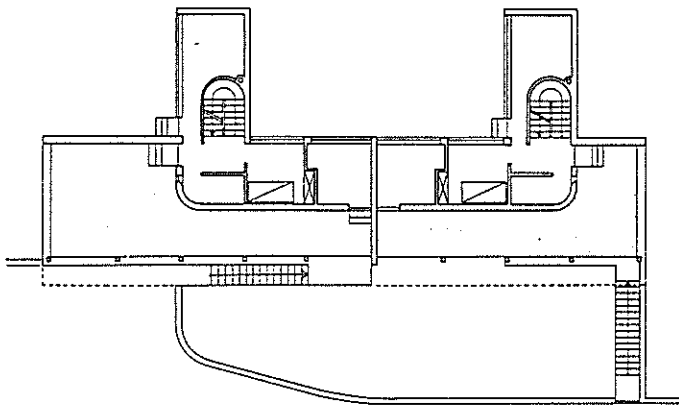
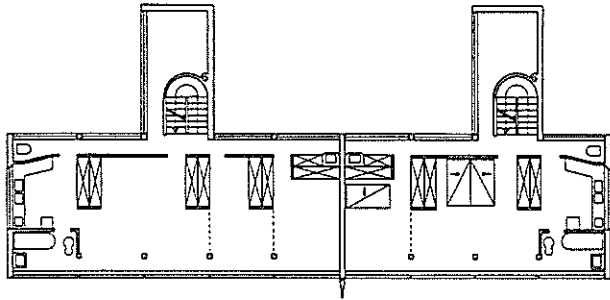
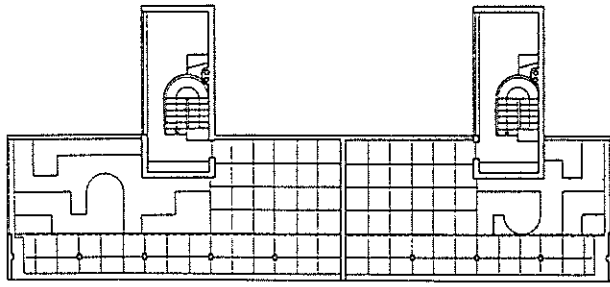


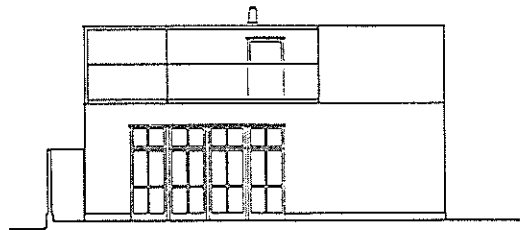
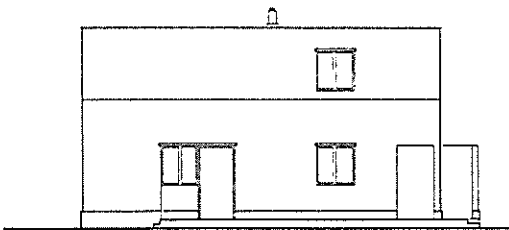
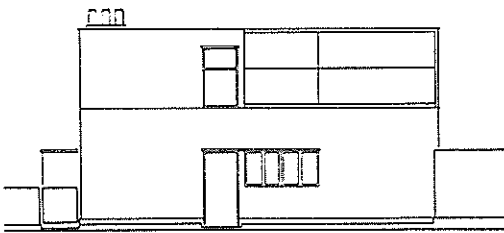
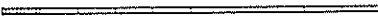
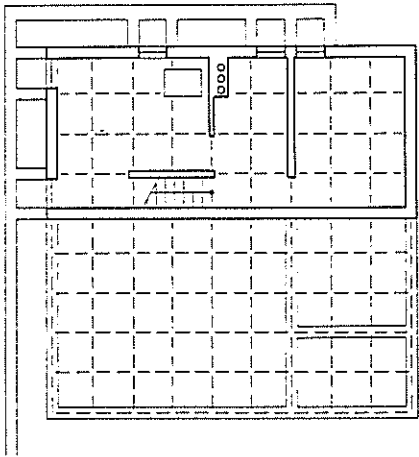
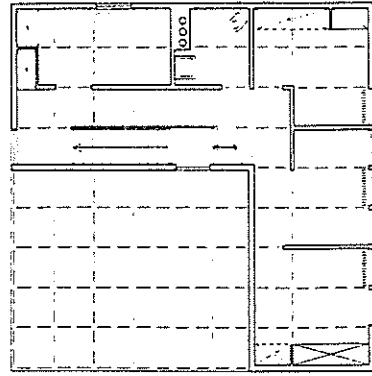
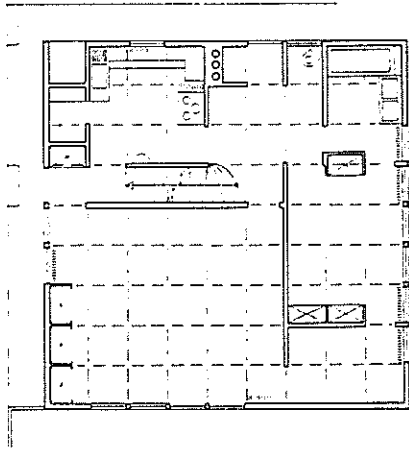


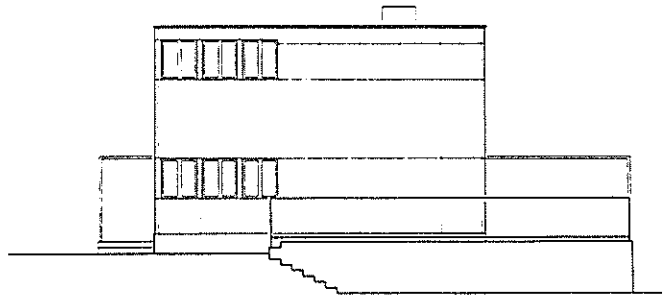
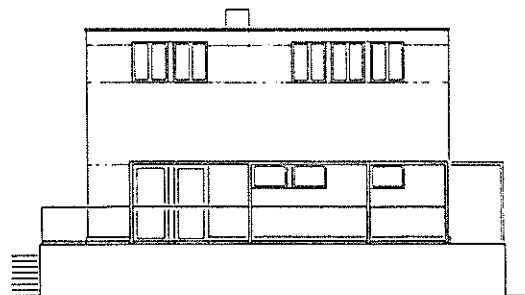
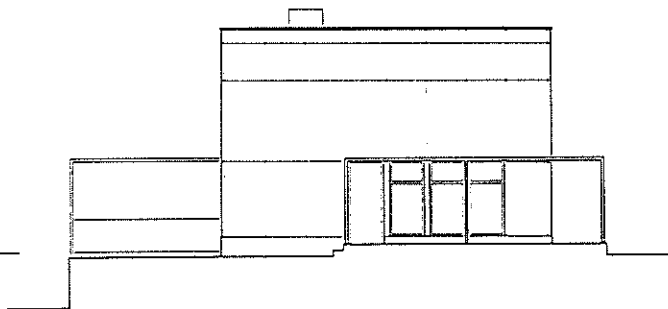
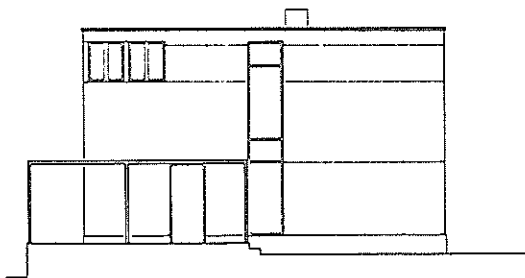
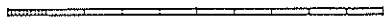
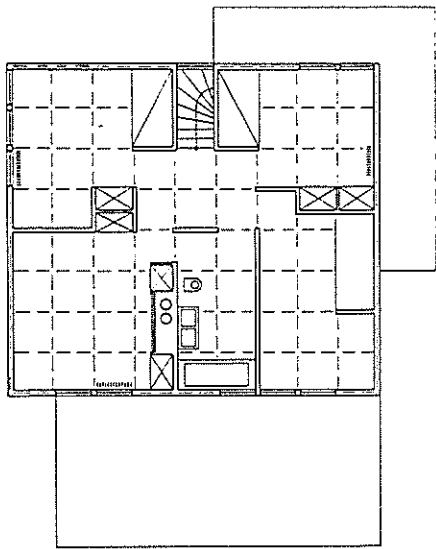
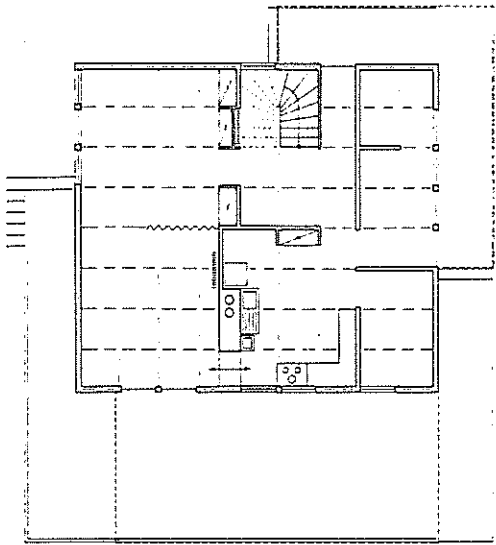


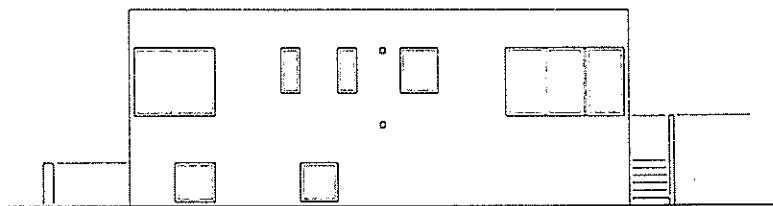
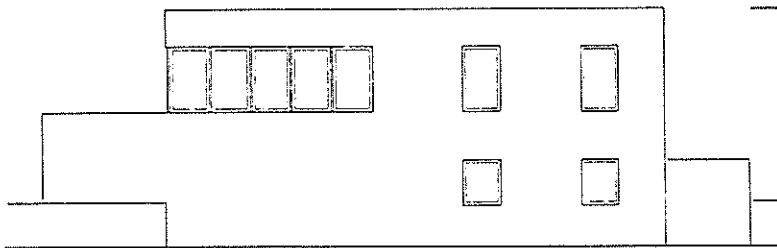
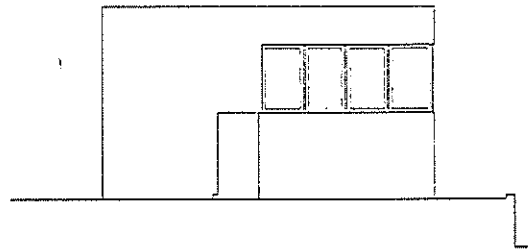
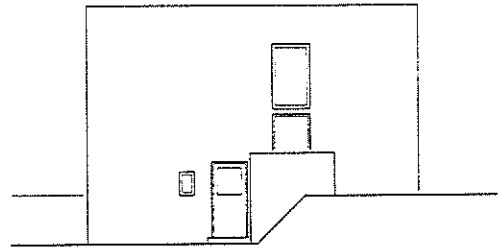
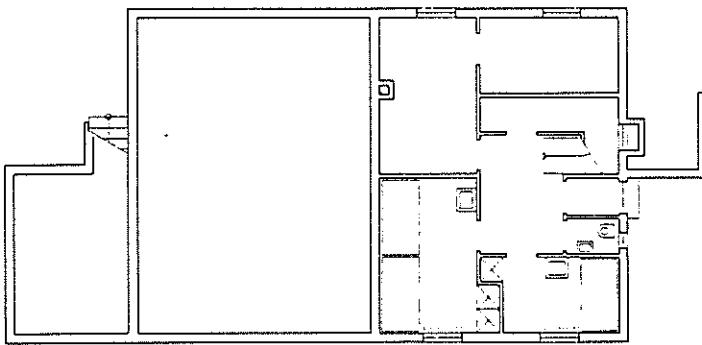
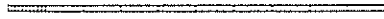
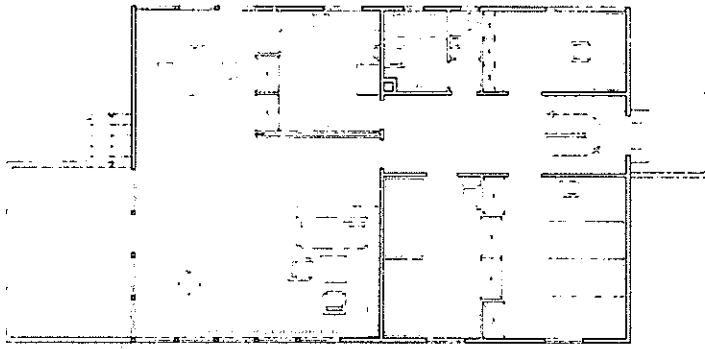


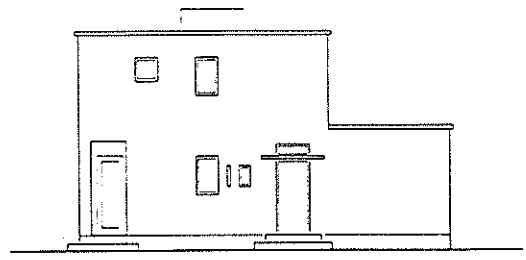
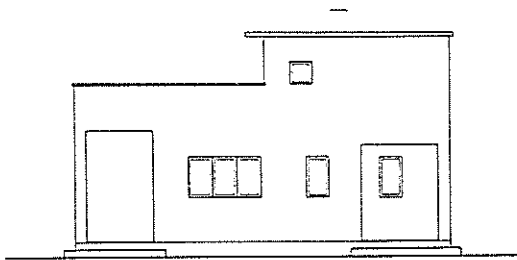
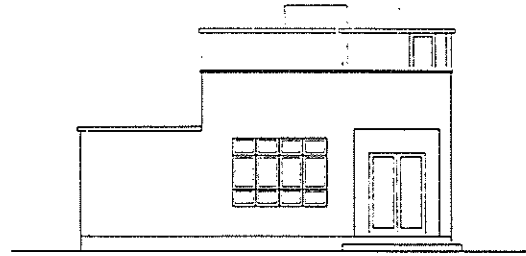
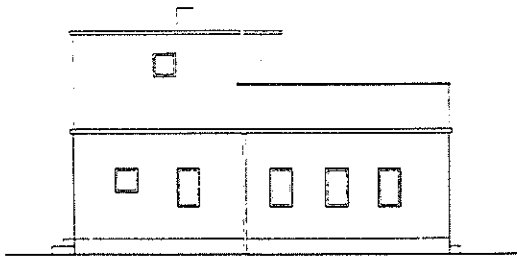
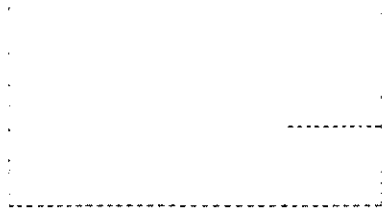
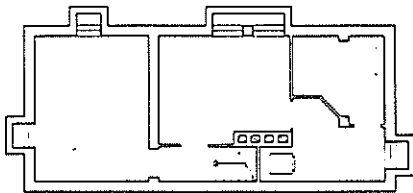
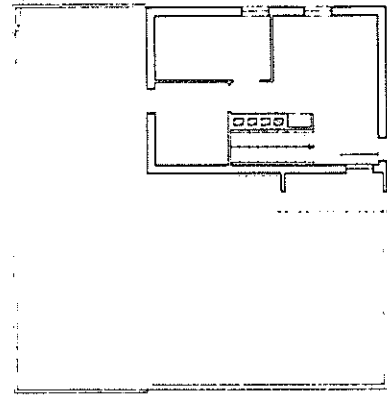
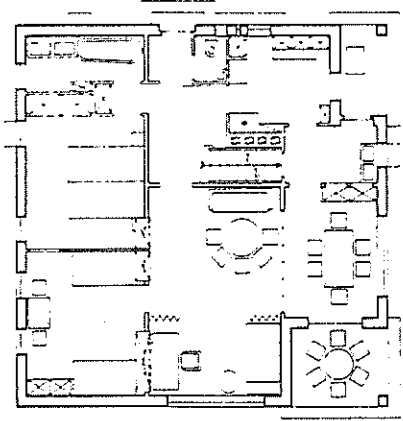


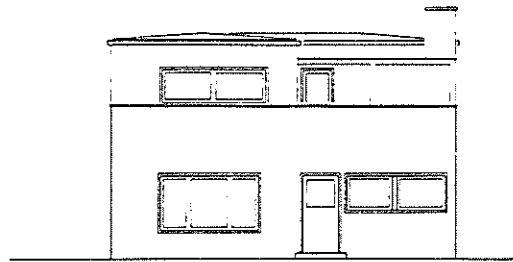
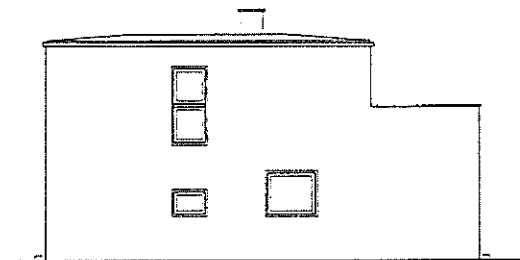
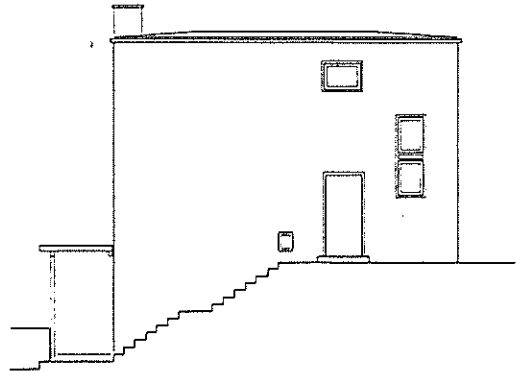
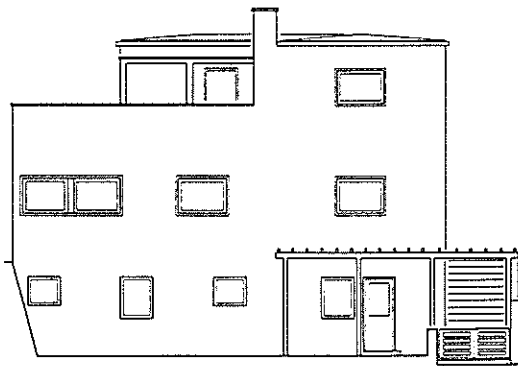
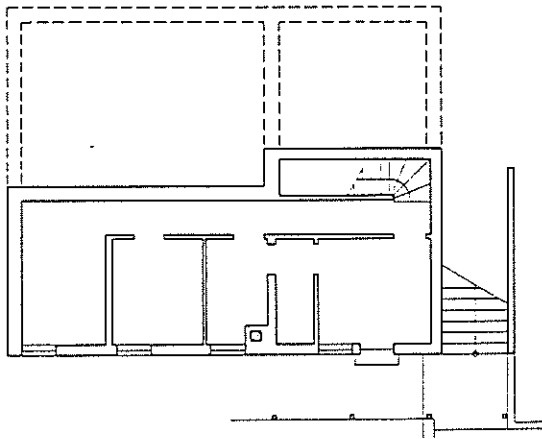
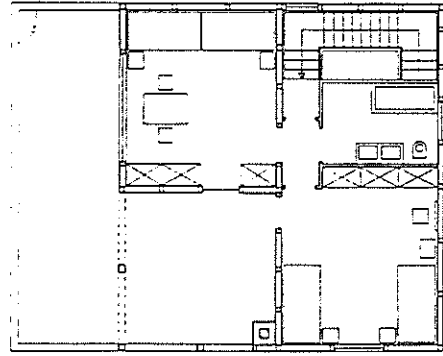
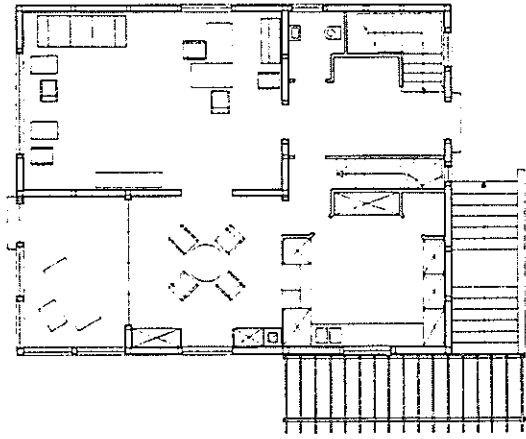


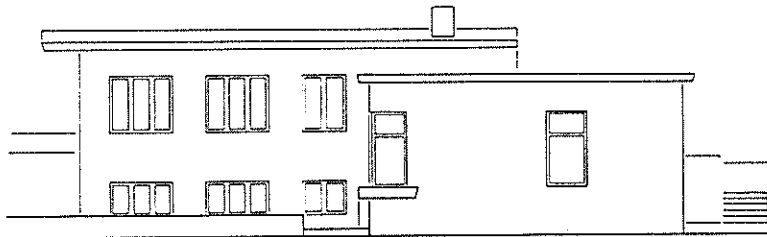
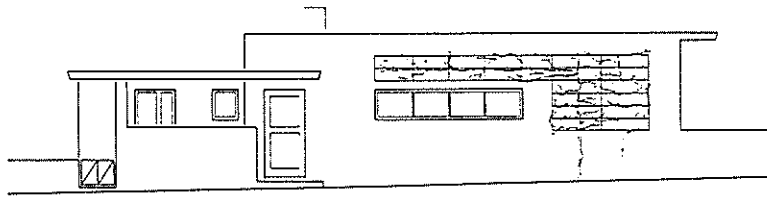
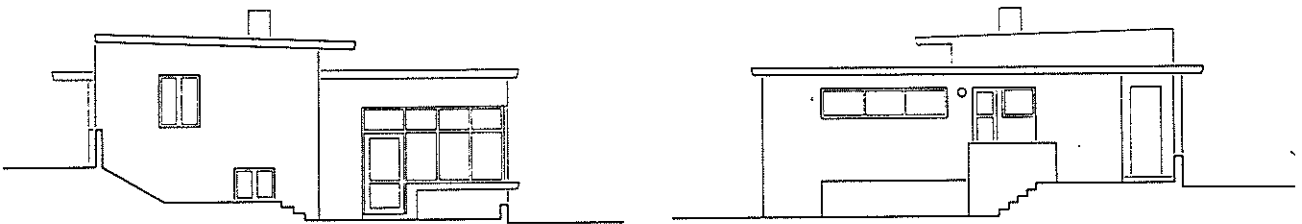
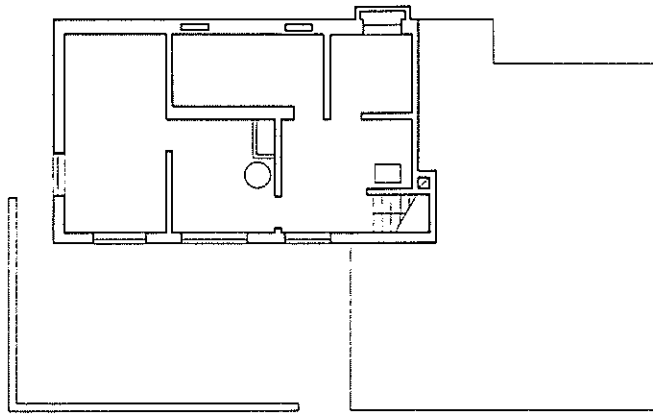
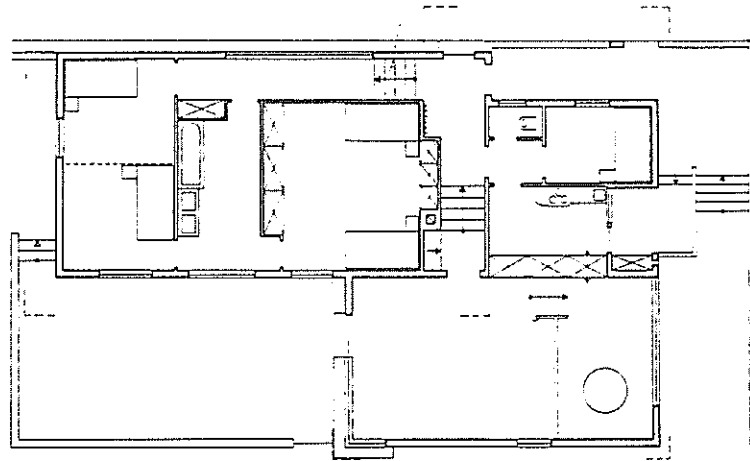


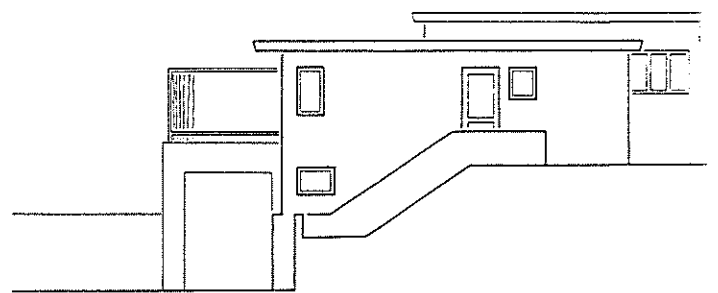
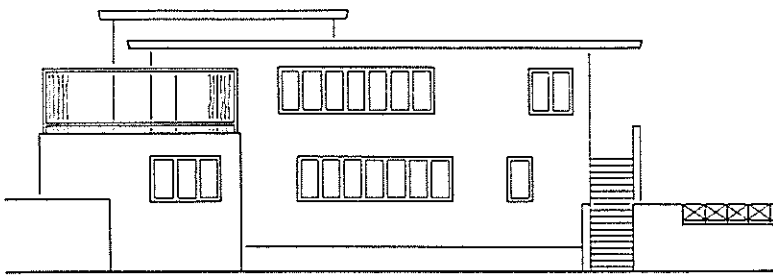
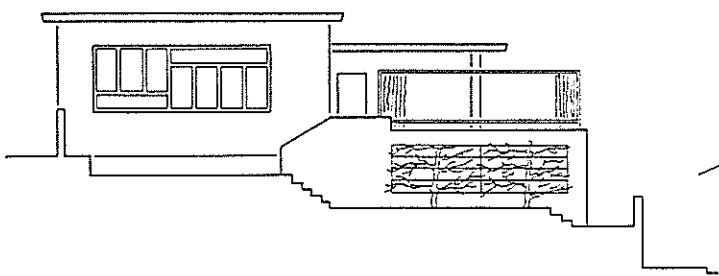
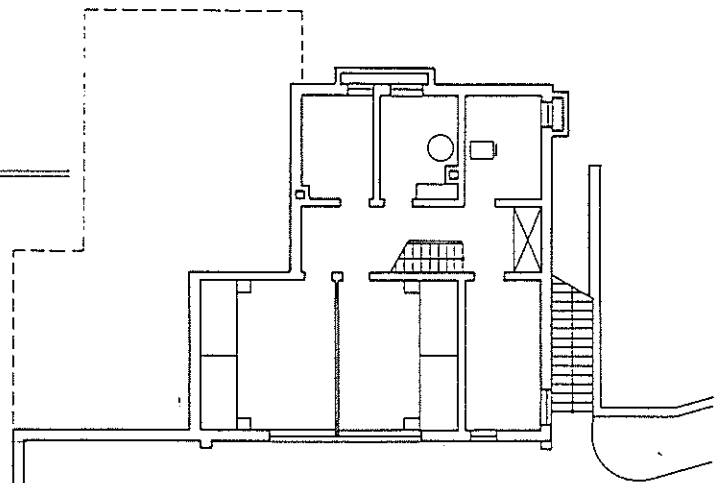
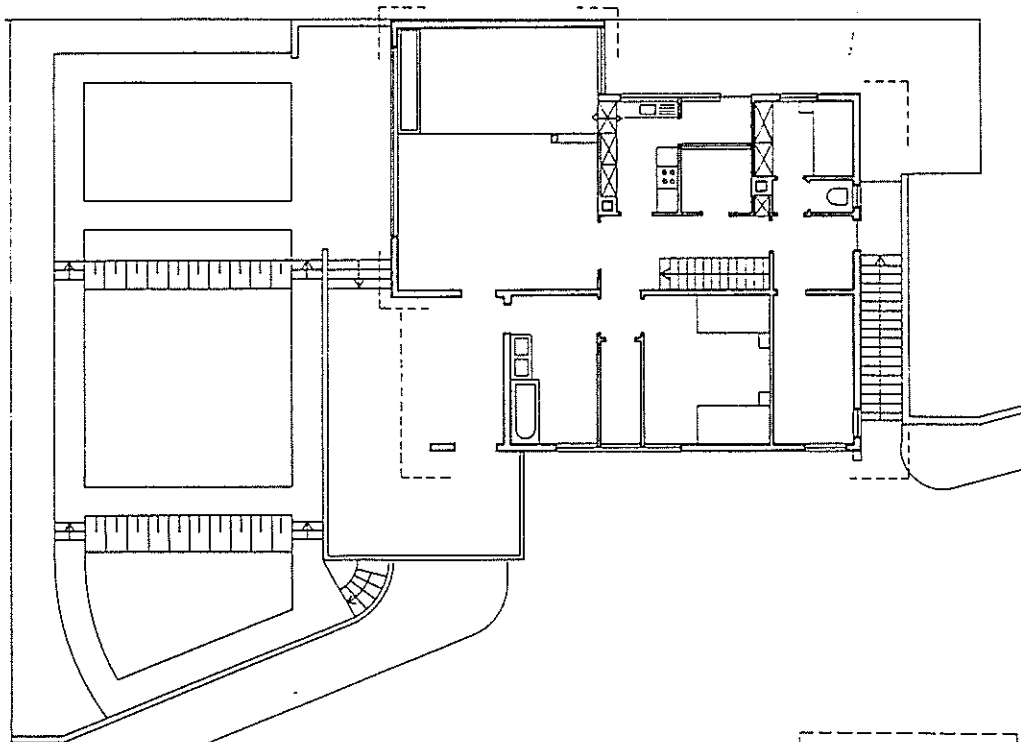


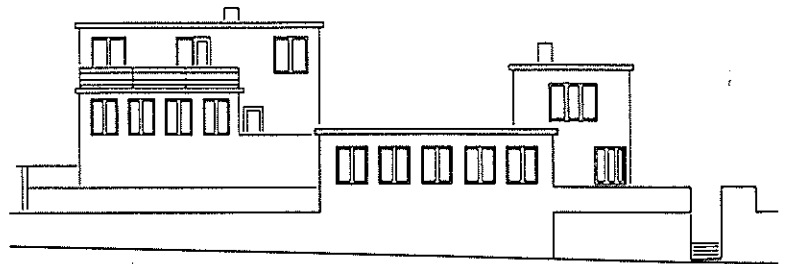
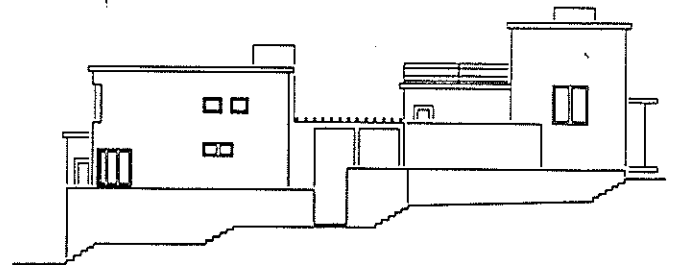
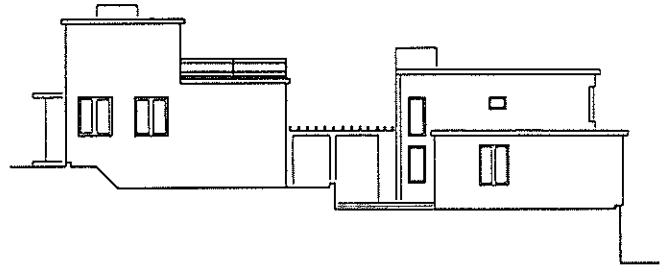
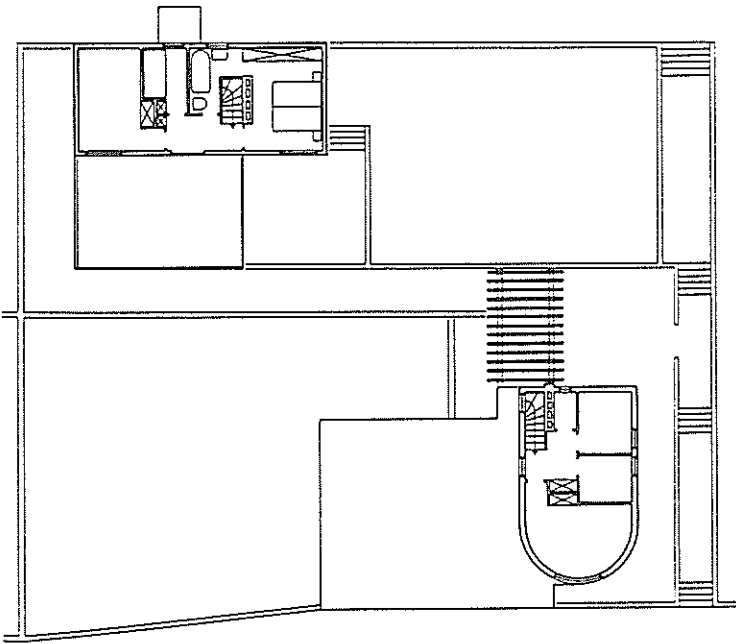
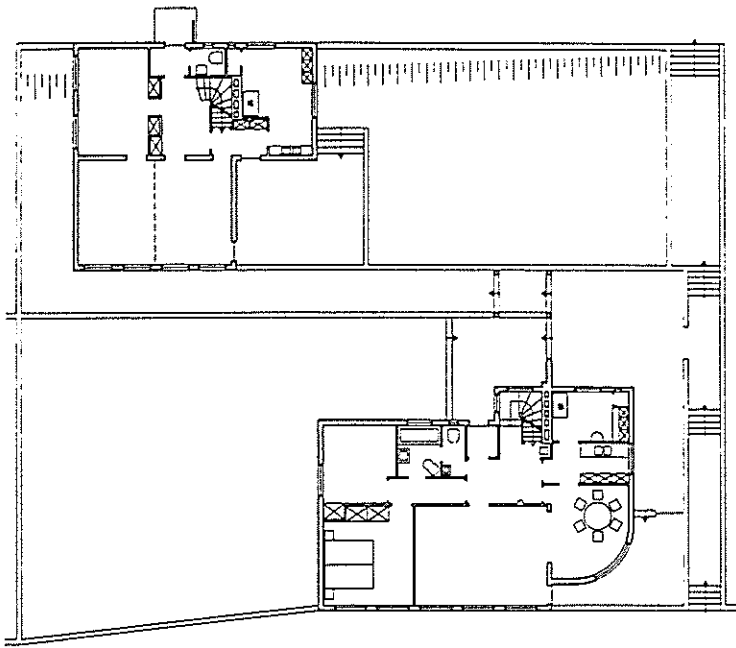


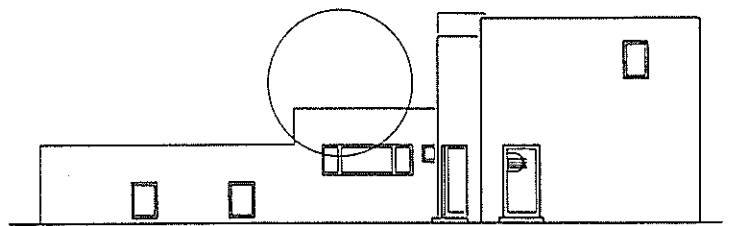
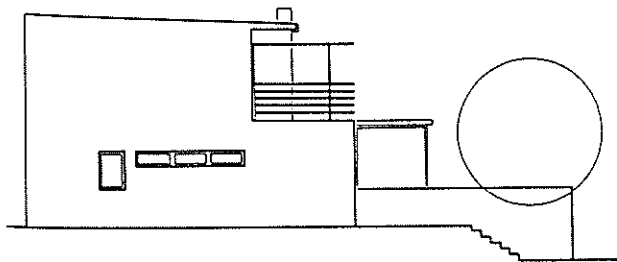
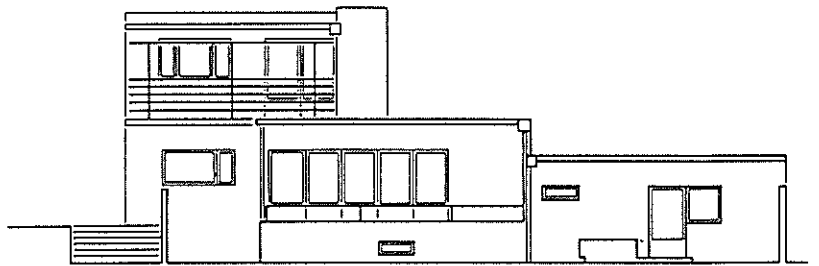
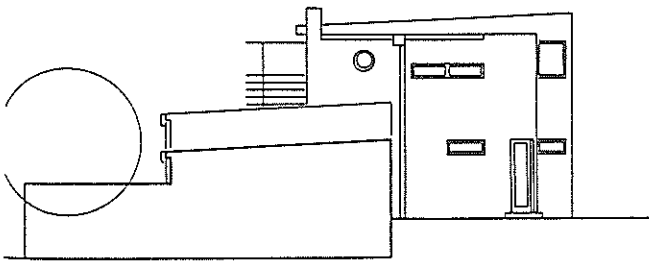
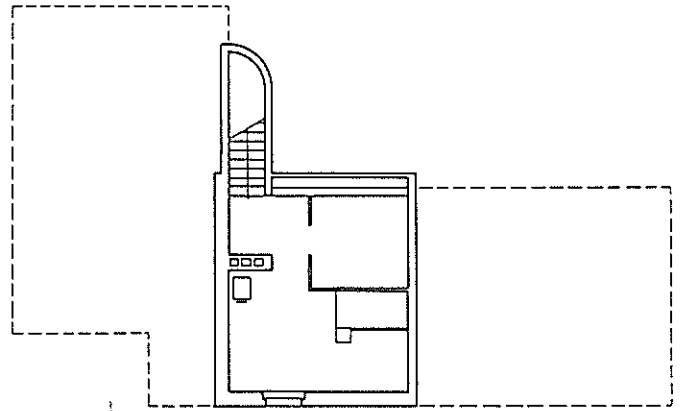
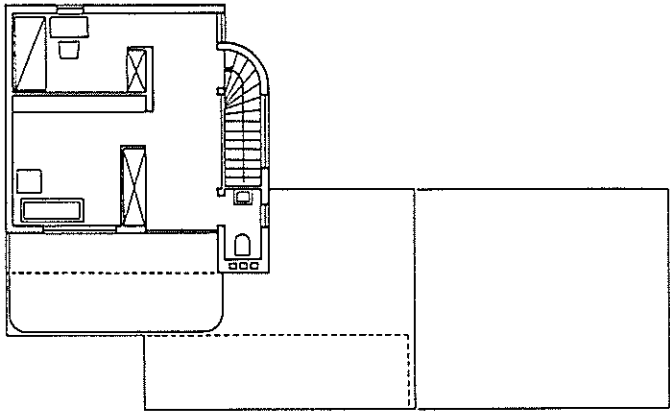
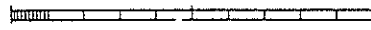
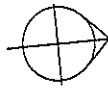
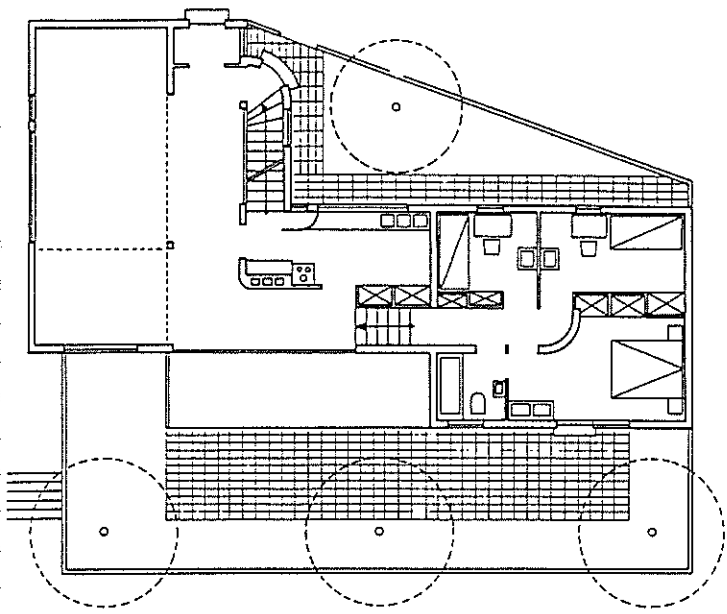


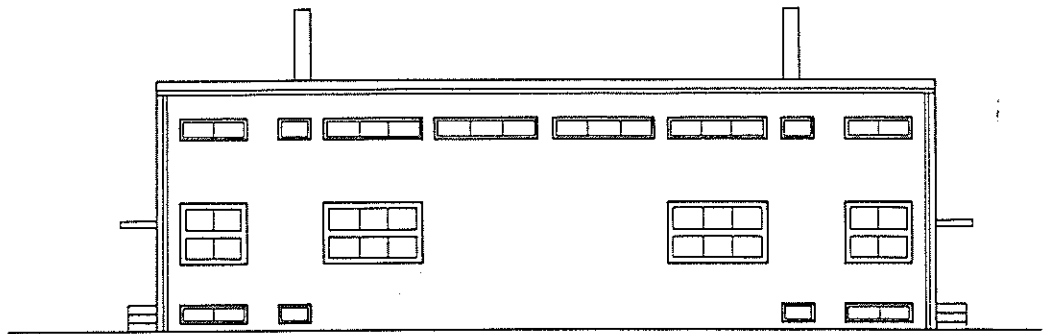
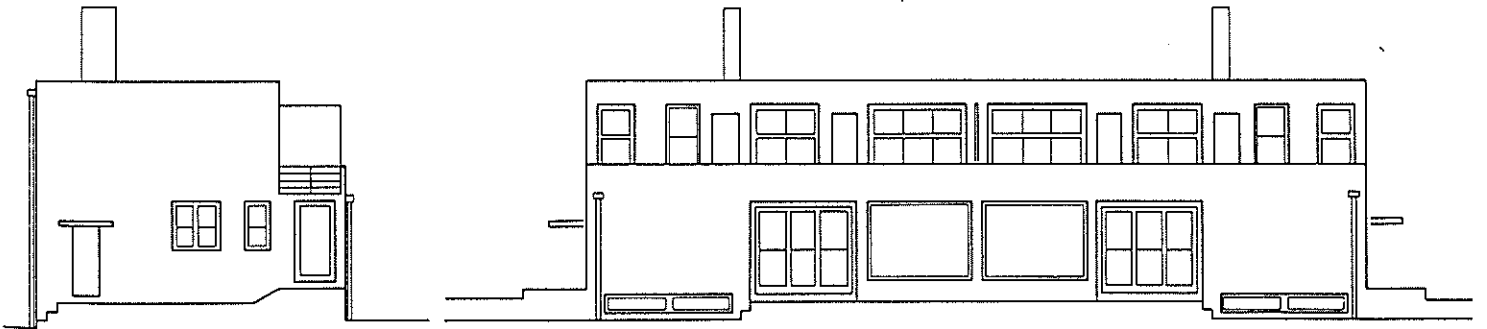
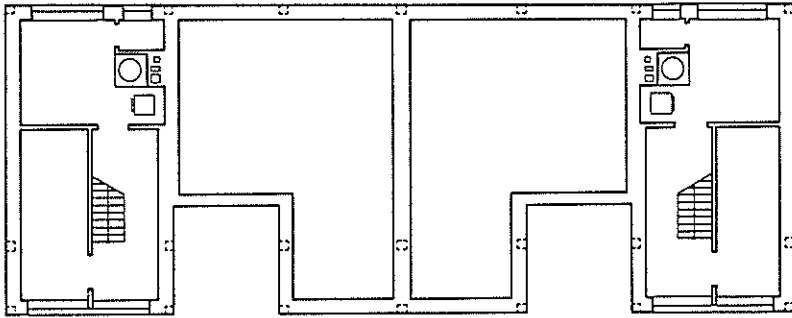
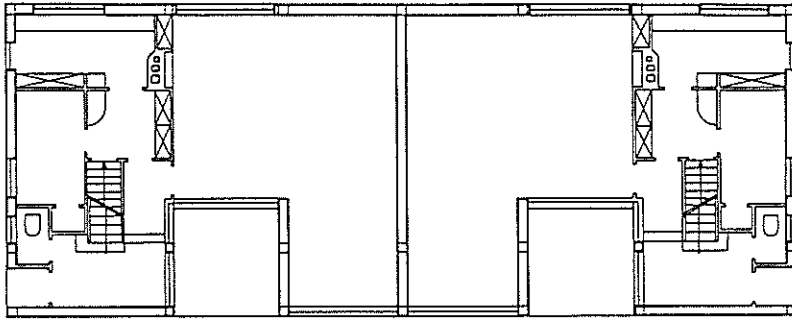
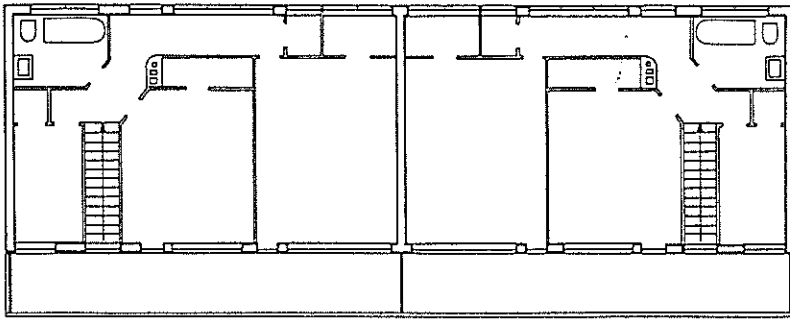


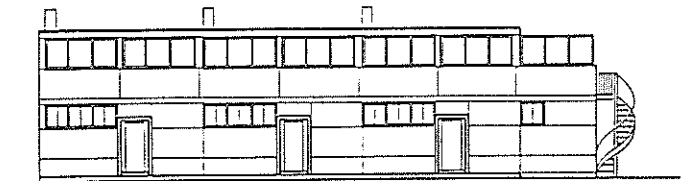
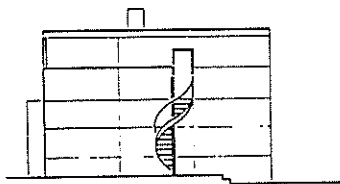
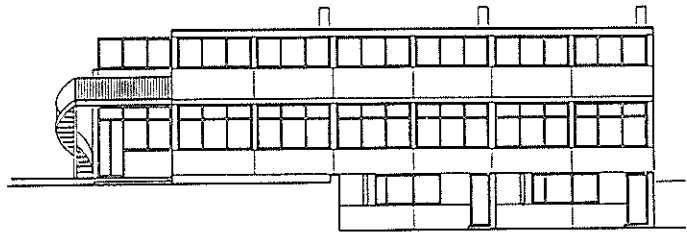
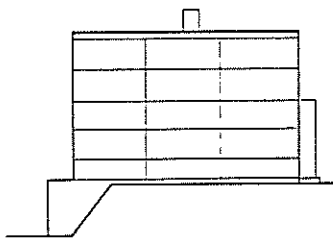
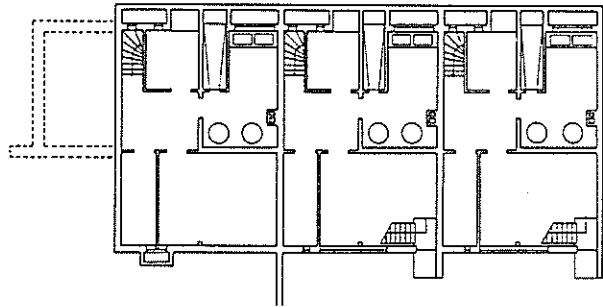
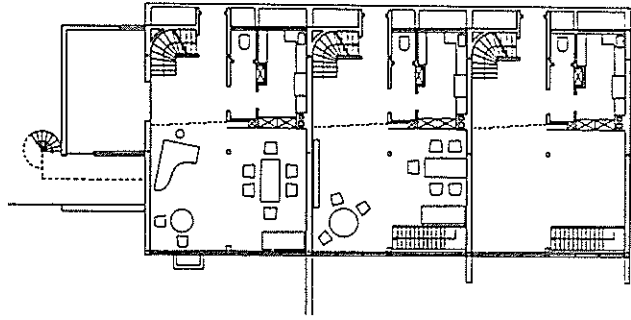
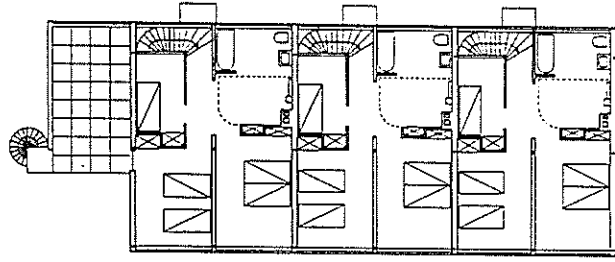


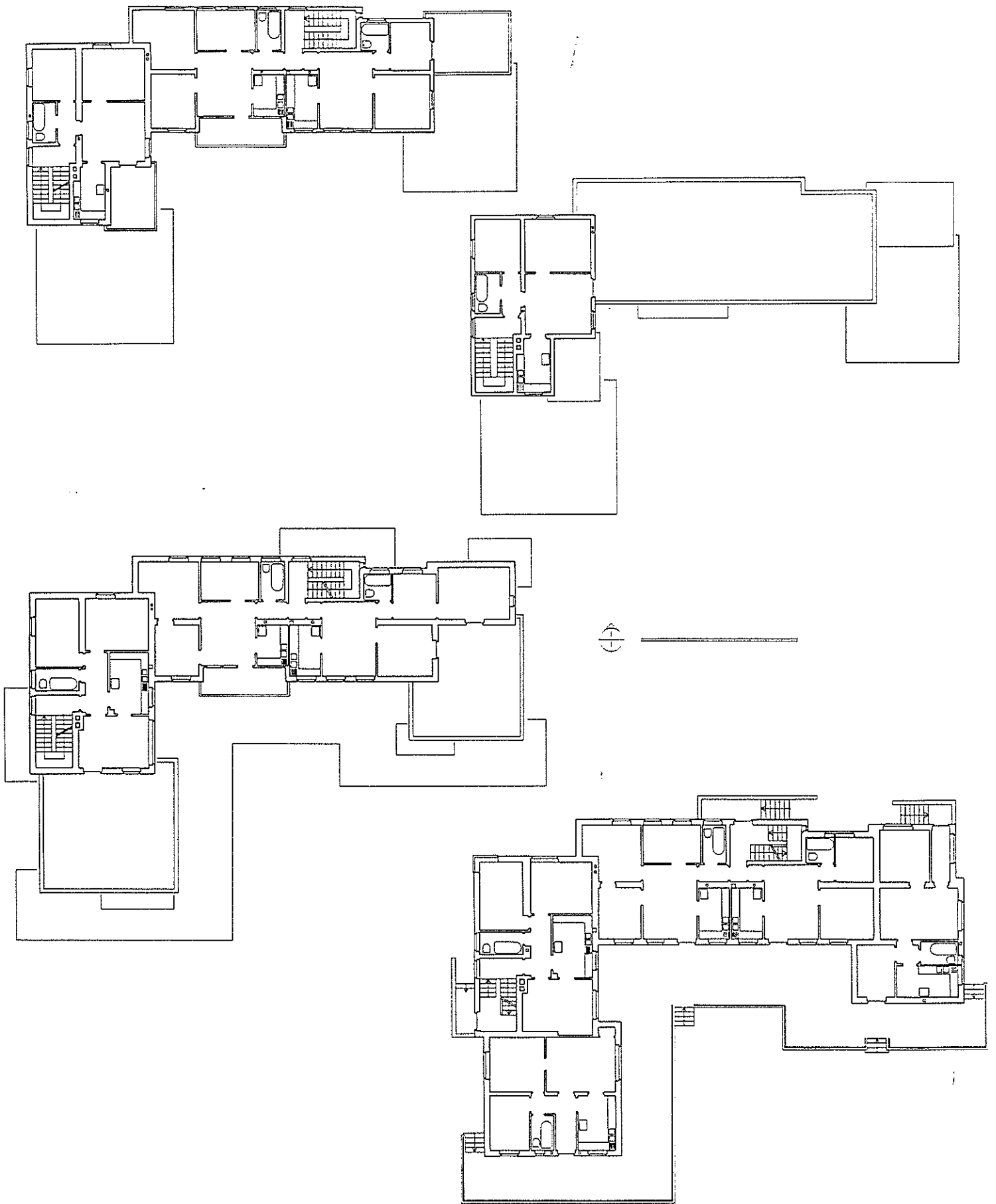


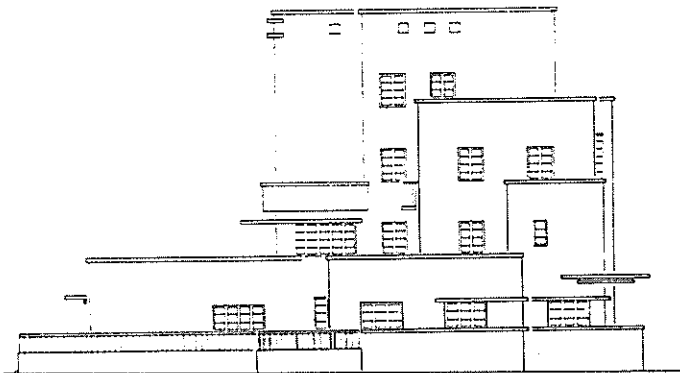
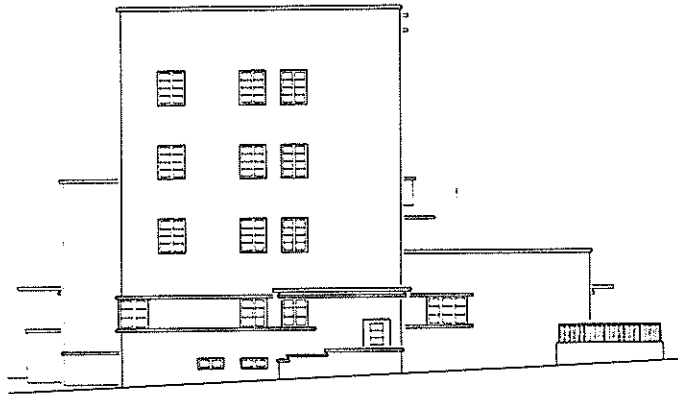
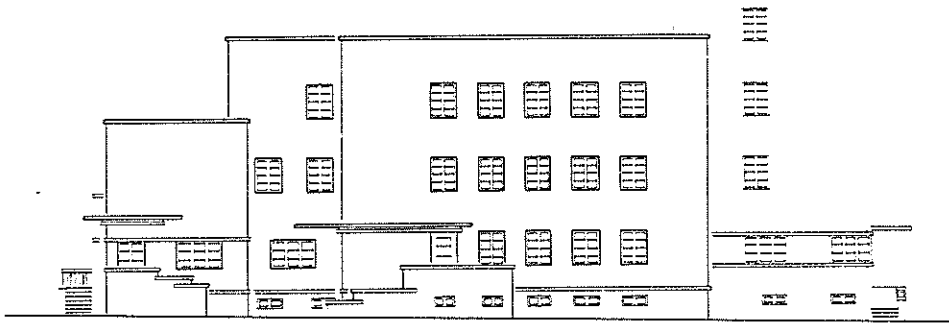
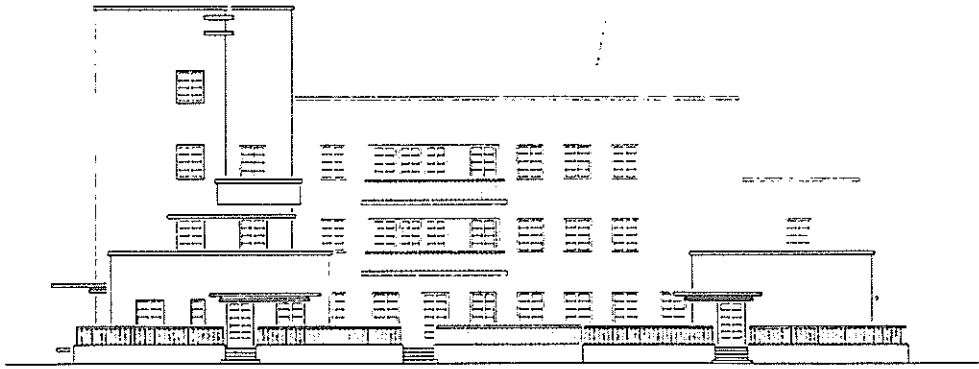


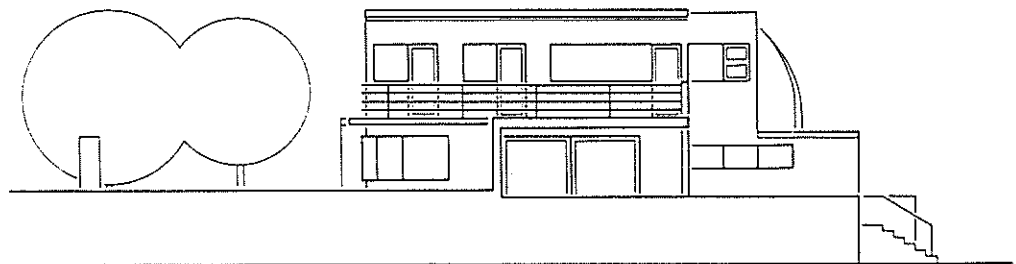
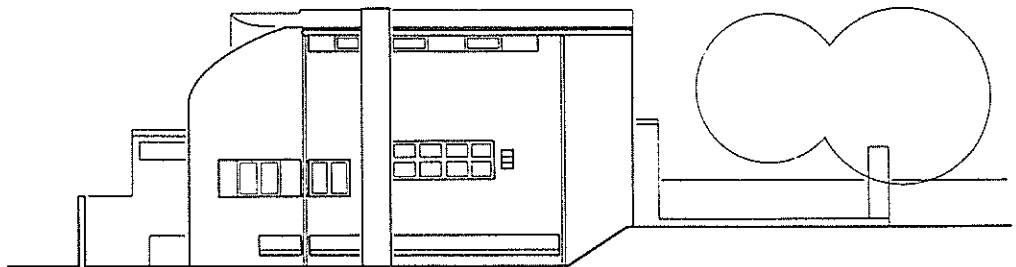
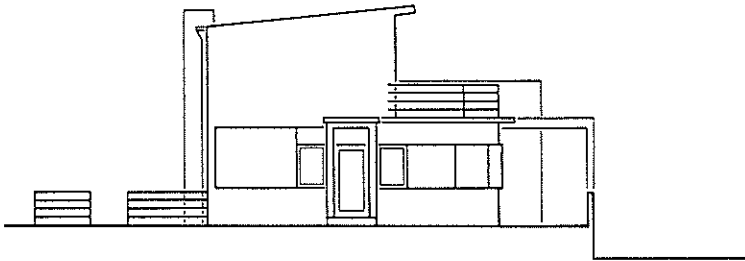
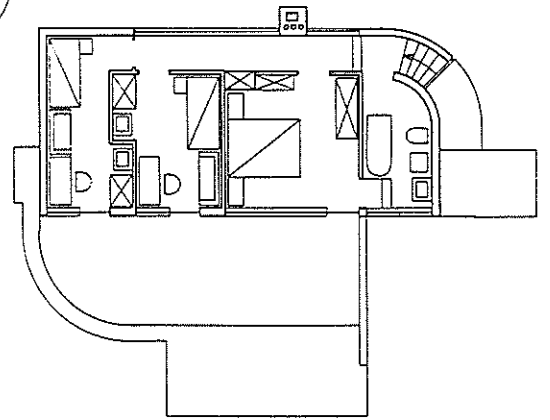
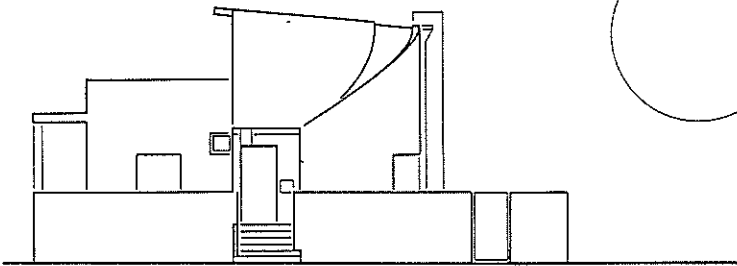
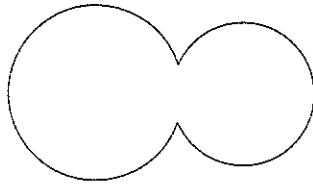
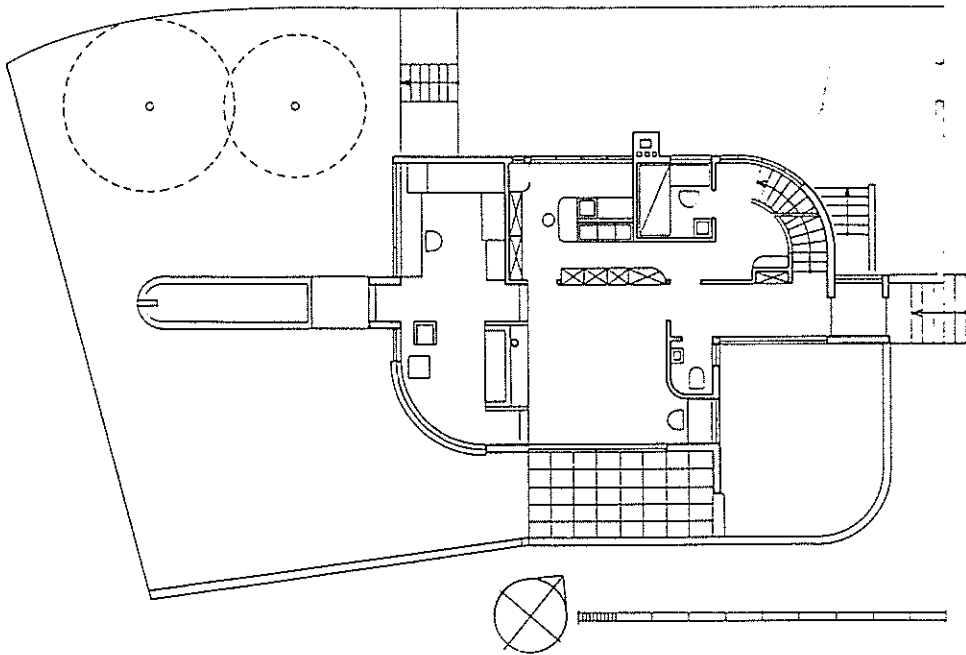














LA RESTAURACIÓ DE LA WEISSENHOF SIEDLUNG AL LLARG DELS ANYS VUITANTA

Divendres, 17 de Desembre, a les 17:45

HERMANN NÄGELE

LEBENS LAUF

- | | | |
|---------|---------------|--|
| 7. März | 1951 | geboren in Memmingen |
| Mai | 1970 | Abitur |
| | 1971 bis 1977 | Architekturstudium in Stuttgart
bei Prof. Joedicke und Prof. Kammerer

Arbeit in verschiedenen Büros |
| Oktober | 1977 | Diplom bei Prof. Hans Kammerer |
| | 1977 bis 1981 | Entwurfsarchitekt im Büro Kilpper in Stuttgart |
| | 1982 bis 1987 | Projektleiter der Planungsgruppe „Denkmalgerechte
Sanierung der Weissenhofsiedlung in Stuttgart“ beim
Staatlichen Hochbauamt in Stuttgart. |
| Mai | 1991 | Doktorarbeit über die „Restaurierungsprobleme bei der
Sanierung von Gebäuden der modernen Architektur am
Beispiel der Weissenhofsiedlung“
Die Dissertation erschien 1992 als Buch im Karl-Krämer-
Verlag, Stuttgart mit dem Titel „Die Restaurierung der
Weissenhofsiedlung 1981 – 87.“ |
| | 1992 bis 1998 | Vorträge an verschiedenen Universitäten in Deutschland
und der Schweiz. |
| | Bis heute | Architekt beim Land Baden – Württemberg

Verheiratet , 2 Kinder |